



CHAMBRE DES REPRÉSENTANTS
DE BELGIQUE

BELGISCHE KAMER VAN
VOLKSVERTEGENWOORDIGERS

COMPTE RENDU ANALYTIQUE

BEKNOPT VERSLAG

SÉANCE PLÉNIÈRE

PLENUMVERGADERING

Jeudi

19-07-2012

Après-midi

Donderdag

19-07-2012

Namiddag

N-VA	Nieuw-Vlaamse Alliantie
PS	Parti Socialiste
CD&V	Christen-Democratisch en Vlaams
MR	Mouvement réformateur
sp.a	socialistische partij anders
Ecolo-Groen	Ecologistes Confédérés pour l'organisation de luttes originales – Groen
Open Vld	Open Vlaamse Liberalen en Democraten
VB	Vlaams Belang
cdH	centre démocrate Humaniste
FDF	Fédéralistes démocrates francophones
LDD	Lijst Dedecker
MLD	Mouvement pour la Liberté et la Démocratie

Abréviations dans la numérotation des publications :		Afkortingen bij de nummering van de publicaties :	
DOC 53 0000/000	Document parlementaire de la 53 ^e législature, suivi du n° de base et du n° consécutif	DOC 53 0000/000	Parlementair stuk van de 53 ^e zittingsperiode + basisnummer en volgnummer
QRVA	Questions et Réponses écrites	QRVA	Schriftelijke Vragen en Antwoorden
CRIV	Version provisoire du Compte Rendu Intégral (couverture verte)	CRIV	Voorlopige versie van het Integraal Verslag (groene kaft)
CRABV	Compte Rendu Analytique (couverture bleue)	CRABV	Beknopt Verslag (blauwe kaft)
CRIV	Compte Rendu Intégral, avec, à gauche, le compte rendu intégral définitif et, à droite, le compte rendu analytique traduit des interventions (avec les annexes) (PLEN: couverture blanche; COM: couverture saumon)	CRIV	Integraal Verslag, met links het definitieve integraal verslag en rechts het vertaalde beknopt verslag van de toespraken (met de bijlagen) (PLEN: witte kaft; COM: zalmkleurige kaft)
PLEN	Séance plénière	PLEN	Plenum
COM	Réunion de commission	COM	Commissievergadering
MOT	Motions déposées en conclusion d'interpellations (papier beige)	MOT	Moties tot besluit van interpellaties (op beigegekleurd papier)

Publications officielles éditées par la Chambre des représentants	Officiële publicaties, uitgegeven door de Kamer van volksvertegenwoordigers
Commandes :	Bestellingen :
Place de la Nation 2	Natieplein 2
1008 Bruxelles	1008 Brussel
Tél. : 02/ 549 81 60	Tel. : 02/ 549 81 60
Fax : 02/549 82 74	Fax : 02/549 82 74
www.lachambre.be	www.dekamer.be
e-mail : publications@lachambre.be	e-mail : publicaties@dekamer.be

SOMMAIRE

INHOUD

Excusés	1	Berichten van verhindering	1
Ordre du jour	1	Agenda	1
QUESTIONS	2	VRAGEN	2
Questions jointes de	2	Samengevoegde vragen van	2
- Mme Gwendolyn Rutten au premier ministre sur "le contrôle budgétaire et le plan de relance" (n° P1172)	2	- mevrouw Gwendolyn Rutten aan de eerste minister over "de begrotingscontrole en het relanceplan" (nr. P1172)	2
- Mme Karin Temmerman au premier ministre sur "le contrôle budgétaire et le plan de relance" (n° P1173)	2	- mevrouw Karin Temmerman aan de eerste minister over "de begrotingscontrole en het relanceplan" (nr. P1173)	2
- M. Jan Jambon au premier ministre sur "le contrôle budgétaire et le plan de relance" (n° P1174)	2	- de heer Jan Jambon aan de eerste minister over "de begrotingscontrole en het relanceplan" (nr. P1174)	2
- M. Laurent Louis au premier ministre sur "le contrôle budgétaire et le plan de relance" (n° P1175)	2	- de heer Laurent Louis aan de eerste minister over "de begrotingscontrole en het relanceplan" (nr. P1175)	2
- M. Guy Coëme au premier ministre sur "le contrôle budgétaire et le plan de relance" (n° P1176)	2	- de heer Guy Coëme aan de eerste minister over "de begrotingscontrole en het relanceplan" (nr. P1176)	2
- M. Stefaan Van Hecke au premier ministre sur "le contrôle budgétaire et le plan de relance" (n° P1177)	2	- de heer Stefaan Van Hecke aan de eerste minister over "de begrotingscontrole en het relanceplan" (nr. P1177)	2
- M. David Clarinval au premier ministre sur "le contrôle budgétaire et le plan de relance" (n° P1178)	2	- de heer David Clarinval aan de eerste minister over "de begrotingscontrole en het relanceplan" (nr. P1178)	2
- M. Jenne De Potter au premier ministre sur "le contrôle budgétaire et le plan de relance" (n° P1179)	2	- de heer Jenne De Potter aan de eerste minister over "de begrotingscontrole en het relanceplan" (nr. P1179)	2
- M. Georges Gilkinet au premier ministre sur "le contrôle budgétaire et le plan de relance" (n° P1180)	2	- de heer Georges Gilkinet aan de eerste minister over "de begrotingscontrole en het relanceplan" (nr. P1180)	2
<i>Orateurs:</i> Gwendolyn Rutten, Karin Temmerman , présidente du groupe sp.a, Jan Jambon , président du groupe N-VA, Laurent Louis, Guy Coëme, Stefaan Van Hecke , président du groupe Ecolo-Groen, David Clarinval, Jenne De Potter, Georges Gilkinet, Elio Di Rupo , premier ministre		<i>Sprekers:</i> Gwendolyn Rutten, Karin Temmerman , voorzitter van de sp.a-fractie, Jan Jambon , voorzitter van de N-VA-fractie, Laurent Louis, Guy Coëme, Stefaan Van Hecke , voorzitter van de Ecolo-Groen-fractie, David Clarinval, Jenne De Potter, Georges Gilkinet, Elio Di Rupo , eerste minister	
Question de M. Damien Thiéry au vice-premier ministre et ministre des Finances et du Développement durable, chargé de la Fonction publique, sur "le refinancement de la Caisse Nationale des Calamités" (n° P1181)	12	Vraag van de heer Damien Thiéry aan de vice-eersteminister en minister van Financiën en Duurzame Ontwikkeling, belast met Ambtenarenzaken, over "de herfinanciering van de Nationale Kas voor Rampenschade" (nr. P1181)	12

Orateurs: **Damien Thiéry, Steven Vanackere**, vice-premier ministre et ministre des Finances et du Développement durable, chargé de la Fonction publique

Sprekers: **Damien Thiéry, Steven Vanackere**, vice-eersteminister en minister van Financiën en Duurzame Ontwikkeling, belast met Ambtenarenzaken

Question de M. Hans Bonte au vice-premier ministre et ministre des Finances et du Développement durable, chargé de la Fonction publique, sur "les e-games de la Loterie Nationale" (n° P1182)

14

Orateurs: **Hans Bonte, Steven Vanackere**, vice-premier ministre et ministre des Finances et du Développement durable, chargé de la Fonction publique

Vraag van de heer Hans Bonte aan de vice-eersteminister en minister van Financiën en Duurzame Ontwikkeling, belast met Ambtenarenzaken, over "de e-games van de Nationale Loterij" (nr. P1182)

14

Sprekers: **Hans Bonte, Steven Vanackere**, vice-eersteminister en minister van Financiën en Duurzame Ontwikkeling, belast met Ambtenarenzaken

Question de M. Philippe Goffin au vice-premier ministre et ministre des Finances et du Développement durable, chargé de la Fonction publique, sur "les contrôles menés sur les fraudes et abus commis au sein du fisc" (n° P1183)

15

Orateurs: **Philippe Goffin, Steven Vanackere**, vice-premier ministre et ministre des Finances et du Développement durable, chargé de la Fonction publique

Vraag van de heer Philippe Goffin aan de vice-eersteminister en minister van Financiën en Duurzame Ontwikkeling, belast met Ambtenarenzaken, over "het toezicht op fraude en misbruiken bij de fiscus" (nr. P1183)

15

Sprekers: **Philippe Goffin, Steven Vanackere**, vice-eersteminister en minister van Financiën en Duurzame Ontwikkeling, belast met Ambtenarenzaken

Question de Mme Juliette Boulet au vice-premier ministre et ministre des Affaires étrangères, du Commerce extérieur et des Affaires européennes sur "la situation en Syrie" (n° P1184)

16

Orateurs: **Juliette Boulet, Didier Reynders**, vice-premier ministre et ministre des Affaires étrangères, du Commerce extérieur et des Affaires européennes

Vraag van mevrouw Juliette Boulet aan de vice-eersteminister en minister van Buitenlandse Zaken, Buitenlandse Handel en Europese Zaken over "de toestand in Syrië" (nr. P1184)

16

Sprekers: **Juliette Boulet, Didier Reynders**, vice-eersteminister en minister van Buitenlandse Zaken, Buitenlandse Handel en Europese Zaken

Question de M. Filip De Man à la vice-première ministre et ministre de l'Intérieur et de l'Égalité des chances sur "l'audition par la police après les échauffourées à Molenbeek" (n° P1185)

18

Orateurs: **Filip De Man, Joëlle Milquet**, vice-première ministre et ministre de l'Intérieur et de l'Égalité des chances

Vraag van de heer Filip De Man aan de vice-eersteminister en minister van Binnenlandse Zaken en Gelijke Kansen over "het politieverhoor na de rellen in Molenbeek" (nr. P1185)

18

Sprekers: **Filip De Man, Joëlle Milquet**, vice-eersteminister en minister van Binnenlandse Zaken en Gelijke Kansen

Question de Mme Bercy Slegers à la vice-première ministre et ministre de l'Intérieur et de l'Égalité des chances sur "le rapport du Comité P concernant la police aéroportuaire" (n° P1186)

19

Orateurs: **Bercy Slegers, Joëlle Milquet**, vice-première ministre et ministre de l'Intérieur et de l'Égalité des chances

Vraag van mevrouw Bercy Slegers aan de vice-eersteminister en minister van Binnenlandse Zaken en Gelijke Kansen over "het verslag van het Comité P over de luchthavenpolitie" (nr. P1186)

19

Sprekers: **Bercy Slegers, Joëlle Milquet**, vice-eersteminister en minister van Binnenlandse Zaken en Gelijke Kansen

Question de Mme Lieve Wierinck à la vice-première ministre et ministre des Affaires sociales et de la Santé publique, chargée de Beliris et des Institutions culturelles fédérales, sur "la pénurie de médicaments" (n° P1187)

20

Orateurs: **Lieve Wierinck, Laurette Onkelinx**, vice-première ministre - ministre Affaires sociales - Santé publique - Beliris - Institutions culturelles fédérales

Vraag van mevrouw Lieve Wierinck aan de vice-eersteminister en minister van Sociale Zaken en Volksgezondheid, belast met Beliris en de Federale Culturele Instellingen, over "het tekort aan geneesmiddelen" (nr. P1187)

20

Sprekers: **Lieve Wierinck, Laurette Onkelinx**, vice-eersteminister - minister Sociale Zaken - Volksgezondheid - Beliris - Federale Culturele Instellingen

Question de Mme Sonja Becq à la ministre de la Justice sur "les moyens supplémentaires en vue

21

Vraag van mevrouw Sonja Becq aan de minister van Justitie over "de extra middelen voor de

21

de l'application de la législation Salduz" (n° P1188) <i>Orateurs:</i> Sonja Becq, Annemie Turtelboom , ministre de la Justice		toepassing van de Salduzwetgeving" (nr. P1188) <i>Sprekers:</i> Sonja Becq, Annemie Turtelboom , minister van Justitie	
Question de Mme Özlem Özen à la ministre de l'Emploi sur "le statut social de l'artiste" (n° P1189) <i>Orateurs:</i> Özlem Özen, Monica De Coninck , ministre de l'Emploi	23	Vraag van mevrouw Özlem Özen aan de minister van Werk over "het sociaal statuut van de kunstenaar" (nr. P1189) <i>Sprekers:</i> Özlem Özen, Monica De Coninck , minister van Werk	23
Questions jointes de	24	Samengevoegde vragen van	24
- M. Tanguy Veys au secrétaire d'État à l'Environnement, à l'Énergie et à la Mobilité, adjoint à la ministre de l'Intérieur et de l'Égalité des chances, et secrétaire d'État aux Réformes institutionnelles, adjoint au premier ministre, sur "le nouveau plan de dispersion pour Brussels Airport" (n° P1190)	24	- de heer Tanguy Veys aan de staatssecretaris voor Leefmilieu, Energie en Mobiliteit, toegevoegd aan de minister van Binnenlandse Zaken en Gelijke Kansen, en staatssecretaris voor Staatshervorming, toegevoegd aan de eerste minister, over "het nieuwe spreidingsplan voor Brussels Airport" (nr. P1190)	24
- M. Georges Dallemagne au secrétaire d'État à l'Environnement, à l'Énergie et à la Mobilité, adjoint à la ministre de l'Intérieur et de l'Égalité des chances, et secrétaire d'État aux Réformes institutionnelles, adjoint au premier ministre, sur "le nouveau plan de survol des avions autour de l'aéroport de Bruxelles" (n° P1191)	24	- de heer Georges Dallemagne aan de staatssecretaris voor Leefmilieu, Energie en Mobiliteit, toegevoegd aan de minister van Binnenlandse Zaken en Gelijke Kansen, en staatssecretaris voor Staatshervorming, toegevoegd aan de eerste minister, over "het nieuwe plan voor het overvliegen van de omgeving van Brussels Airport" (nr. P1191)	24
- M. Bert Wollants au secrétaire d'État à l'Environnement, à l'Énergie et à la Mobilité, adjoint à la ministre de l'Intérieur et de l'Égalité des chances, et secrétaire d'État aux Réformes institutionnelles, adjoint au premier ministre, sur "le nouveau plan de dispersion pour Brussels Airport" (n° P1192) <i>Orateurs:</i> Tanguy Veys, Georges Dallemagne, Bert Wollants, Melchior Wathelet , secrétaire d'État à l'Environnement, à l'Énergie, à la Mobilité et aux Réformes institutionnelles	24	- de heer Bert Wollants aan de staatssecretaris voor Leefmilieu, Energie en Mobiliteit, toegevoegd aan de minister van Binnenlandse Zaken en Gelijke Kansen, en staatssecretaris voor Staatshervorming, toegevoegd aan de eerste minister, over "het nieuwe spreidingsplan voor Brussels Airport" (nr. P1192) <i>Sprekers:</i> Tanguy Veys, Georges Dallemagne, Bert Wollants, Melchior Wathelet , staatssecretaris voor Leefmilieu, Energie, Mobiliteit en Staatshervorming	24
PROJETS ET PROPOSITIONS	28	ONTWERPEN EN VOORSTELLEN	28
Projet de loi portant assentiment à la Convention n° 176 de l'Organisation internationale du Travail concernant la sécurité et la santé dans les mines, adoptée à Genève le 22 juin 1995 (2309/1)	28	Wetsontwerp houdende instemming met het Verdrag nr. 176 van de Internationale Arbeidsorganisatie betreffende de veiligheid en gezondheid in mijnen, aangenomen te Genève op 22 juni 1995 (2309/1)	28
<i>Discussion générale</i>	28	<i>Algemene bespreking</i>	28
<i>Discussion des articles</i>	28	<i>Bespreking van de artikelen</i>	28
Projet de loi portant assentiment à l'Accord entre le Royaume de Belgique et l'Organisation européenne pour la sécurité de la navigation aérienne sur les privilèges et immunités de l'Organisation complémentaire à la Convention internationale de coopération pour la sécurité de la navigation aérienne "Eurocontrol" du	28	Wetsontwerp houdende instemming met het Aanvullend Akkoord tussen het Koninkrijk België en de Europese Organisatie voor de veiligheid van de luchtvaart bij het Internationaal Verdrag tot samenwerking in het belang van de veiligheid van de luchtvaart "Eurocontrol" van 13 december 1960, inzake de voorrechten en	28

13 décembre 1960, et sa Déclaration commune, faits à Bruxelles le 17 juillet 2006 (2310/1-2)		immuniteiten van de Organisatie, en zijn Gemeenschappelijke Verklaring, gedaan te Brussel op 17 juli 2006 (2310/1-2)	
<i>Discussion générale</i>	28	<i>Algemene bespreking</i>	28
<i>Discussion des articles</i>	29	<i>Bespreking van de artikelen</i>	29
Projet de loi portant assentiment à l'Accord sur le transport routier entre le Gouvernement belge et le Gouvernement macédonien, signé à Skopje le 10 septembre 1998 (2311/1-2)	29	Wetsontwerp houdende instemming met het Akkoord over het wegvervoer tussen de Belgische Regering en de Macedonische Regering, ondertekend te Skopje op 10 september 1998 (2311/1-2)	29
- Projet de loi portant assentiment à l'Accord sur le transport routier entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de la Géorgie, signé à Bruxelles le 19 mars 2002 (2312/1-2)	29	- Wetsontwerp houdende instemming met het Akkoord over het wegvervoer tussen de Regering van het Koninkrijk België en de Regering van Georgië, ondertekend te Brussel op 19 maart 2002 (2312/1-2)	29
- Projet de loi portant assentiment à l'Accord sur le transport routier international entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de la République du Kazakhstan, signé à Bruxelles le 5 décembre 2006 (2313/1-2)	29	- Wetsontwerp houdende instemming met het Akkoord tussen de Regering van het Koninkrijk België en de Regering van de Republiek Kazachstan over het internationaal wegvervoer, ondertekend te Brussel op 5 december 2006 (2313/1-2)	29
- Projet de loi portant assentiment à l'Accord entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de la République d'Albanie sur le transport routier international, signé à Tirana le 25 avril 2006 (2314/1-2)	29	- Wetsontwerp houdende instemming met het Akkoord tussen de Regering van het Koninkrijk België en de Regering van de Republiek Albanië betreffende het internationaal wegvervoer, ondertekend te Tirana op 25 avril 2006 (2314/1-2)	29
- Projet de loi portant assentiment à l'Accord entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de la Fédération de Russie sur les transports routiers internationaux, signé à Moscou le 2 mars 2007 (2315/1-2)	29	- Wetsontwerp houdende instemming met het Akkoord tussen de Regering van het Koninkrijk België en de Regering van de Russische Federatie over het internationale wegvervoer, ondertekend te Moskou op 2 maart 2007 (2315/1-2)	29
<i>Discussion générale</i>	29	<i>Algemene bespreking</i>	29
<i>Discussion des articles</i>	30	<i>Bespreking van de artikelen</i>	30
Projet de loi portant assentiment au Protocole facultatif relatif à la Convention sur la sécurité du personnel des Nations Unies et du personnel associé, fait à New York le 8 décembre 2005 (2316/1-2)	31	Wetsontwerp houdende instemming met het Facultatief Protocol bij het Verdrag inzake de veiligheid van VN-personeel en geassocieerd personeel, gedaan te New York op 8 december 2005 (2316/1-2)	31
<i>Discussion générale</i>	31	<i>Algemene bespreking</i>	31
<i>Discussion des articles</i>	31	<i>Bespreking van de artikelen</i>	31
Projet de loi portant assentiment à l'Accord de Partenariat économique entre la Communauté européenne et ses États membres, d'une part, et les États membres du Cariforum, d'autre part, et à l'Acte final, faits à Bridgetown, la Barbade, le 15 octobre 2008 (2335/1-2)	31	Wetsontwerp houdende instemming met de Economische Partnerschapsovereenkomst tussen de Europese Gemeenschap en haar lidstaten, enerzijds, en de Cariforum-staten, anderzijds, en de Slotakte, gedaan te Bridgetown, Barbados, op 15 oktober 2008 (2335/1-2)	31
<i>Discussion générale</i>	32	<i>Algemene bespreking</i>	32

<i>Discussion des articles</i>	32	<i>Bespreking van de artikelen</i>	32
Projet de loi portant assentiment à l'Accord entre l'Union économique belgo-luxembourgeoise et le Gouvernement de l'État du Qatar concernant l'encouragement et la protection réciproques des investissements, fait à Doha le 6 novembre 2007 (2336/1-2)	32	Wetsontwerp houdende instemming met de Overeenkomst tussen de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie en de Regering van de Staat Qatar inzake de wederzijdse bevordering en bescherming van investeringen, gedaan te Dawhaw op 6 november 2007 (2336/1-2)	32
- Projet de loi portant assentiment à l'Accord entre l'Union économique belgo-luxembourgeoise, d'une part, et la République du Tadjikistan, d'autre part, concernant l'encouragement et la protection réciproques des investissements, fait à Bruxelles le 10 février 2009 (2337/1)	32	- Wetsontwerp houdende instemming met de Overeenkomst tussen de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie, enerzijds, en de Republiek Tadzjikistan, anderzijds, inzake de wederzijdse bevordering en bescherming van investeringen, gedaan te Brussel op 10 februari 2009 (2337/1)	32
- Projet de loi portant assentiment à l'Accord entre l'Union économique belgo-luxembourgeoise, d'une part, et la République Togolaise, d'autre part, concernant l'encouragement et la protection réciproques des investissements, fait à Lomé le 6 juin 2009 (2338/1)	32	- Wetsontwerp houdende instemming met de Overeenkomst tussen de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie, enerzijds, en de Republiek Togo, anderzijds, inzake de wederzijdse bevordering en bescherming van investeringen, gedaan te Lomé op 6 juni 2009 (2338/1)	32
- Projet de loi portant assentiment à l'Accord entre l'Union économique belgo-luxembourgeoise, d'une part, et le Monténégro, d'autre part, concernant l'encouragement et la protection réciproques des investissements, fait à Podgorica le 16 février 2010 (2339/1)	32	- Wetsontwerp houdende instemming met de Overeenkomst tussen de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie, enerzijds, en Montenegro, anderzijds, inzake de wederzijdse bevordering en bescherming van investeringen, gedaan te Podgorica op 16 februari 2010 (2339/1)	32
- Projet de loi portant assentiment à l'Accord entre l'Union économique belgo-luxembourgeoise, d'une part, et le Gouvernement de la République du Kosovo, d'autre part, concernant l'encouragement et la protection réciproque des investissements, fait à Pristina le 9 mars 2010 (2340/1)	32	- Wetsontwerp houdende instemming met de Overeenkomst tussen de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie, enerzijds, en de Regering van de Republiek Kosovo, anderzijds, inzake de wederzijdse bevordering en bescherming van investeringen, gedaan te Pristina op 9 maart 2010 (2340/1)	32
<i>Discussion générale</i> <i>Orateurs: Christiane Vienne, Thérèse Snoy et d'Oppuers, Didier Reynders</i> , vice-premier ministre et ministre des Affaires étrangères, du Commerce extérieur et des Affaires européennes, Herman De Croo	33	<i>Algemene bespreking</i> <i>Sprekers: Christiane Vienne, Thérèse Snoy et d'Oppuers, Didier Reynders</i> , vice-eersteminister en minister van Buitenlandse Zaken, Buitenlandse Handel en Europese Zaken, Herman De Croo	33
<i>Discussion des articles</i>	35	<i>Bespreking van de artikelen</i>	35
Projet de loi portant assentiment aux Amendements des Annexes II et III à la Convention de Paris du 22 septembre 1992 pour la protection du milieu marin de l'Atlantique du Nord-Est, adoptés à Ostende le 29 juin 2007 (2249/1-2)	37	Wetsontwerp houdende instemming met de Wijzigingen van de Bijlagen II en III bij het Verdrag van Parijs van 22 september 1992 inzake de bescherming van het marien milieu van de Noordoostelijke Atlantische Oceaan, aangenomen te Oostende op 29 juni 2007 (2249/1-2)	37
<i>Discussion générale</i> <i>Orateurs: Christiane Vienne</i> , rapporteur	37	<i>Algemene bespreking</i> <i>Sprekers: Christiane Vienne</i> , rapporteur	37
<i>Discussion des articles</i>	37	<i>Bespreking van de artikelen</i>	37
Projet de loi portant assentiment au Traité entre le Royaume de Belgique et le Royaume des Pays-	37	Wetsontwerp houdende instemming met het Verdrag tussen het Koninkrijk België en het	37

Bas pour le développement de la coopération et de l'entraide administrative en matière de sécurité sociale, fait à Bruxelles le 6 décembre 2010 (2364/1)		Koninkrijk der Nederlanden voor de ontwikkeling van de samenwerking en van de wederzijdse administratieve bijstand op het gebied van de sociale zekerheid, gedaan te Brussel op 6 december 2010 (2364/1)	
<i>Discussion générale</i>	37	<i>Algemene bespreking</i>	37
<i>Discussion des articles</i>	37	<i>Bespreking van de artikelen</i>	37
Projet de loi portant assentiment au Protocole de 2002 à la Convention d'Athènes de 1974 relative au transport par mer de passagers et de leurs bagages, fait à Londres le 1 ^{er} novembre 2002 (2365/1-2)	38	Wetsontwerp houdende instemming met het Protocol van 2002 bij het Verdrag van Athene van 1974 inzake het vervoer van passagiers en hun bagage over zee, gedaan te Londen op 1 november 2002 (2365/1-2)	38
<i>Discussion générale</i>	38	<i>Algemene bespreking</i>	38
<i>Discussion des articles</i>	38	<i>Bespreking van de artikelen</i>	38
Proposition de résolution sur la vision à long terme en matière de développement durable (2367/1-2)	38	Voorstel van resolutie betreffende de langetermijnvisie inzake duurzame ontwikkeling (2367/1-2)	38
<i>Discussion</i> <i>Orateurs: Thérèse Snoy et d'Oppuers, rapporteur, Julie Fernandez Fernandez, Nathalie Muylle, David Clarinval, Karin Temmerman, présidente du groupe sp.a, Rita De Bont</i>	38	<i>Bespreking</i> <i>Sprekers: Thérèse Snoy et d'Oppuers, rapporteur, Julie Fernandez Fernandez, Nathalie Muylle, David Clarinval, Karin Temmerman, voorzitter van de sp.a-fractie, Rita De Bont</i>	38
Proposition de loi instaurant un statut de protection global des personnes majeures incapables (1009/1-12)	45	Wetsvoorstel tot invoering van een globaal beschermingsstatus voor meerderjarige wilsonbekwame personen (1009/1-12)	45
- Proposition de loi instaurant un régime global d'administration provisoire des biens et des personnes (55/1-2)	45	- Wetsvoorstel tot instelling van een algemene regeling van voorlopig bewind over goederen en personen (55/1-2)	45
<i>Discussion générale</i> <i>Orateurs: Christian Brotcorne, rapporteur, Stefaan Van Hecke, rapporteur, Sarah Smeyers, Marie-Christine Marghem, Sabien Lahaye-Battheu, Muriel Gerkens, Bert Schoofs, Valérie Déom, Raf Terwingen, président du groupe CD&V, Annemie Turtelboom, ministre de la Justice</i>	45	<i>Algemene bespreking</i> <i>Sprekers: Christian Brotcorne, rapporteur, Stefaan Van Hecke, rapporteur, Sarah Smeyers, Marie-Christine Marghem, Sabien Lahaye-Battheu, Muriel Gerkens, Bert Schoofs, Valérie Déom, Raf Terwingen, voorzitter van de CD&V-fractie, Annemie Turtelboom, minister van Justitie</i>	45
<i>Discussion des articles</i>	58	<i>Bespreking van de artikelen</i>	58
Projet de loi visant à modifier les lois coordonnées du 31 décembre 1949 sur la collation des grades académiques et le programme des examens universitaires et la loi du 7 juillet 1970 relative à la structure générale de l'enseignement supérieur (2366/1)	59	Wetsontwerp tot wijziging van de gecoördineerde wetten van 31 december 1949 op het toekennen van de academische graden en het programma van de universitaire examens en van de wet van 7 juli 1970 betreffende de algemene structuur van het hoger onderwijs (2366/1)	59
<i>Discussion générale</i> <i>Orateurs: Ronny Balcaen</i>	59	<i>Algemene bespreking</i> <i>Sprekers: Ronny Balcaen</i>	59
<i>Discussion des articles</i>	60	<i>Bespreking van de artikelen</i>	60

Conseil d'État – Présentation d'un conseiller d'État francophone	60	Raad van State – Voordracht van een Franstalig staatsraad	60
Prise en considération de propositions	61	Inoverwegingneming van voorstellen	61
Nomination des questeurs <i>Orateurs:</i> Jan Jambon , président du groupe N-VA, Thierry Giet , président du groupe PS, Raf Terwingen , président du groupe CD&V, Daniel Bacquelaine , président du groupe MR	62	Benoeming van de quaestoren <i>Spreekers:</i> Jan Jambon , voorzitter van de N-VA-fractie, Thierry Giet , voorzitter van de PS-fractie, Raf Terwingen , voorzitter van de CD&V-fractie, Daniel Bacquelaine , voorzitter van de MR-fractie	62
VOTES NOMINATIFS	63	NAAMSTEMMINGEN	63
Motions déposées en conclusion des interpellations de :	63	Moties ingediend tot besluit van de interpellaties van :	63
- Mme Karolien Grosemans sur "le plan d'investissement 2012-2014" (n° 54)	63	- mevrouw Karolien Grosemans over "het investeringsplan 2012-2014" (nr. 54)	63
- Mme Annick Ponthier sur "le plan d'investissement Défense 2012-2014" (n° 55)	63	- mevrouw Annick Ponthier over "het investeringsplan Defensie 2012-2014" (nr. 55)	63
Motions déposées en conclusion de l'interpellation de M. Gerolf Annemans sur "l'aide directe du Mécanisme européen de stabilité aux banques" (n° 56) <i>Orateurs:</i> Gerolf Annemans , président du groupe VB	63	Moties ingediend tot besluit van de interpellatie van de heer Gerolf Annemans over "de rechtstreekse steun van het Europees Stabiiliteitsmechanisme aan de banken" (nr. 56) <i>Spreekers:</i> Gerolf Annemans , voorzitter van de VB-fractie	63
Motions déposées en conclusion de l'interpellation de M. Karel Uyttersprot sur "le manque de transparence en ce qui concerne la situation financière des centres De Groote" (n° 58)	64	Moties ingediend tot besluit van de interpellatie van de heer Karel Uyttersprot over "het gebrek aan transparantie in de financiële toestand van de Centra De Groote" (nr. 58)	64
Projet de loi portant assentiment à la Convention n° 176 de l'Organisation internationale du Travail concernant la sécurité et la santé dans les mines, adoptée à Genève le 22 juin 1995 (2309/1)	65	Wetsontwerp houdende instemming met het Verdrag nr. 176 van de Internationale Arbeidsorganisatie betreffende de veiligheid en gezondheid in mijnen, aangenomen te Genève op 22 juni 1995 (2309/1)	65
Projet de loi portant assentiment à l'Accord entre le Royaume de Belgique et l'Organisation européenne pour la sécurité de la navigation aérienne sur les privilèges et immunités de l'Organisation complémentaire à la Convention internationale de coopération pour la sécurité de la navigation aérienne "Eurocontrol" du 13 décembre 1960, et sa Déclaration commune, faits à Bruxelles le 17 juillet 2006 (2310/1)	65	Wetsontwerp houdende instemming met het Aanvullend Akkoord tussen het Koninkrijk België en de Europese Organisatie voor de veiligheid van de luchtvaart bij het Internationaal Verdrag tot samenwerking in het belang van de veiligheid van de luchtvaart "Eurocontrol" van 13 december 1960, inzake de voorrechten en immunititeiten van de Organisatie, en zijn Gemeenschappelijke Verklaring, gedaan te Brussel op 17 juli 2006 (2310/1)	65
Projet de loi portant assentiment à l'Accord sur le transport routier entre le Gouvernement belge et le Gouvernement macédonien, signé à Skopje le 10 septembre 1998 (2311/1)	65	Wetsontwerp houdende instemming met het Akkoord over het wegvervoer tussen de Belgische Regering en de Macedonische Regering, ondertekend te Skopje op 10 september 1998 (2311/1)	65
Projet de loi portant assentiment à l'Accord sur le transport routier entre le Gouvernement du	66	Wetsontwerp houdende instemming met het Akkoord over het wegvervoer tussen de Regering	66

Royaume de Belgique et le Gouvernement de la Géorgie, signé à Bruxelles le 19 mars 2002 (2312/1)		van het Koninkrijk België en de Regering van Georgië, ondertekend te Brussel op 19 maart 2002 (2312/1)	
Projet de loi portant assentiment à l'Accord sur le transport routier international entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de la République du Kazakhstan, signé à Bruxelles le 5 décembre 2006 (2313/1)	66	Wetsontwerp houdende instemming met het Akkoord tussen de Regering van het Koninkrijk België en de Regering van de Republiek Kazachstan over het internationaal wegvervoer, ondertekend te Brussel op 5 december 2006 (2313/1)	66
Projet de loi portant assentiment à l'Accord entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de la République d'Albanie sur le transport routier international, signé à Tirana le 25 avril 2006 (2314/1)	66	Wetsontwerp houdende instemming met het Akkoord tussen de Regering van het Koninkrijk België en de Regering van de Republiek Albanië betreffende het internationaal wegvervoer, ondertekend te Tirana op 25 april 2006 (2314/1)	66
Projet de loi portant assentiment à l'Accord entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de la Fédération de Russie sur les transports routiers internationaux, signé à Moscou le 2 mars 2007 (2315/1)	66	Wetsontwerp houdende instemming met het Akkoord tussen de Regering van het Koninkrijk België en de Regering van de Russische Federatie over het internationale wegvervoer, ondertekend te Moskou op 2 maart 2007 (2315/1)	66
Projet de loi portant assentiment au Protocole facultatif relatif à la Convention sur la sécurité du personnel des Nations Unies et du personnel associé, fait à New York le 8 décembre 2005 (2316/1)	67	Wetsontwerp houdende instemming met het Facultatief Protocol bij het Verdrag inzake de veiligheid van VN-personeel en geassocieerd personeel, gedaan te New York op 8 december 2005 (2316/1)	67
Amendements réservés de la proposition de résolution sur la vision à long terme en matière de développement durable (2367/1-2)	67	Aangehouden amendementen van het voorstel van resolutie betreffende de langetermijnvisie inzake duurzame ontwikkeling (2367/1-2)	67
Ensemble de la proposition de résolution sur la vision à long terme en matière de développement durable (2367/1)	68	Geheel van het voorstel van resolutie betreffende de langetermijnvisie inzake duurzame ontwikkeling (2367/1)	68
Proposition de loi modifiant le Code électoral et la loi du 17 mai 2006 relative au statut juridique externe des personnes condamnées à une peine privative de liberté et aux droits reconnus à la victime dans le cadre des modalités d'exécution de la peine, suite à l'instauration d'un nouveau statut de protection conforme à la dignité humaine (nouvel intitulé) (1009/11)	68	Wetsvoorstel tot wijziging van het Kieswetboek en van de wet van 17 mei 2006 betreffende de externe rechtspositie van de veroordeelden tot een vrijheidsstraf en de aan het slachtoffer toegekende rechten in het raam van de strafuitvoeringsmodaliteiten, ingevolge de instelling van een nieuwe beschermingsstatus die strookt met de menselijke waardigheid (nieuw opschrift) (1009/11)	68
Proposition de loi réformant les régimes d'incapacité et instaurant un nouveau statut de protection conforme à la dignité humaine (nouvel intitulé) (1009/12)	68	Wetsvoorstel tot hervorming van de regelingen inzake onbekwaamheid en tot instelling van een nieuwe beschermingsstatus die strookt met de menselijke waardigheid (nieuw opschrift) (1009/12)	68
Projet de loi portant assentiment à l'Accord de Partenariat économique entre la Communauté européenne et ses États membres, d'une part, et les États membres du Cariforum, d'autre part, et à l'Acte final, faits à Bridgetown, la Barbade, le 15 octobre 2008 (2335/1)	68	Wetsontwerp houdende instemming met de Economische Partnerschapsovereenkomst tussen de Europese Gemeenschap en haar lidstaten, enerzijds, en de Cariforum-staten, anderzijds, en de Slotakte, gedaan te Bridgetown, Barbados, op 15 oktober 2008 (2335/1)	68
Projet de loi portant assentiment à l'Accord entre l'Union économique belgo-luxembourgeoise et le Gouvernement de l'État du Qatar concernant	69	Wetsontwerp houdende instemming met de Overeenkomst tussen de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie en de Regering van de Staat	69

l'encouragement et la protection réciproques des investissements, fait à Doha le 6 novembre 2007 (2336/1)		Qatar inzake de wederzijdse bevordering en bescherming van investeringen, gedaan te Dawhaw op 6 november 2007 (2336/1)	
Projet de loi portant assentiment à l'Accord entre l'Union économique belgo-luxembourgeoise, d'une part, et la République du Tadjikistan, d'autre part, concernant l'encouragement et la protection réciproques des investissements, fait à Bruxelles le 10 février 2009 (2337/1)	69	Wetsontwerp houdende instemming met de Overeenkomst tussen de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie, enerzijds, en de Republiek Tadzjikistan, anderzijds, inzake de wederzijdse bevordering en bescherming van investeringen, gedaan te Brussel op 10 februari 2009 (2337/1)	69
Projet de loi portant assentiment à l'Accord entre l'Union économique belgo-luxembourgeoise, d'une part, et la République togolaise, d'autre part, concernant l'encouragement et la protection réciproques des investissements, fait à Lomé le 6 juin 2009 (2338/1)	69	Wetsontwerp houdende instemming met de Overeenkomst tussen de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie, enerzijds, en de Republiek Togo, anderzijds, inzake de wederzijdse bevordering en bescherming van investeringen, gedaan te Lomé op 6 juni 2009 (2338/1)	69
Projet de loi portant assentiment à l'Accord entre l'Union économique belgo-luxembourgeoise, d'une part, et le Monténégro, d'autre part, concernant l'encouragement et la protection réciproques des investissements, fait à Podgorica le 16 février 2010 (2339/1)	70	Wetsontwerp houdende instemming met de Overeenkomst tussen de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie, enerzijds, en Montenegro, anderzijds, inzake de wederzijdse bevordering en bescherming van investeringen, gedaan te Podgorica op 16 februari 2010 (2339/1)	70
Projet de loi portant assentiment à l'Accord entre l'Union économique belgo-luxembourgeoise, d'une part, et le Gouvernement de la République du Kosovo, d'autre part, concernant l'encouragement et la protection réciproques des investissements, fait à Pristina le 9 mars 2010 (2340/1)	70	Wetsontwerp houdende instemming met de Overeenkomst tussen de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie, enerzijds, en de Regering van de Republiek Kosovo, anderzijds, inzake de wederzijdse bevordering en bescherming van investeringen, gedaan te Pristina op 9 maart 2010 (2340/1)	70
Projet de loi visant à modifier les lois coordonnées du 31 décembre 1949 sur la collation des grades académiques et le programme des examens universitaires et la loi du 7 juillet 1970 relative à la structure générale de l'enseignement supérieur (2366/1)	70	Wetsontwerp tot wijziging van de gecoördineerde wetten van 31 december 1949 op het toekennen van de academische graden en het programma van de universitaire examens en van de wet van 7 juli 1970 betreffende de algemene structuur van het hoger onderwijs (2366/1)	70
Projet de loi portant assentiment aux Amendements des Annexes II et III à la Convention de Paris du 22 septembre 1992 pour la protection du milieu marin de l'Atlantique du Nord-Est, adoptés à Ostende le 29 juin 2007 (2249/1)	71	Wetsontwerp houdende instemming met de Wijzigingen van de Bijlagen II en III bij het Verdrag van Parijs van 22 september 1992 inzake de bescherming van het marien milieu van de Noordoostelijke Atlantische Oceaan, aangenomen te Oostende op 29 juni 2007 (2249/1)	71
Projet de loi portant assentiment au Traité entre le Royaume de Belgique et le Royaume des Pays-Bas pour le développement de la coopération et de l'entraide administrative en matière de sécurité sociale, fait à Bruxelles le 6 décembre 2010 (2364/1)	71	Wetsontwerp houdende instemming met het Verdrag tussen het Koninkrijk België en het Koninkrijk der Nederlanden voor de ontwikkeling van de samenwerking en van de wederzijdse administratieve bijstand op het gebied van de sociale zekerheid, gedaan te Brussel op 6 december 2010 (2364/1)	71
Allocution de M. le président <i>Orateurs:</i> Jan Jambon , président du groupe N-VA	71	Toespraak van de voorzitter <i>Spreekers:</i> Jan Jambon , voorzitter van de N-VA-fractie	71
Projet de loi portant assentiment au Protocole de 2002 à la Convention d'Athènes de 1974 relative au transport par mer de passagers et de leurs bagages, fait à Londres le 1 ^{er} novembre 2002	75	Wetsontwerp houdende instemming met het Protocol van 2002 bij het Verdrag van Athene van 1974 inzake het vervoer van passagiers en hun bagage over zee, gedaan te Londen op	75

X

19/07/2012

CRABV 53 **PLEN 103**

(2365/1)

1 november 2002 (2365/1)

SÉANCE PLÉNIÈRE

du

JEUDI 19 JUILLET 2012

Après-midi

PLENUMVERGADERING

van

DONDERDAG 19 JULI 2012

Namiddag

La séance est ouverte à 14 h 18 par M. André Flahaut, président.

Le **président**: Une série de communications et de décisions doivent être portées à la connaissance de la Chambre. Elles seront reprises sur le site web de la Chambre et insérées dans l'annexe du compte rendu intégral de cette séance.

Ministres du gouvernement fédéral présents lors de l'ouverture de la séance: MM. Elio Di Rupo, Vincent Van Quickenborne et Melchior Wathelet.

Excusés

Raisons de santé: Philippe Blanchart, Myriam Delacroix-Rolin, Patrick Moriau

Gouvernement fédéral

Nihil

01 Ordre du jour

À la demande du gouvernement, je vous propose d'inscrire à l'ordre du jour de la séance plénière de cet après-midi:

- le projet de loi portant assentiment aux Amendements des Annexes II et III à la Convention de Paris du 22 septembre 1992 pour la protection du milieu marin de l'Atlantique du Nord-Est, adoptés à Ostende le 29 juin 2007 (transmis par le Sénat) (n^{os} 2249/1 et 2);
- le projet de loi portant assentiment au Traité entre le Royaume de Belgique et le Royaume des Pays-Bas pour le développement de la coopération et de l'entraide administrative en matière de sécurité sociale, fait à Bruxelles le 6 décembre 2010 (transmis par le Sénat) (n^o 2364/1);
- le projet de loi portant assentiment au Protocole de 2002 à la Convention d'Athènes de 1974 relative

De vergadering wordt geopend om 14.18 uur en voorgezeten door de heer André Flahaut.

Een reeks mededelingen en besluiten moeten ter kennis gebracht worden van de Kamer. Zij worden op de website van de Kamer en in de bijlage bij het integraal verslag van deze vergadering opgenomen.

Tegenwoordig bij de opening van de vergadering zijn de ministers van de federale regering: Elio Di Rupo, Vincent Van Quickenborne en Melchior Wathelet.

Berichten van verhindering

Gezondheidsredenen: Philippe Blanchart, Myriam Delacroix-Rolin, Patrick Moriau

Federale regering

Nihil

01 Agenda

Op vraag van de regering, stel ik u voor op de agenda van de plenaire vergadering van deze namiddag in te schrijven:

- het wetsontwerp houdende instemming met de Wijzigingen van de Bijlagen II en III bij het Verdrag van Parijs van 22 september 1992 inzake de bescherming van het marien milieu van de Noordoostelijke Atlantische Oceaan, aangenomen te Oostende op 29 juni 2007 (overgezonden door de Senaat) (nrs 2249/1 en 2).
- het wetsontwerp houdende instemming met het Verdrag tussen het Koninkrijk België en het Koninkrijk der Nederlanden voor de ontwikkeling van de samenwerking en van de wederzijdse administratieve bijstand op het gebied van de sociale zekerheid, gedaan te Brussel op 6 december 2010 (overgezonden door de Senaat)

au transport par mer de passagers et de leurs bagages, fait à Londres le 1er novembre 2002 (transmis par le Sénat) (n°s 2365/1 et 2).

Pas d'observation? (*Non*)
Il en sera ainsi.

Conformément à l'avis de la Conférence des présidents du 10 juillet 2012, je vous propose également d'inscrire à l'ordre du jour de la séance plénière de cet après-midi le vote sur les motions suivantes:

- vote sur les motions déposées en conclusion de l'interpellation de M. Gerolf Annemans sur "l'aide directe du Mécanisme européen de stabilité aux banques" (n° 56);
- vote sur les motions déposées en conclusion de l'interpellation de M. Karel Uyttersprot sur "le manque de transparence en ce qui concerne la situation financière des centres De Grootte" (n° 58).

Pas d'observation? (*Non*)
Il en sera ainsi.

Questions

02 Questions jointes de

- Mme Gwendolyn Rutten au premier ministre sur "le contrôle budgétaire et le plan de relance" (n° P1172)
- Mme Karin Temmerman au premier ministre sur "le contrôle budgétaire et le plan de relance" (n° P1173)
- M. Jan Jambon au premier ministre sur "le contrôle budgétaire et le plan de relance" (n° P1174)
- M. Laurent Louis au premier ministre sur "le contrôle budgétaire et le plan de relance" (n° P1175)
- M. Guy Coëme au premier ministre sur "le contrôle budgétaire et le plan de relance" (n° P1176)
- M. Stefaan Van Hecke au premier ministre sur "le contrôle budgétaire et le plan de relance" (n° P1177)
- M. David Clarinval au premier ministre sur "le contrôle budgétaire et le plan de relance" (n° P1178)
- M. Jenne De Potter au premier ministre sur "le contrôle budgétaire et le plan de relance" (n° P1179)
- M. Georges Gilkinet au premier ministre sur "le contrôle budgétaire et le plan de relance" (n° P1180)

(nr. 2364/1);

- het wetsontwerp houdende instemming met het Protocol van 2002 bij het Verdrag van Athene van 1974 inzake het vervoer van passagiers en hun bagage over zee, gedaan te Londen op 1 november 2002 (overgezonden door de Senaat) (nrs 2365/1 en 2).

Geen bezwaar? (*Nee*)
Aldus zal geschieden.

Overeenkomstig het advies van de Conferentie van voorzitters van 10 juli 2012, stel ik u eveneens voor op de agenda van de plenaire vergadering van deze namiddag de stemming over volgende moties in te schrijven:

- stemming over de moties ingediend tot besluit van de interpellatie van de heer Gerolf Annemans over "de rechtstreekse steun van het Europees Stabiliteitsmechanisme aan de banken" (nr. 56);
- stemming over de moties ingediend tot besluit van de interpellatie van de heer Karel Uyttersprot over "het gebrek aan transparantie in de financiële toestand van de Centra De Grootte" (nr. 58).

Geen bezwaar? (*Nee*)
Aldus zal geschieden.

Vragen

02 Samengevoegde vragen van

- mevrouw Gwendolyn Rutten aan de eerste minister over "de begrotingscontrole en het relanceplan" (nr. P1172)
- mevrouw Karin Temmerman aan de eerste minister over "de begrotingscontrole en het relanceplan" (nr. P1173)
- de heer Jan Jambon aan de eerste minister over "de begrotingscontrole en het relanceplan" (nr. P1174)
- de heer Laurent Louis aan de eerste minister over "de begrotingscontrole en het relanceplan" (nr. P1175)
- de heer Guy Coëme aan de eerste minister over "de begrotingscontrole en het relanceplan" (nr. P1176)
- de heer Stefaan Van Hecke aan de eerste minister over "de begrotingscontrole en het relanceplan" (nr. P1177)
- de heer David Clarinval aan de eerste minister over "de begrotingscontrole en het relanceplan" (nr. P1178)
- de heer Jenne De Potter aan de eerste minister over "de begrotingscontrole en het relanceplan" (nr. P1179)
- de heer Georges Gilkinet aan de eerste minister over "de begrotingscontrole en het relanceplan" (nr. P1180)

02.01 Gwendolyn Rutten (Open Vld): Quelle semaine! Un an après le chaos complet et le blocage du pays, nous venons, cette semaine, de scinder Bruxelles-Hal-Vilvorde, d'adopter la loi durcissant les conditions de l'acquisition de la nationalité belge et de mettre de l'ordre dans le budget.

Hier, le gouvernement a lancé une stratégie de relance réaliste et précise qui donnera un ballon d'oxygène à notre économie en se focalisant dans une large mesure sur les réductions de charges et sur les PME, ces dernières constituant l'ADN de notre économie. Il semble que d'autres entendent plutôt par "relance" une hausse des impôts et de la TVA. *(Tumulte)*

Le gouvernement opte résolument pour un abaissement des charges, en particulier en faveur des trois premières personnes engagées dans les PME, des personnes à revenus moyens, des chercheurs, du personnel horeca, des travailleurs âgés et de l'innovation. Nous nous félicitons que toutes ces mesures aient été prises!

Une mesure n'a cependant à mon sens pas retenu suffisamment l'attention. Elle concerne le financement de nos PME. Dans le cadre d'une relance intelligente, le gouvernement tente d'activer l'épargne, qui selon la BNB, est stockée en masse sur les livrets, et d'injecter cet argent dans nos PME en octroyant un crédit d'impôts pour soutenir l'émission d'obligations par des entreprises.

Dans quel délai cette mesure susceptible d'insuffler à nouveau une bouffée d'oxygène à nos PME pourra-t-elle être appliquée? Quelles en sont les modalités précises?

02.02 Karin Temmerman (sp.a): J'adhère aux propos exprimés il y a quelques instants par Mme Rutten: quelle semaine! Il y a quinze jours, M. Van der Maelen réclamait des mesures de relance mettant l'accent sur le pouvoir d'achat et l'emploi. Cette demande venait notamment en réaction à l'étrange suggestion formulée par certains partis d'opposition d'augmenter la TVA pour amener le budget à l'équilibre, suggestion qui aurait évidemment eu pour effet de porter atteinte au pouvoir d'achat.

C'est pourquoi nous nous réjouissons de l'actuel plan de relance qui mise, précisément, sur le pouvoir d'achat et l'emploi, par des mesures telles que la réforme de l'autorité de la concurrence, l'observatoire des prix et le bonus à l'emploi. La création d'emplois, en particulier, permettra à notre

02.01 Gwendolyn Rutten (Open Vld): Wat een week! Een jaar na de complete chaos en een land in stilstand, werd deze week Brussel-Halle-Vilvoorde gesplitst, de beter-Belgwet goedgekeurd en de begroting op orde gebracht.

En gisteren lanceerde de regering dan een relancestrategie die met realisme en precisie zuurstof geeft aan onze economie, met een belangrijke focus op lastenverlagingen en op de kmo's, die toch het DNA van onze economie uitmaken. Anderen lijken onder relance eerder belastingverhogingen en het optrekken van de btw te begrijpen. *(Rumoer)*

Deze regering kiest zeer gericht voor lastenverlagingen: voor de eerste drie aanwervingen in kmo's, voor mensen met een gemiddeld inkomen, voor onderzoekers, voor de horeca, voor oudere werknemers en voor innovatie. Dat is allemaal zeer goed!

Eén maatregel bleef echter onderbelicht: de financiering van onze kmo's. Een slimme relance tracht het spaargeld, dat volgens de NBB massaal geparkeerd staat op de spaarboekjes, te activeren en in onze kmo's te pompen door een belastingkrediet te geven voor de uitgifte van bedrijfsobligaties.

Op welke termijn is deze maatregel, die onze kmo's opnieuw zuurstof kan geven, haalbaar? Wat zijn de precieze modaliteiten ervan?

02.02 Karin Temmerman (sp.a): Ik bevestig wat mevrouw Rutten zei: wat een week! Twee weken geleden vroeg mijn partijgenoot Dirk Van der Maelen om relancemaatregelen te nemen die de nadruk leggen op koopkracht en jobs. Dat vroegen we onder meer omdat bepaalde oppositiepartijen het vreemde idee koesteren om de begroting in evenwicht te brengen via een verhoging van de btw, wat natuurlijk de koopkracht aantast.

Daarom zijn we blij met dit relanceplan, dat met de hervorming van de mededingingsautoriteit, het prijsobservatorium en de werkbonus inzet op koopkracht, maar ook op jobs. Vooral jobs helpen het land er weer bovenop. Het tewerkstellingsplan van minister De Coninck werkt daar aan, met de

pays de se remettre à flots. Le plan pour l'emploi de la ministre De Coninck, avec la création de 10 000 stages d'entreprise pour les jeunes chômeurs et une réduction ciblée des charges patronales pour les jeunes non qualifiés, les travailleurs âgés de plus de 55 ans et les bas salaires, va dans ce sens. Le plan horeca du secrétaire d'État Crombez est enfin mis en œuvre, sans parler de la réduction des charges pour les PME.

Et ces mesures ont été prises en évitant tout dérapage budgétaire.

Voici environ un an, nous avons été avertis que la Belgique était "la cible de spéculateurs" et "la Grèce de la mer du Nord". Aujourd'hui, nous apprenons que la confiance des investisseurs dans le budget de la Belgique est rétablie et que notre pays figure de nouveau dans le peloton de tête européen. Certains tiennent des discours, d'autres agissent. *(Applaudissements sur les bancs de la majorité)*

Le plan de relance doit être mis en œuvre rapidement. Quand les textes législatifs seront-ils soumis au Parlement et comment les partenaires sociaux et les Régions seront-ils associés à l'exécution du plan?

02.03 Jan Jambon (N-VA): Même si c'est avec un jour de retard, je voudrais avant toute chose souhaiter un joyeux anniversaire à M. Di Rupo, lui souhaiter une bonne santé ainsi qu'énormément d'inspiration et de courage pour le travail qui l'attend. *(Applaudissements)*

Nous retrouvons quelques éléments de notre pacte pour la croissance dans sa stratégie de relance, à l'exemple d'une revalorisation du travail et d'un pari sur la recherche et le développement. Mais tout cela reste de l'amateurisme.

Avec le bonus-emploi censé revaloriser le travail, un travailleur dont le salaire mensuel brut est de 1 800 euros, percevra 200 euros nets de plus sur une base annuelle. L'augmentation mensuelle proposée dans notre pacte de croissance atteignait entre 80 et 90 euros. Voilà une revalorisation autrement plus consistante!

Dans le préambule du document sur la stratégie de relance, je lis que celle-ci s'inscrit dans le cadre des priorités européennes arrêtées par le Pacte pour la Croissance et l'Emploi, adopté les 28 et 29 juin 2012. Or, dans la suite du document, je ne retrouve plus aucune référence à ce sujet. Dans quelle mesure, cette stratégie apporte-t-elle une réponse

10.000 bedrijfsstages voor jonge werklozen en de gerichte lastenverlaging voor de ongeschoolde jongeren, 55-plussers en lagere lonen. Eindelijk wordt ook het horecaplan van staatssecretaris Crombez uitgevoerd. Tot slot is er ook de lastenverlaging voor de kmo's.

Tegelijk met al deze maatregelen blijft de begroting op de rails.

Ongeveer een jaar geleden kregen we waarschuwingen als 'België ligt in het vizier van speculanten' en was ons land de 'zieke man van Europa' en het 'Griekenland aan de Noordzee'. Vandaag horen we dat beleggers opnieuw vertrouwen hebben in de Belgische begroting en dat ons land opnieuw tot de Europese kerngroep behoort. De enen praten, de anderen doen. *(Applaus van de meerderheid)*

Het relanceplan moet nu snel uitgevoerd worden. Wanneer zullen de wetteksten besproken worden in het Parlement en hoe zullen de sociale partners en de Gewesten betrokken worden bij de uitvoering?

02.03 Jan Jambon (N-VA): Ik wil de heer Di Rupo vooreerst gelukwensen met zijn verjaardag van gisteren en ik wens hem een goede gezondheid en veel inspiratie en werkkraft in zijn job. *(Applaus)*

In zijn relancestrategie vinden we een aantal zaken terug dat ook in ons groeipact zit, zoals werk meer lonend maken en inzetten op onderzoek en ontwikkeling. Maar het blijft steken bij wat gepruts in de marge.

De werkbonus die werk meer lonend moet maken, geeft mensen met een brutoloon van 1.800 euro per maand 200 euro netto op jaarbasis. In ons groeipact liep dat op tot 80 of 90 euro per maand. Dat is pas doortastend!

Daarnaast lees ik in de inleiding van de relancestrategie dat die past binnen de Europese prioriteiten die zijn vooropgesteld in het Pact voor Groei en Werkgelegenheid, goedgekeurd op 28 en 29 juni 2012. Verder lees ik daarover helemaal niets meer. In welke mate biedt deze strategie een antwoord op de Europese aanbevelingen met

aux recommandations de l'Union européenne sur la réforme de la sécurité sociale et sur la formation des salaires?

02.04 Laurent Louis (MLD): La dette de la Belgique a dépassé les 100 % du PIB. Le fait que notre pays puisse emprunter à des taux proches de 0 %, plutôt que la confiance retrouvée, traduit l'inquiétude: les investisseurs veulent avant tout sauver leur épargne.

Une dette de 370 milliards d'euros doit faire craindre des attaques spéculatives et une dégradation de la cote du pays. Ce gouvernement et les précédents sont responsables de cette mauvaise gestion, tandis que le taux auquel le pays peut emprunter ne doit rien à votre action. *(Tumulte sur les bancs de la majorité)*

Comment comptez-vous faire pour réduire l'endettement du pays, si ce n'est sur le dos de la population?

02.05 Guy Coëme (PS): Grâce au nouveau gouvernement, l'économie commence à mieux se porter, les finances sont sous contrôle, la Belgique rassure les investisseurs.

Cette ambitieuse stratégie de relance vise notamment à améliorer le revenu-poche des travailleurs à bas salaire: quoi de plus normal! La compétitivité des entreprises reste une priorité, sans qu'on ait touché à l'indexation des salaires. Des mesures ont été prises en faveur du financement des PME. Toutes ces mesures vont créer de l'emploi.

Quel est le calendrier des prochaines négociations portant sur votre plan de relance? Quel rôle y voyez-vous pour les partenaires sociaux? Partagez-vous mon optimisme mesuré? *(Applaudissements sur les bancs du PS)*

02.06 Stefaan Van Hecke (Ecolo-Groen): En janvier, le premier ministre a promis un plan de relance. Ce plan n'a pas été adopté avant les vacances de Pâques et il ne l'est toujours pas à ce jour. Seule une stratégie de relance est mise en place. Le gouvernement ne disposerait pas des fonds nécessaires à un plan de relance à grande échelle.

Cette stratégie de relance comprend quelques éléments positifs, mais ô combien limités!

Chaque État membre de l'Union européenne devrait

être impliquée dans des réformes de la sécurité sociale et de la formation des salaires?

02.04 Laurent Louis (MLD): De Belgische staatsschuld bedraagt vandaag meer dan 100 procent van het bbp. Het feit dat ons land kan lenen tegen interestvoeten van bijna 0 procent, weerspiegelt niet zozeer herwonnen vertrouwen als wel ongerustheid: de investeerders willen in de eerste plaats hun spaargeld veiligstellen.

Met een staatsschuld van 370 miljard euro moet ons land vrezen voor speculatieve aanvallen en een ratingverlaging. De huidige en vorige regeringen zijn verantwoordelijk voor dat wanbeheer, en de lage rentevoet waartegen ons land kan lenen, hebben we geenszins te danken aan uw werk. *(Rumoer bij de meerderheid)*

Hoe denkt u de staatsschuld terug te dringen, behalve over de rug van de bevolking?

02.05 Guy Coëme (PS): Dankzij de nieuwe regering gaat het weer beter met onze economie en hebben wij de financiën onder controle. België wekt ook weer vertrouwen bij investeerders.

Deze ambitieuze relancestrategie heeft onder meer tot doel het netto-inkomen van de kleinverdieners te verhogen. Dat is niet meer dan normaal! Het concurrentievermogen van de bedrijven blijft een prioriteit en er werd niet geraakt aan de loonindex. Er werden maatregelen genomen met betrekking tot de financiering van de kmo's. Al deze maatregelen zullen de werkgelegenheid ten goede komen.

Volgens welk tijdspad zullen de komende onderhandelingen over uw herstelplan verlopen? Welke rol is er daarbij voor de sociale partners weggelegd? Deelt u mijn voorzichtig optimisme? *(Applaus bij de PS)*

02.06 Stefaan Van Hecke (Ecolo-Groen): De premier beloofde in januari een relanceplan. Het kwam er niet voor de paasvakantie en het is er ook nu niet gekomen. Er komt enkel een relancestrategie. Er zou geen geld zijn voor een heus relanceplan.

In die relancestrategie zit een aantal goede dingen, maar het is allemaal o zo weinig!

Elke Europese lidstaat zou eigenlijk een relanceplan

en réalité adopter un plan de relance d'environ 1,2 % du produit intérieur brut. De nombreux pays l'ont déjà fait. L'incidence budgétaire de ce plan de relance n'est toutefois pas connue.

J'en conclus que ce gouvernement n'a pas eu le courage de réaliser des changements structurels, notamment un glissement des charges. Par ailleurs, la décision stupide et scandaleuse prise en décembre 2011 consistant à supprimer l'aide fiscale aux investissements verts, est maintenue. Une mesure de relance intelligente aurait été de réinstaurer cette aide, dont l'incidence est importante pour l'économie, l'écologie et la facture des citoyens.

Quelle est l'incidence budgétaire de ce plan? Qu'en est-il des mesures structurelles systématiquement évoquées par tous les partis?

02.07 David Clarinval (MR): Vous nous avez compris! Les décisions prises lors du conclave budgétaire incluent en effet, sans augmentation d'impôts ni de taxes: la réduction des cotisations sociales pour les trois premiers emplois créés dans les PME et une réduction de 30 % des charges administratives des PME; l'égalisation totale au taux "ménage" de la pension minimale des indépendants avec celle des salariés – revendication historique du MR –; un soutien important au secteur horeca, à la recherche, au pouvoir d'achat des citoyens au moyen du bonus-emploi; de nouveaux moyens pour la sécurité, la police et la justice.

Allez-vous inscrire toutes ces mesures dans la durée en les accentuant en fonction des nouvelles disponibilités budgétaires? La réduction des charges pour les trois premiers emplois s'appliquera-t-elle seulement aux futurs emplois créés?

02.08 Jenne De Potter (CD&V): Le gouvernement a finalisé le contrôle budgétaire et présenté un train de 40 mesures issues de la stratégie de relance.

Nous nous réjouissons de ce que la trajectoire budgétaire reste garantie. Notre déficit sera ramené en dessous de 2,8 %, ce qui nous permettra de réintégrer le peloton de tête européen. Nous avons toujours considéré qu'un budget en règle constitue une priorité et la meilleure mesure de relance.

Je souhaite rappeler à ceux qui affirment que la baisse des taux d'intérêt a grandement facilité l'opération que, grâce à l'assainissement auquel il a

doivent opérer van om en bij 1,2 procent van het bbp. Vele landen hebben dat al gedaan. De budgettaire impact van dit relanceplan is echter niet bekend.

Mijn conclusie is dat deze regering de moed niet heeft gehad om structurele veranderingen door te voeren, zoals een lastenverschuiving. Wij blijven ook zitten met de schandalige en domme beslissing van december 2011 om de fiscale steun voor groene investeringen af te schaffen. Die steun herinvoeren zou pas een slimme relancemaatregel zijn geweest, met een stevige impact op de economie, de ecologie en de factuur van de burgers.

Wat is de budgettaire omvang van dit plan? Waar blijven de structurele maatregelen waarover alle partijen het altijd hebben?

02.07 David Clarinval (MR): U hebt onze smeekbede verhoord! Tijdens het begrotingsconclaaf werden er immers geen belastingen of heffingen verhoogd; wél werd er beslist de sociale bijdragen te verminderen voor de eerste drie jobs in kmo's en de administratieve lasten voor de kmo's met 30 procent te verminderen; het minimumgezinsspensioen voor zelfstandigen volledig gelijk te schakelen met dat van een werknemer, wat de MR allang eiste; de horecasector en het wetenschappelijk onderzoek beter te ondersteunen, en via de jobbonus de koopkracht van de burgers te verbeteren; en extra middelen uit te trekken voor veiligheid, politie en justitie.

Zal u die maatregelen op lange termijn bestendigen en, als er nieuwe budgettaire ruimte vrijkomt, verder uitbouwen? Is de lastenvermindering voor de eerste drie jobs enkel van toepassing voor jobs die in de toekomst worden gecreëerd?

02.08 Jenne De Potter (CD&V): De regering heeft de begrotingscontrole afgerond en een reeks van 40 maatregelen uit de relancestrategie gepresenteerd.

Wij zijn blij dat het begrotingstraject gegarandeerd blijft. Ons tekort wordt onder 2,8 procent teruggebracht en daarmee zitten we opnieuw in het Europese koppeloton. Wij hebben een begroting op orde altijd als een prioriteit beschouwd en als de beste relancemaatregel.

Wie zegt dat dit door de dalende rentelasten een fluitje van een cent was, wil ik eraan herinneren dat de saneringsoperatie van eind vorig en begin dit

été procédé à la fin de l'an dernier et au début de cette année, les investisseurs considèrent de nouveau notre pays comme un pays sûr. Il faut poursuivre dans cette voie.

J'applaudis au choix opéré en faveur d'une stratégie à long terme axée sur une croissance durable, sur des emplois de qualité, sur la compétitivité de nos entreprises et sur le pouvoir d'achat de nos concitoyens.

C'est insuffisant aux dires de certains mais notre économie est aussi petite qu'ouverte et dès que la relance s'amorcera ailleurs en Europe, notre pays sera le premier à pouvoir prendre le train en marche.

Le premier ministre peut-il en dire plus sur l'incidence des mesures et sur le calendrier convenu? Quels effets ces mesures produiront-elles sur nos charges d'intérêts? Comment le premier ministre conçoit-il la stratégie de relance à long terme?

02.09 Georges Gilkinet (Ecolo-Groen): La situation est moins mauvaise qu'il y a un an. Il y a un gouvernement, nous avons voté le premier volet des accords institutionnels auquel le groupe Ecolo-Groen a apporté son soutien, les marchés se sont calmés.

En revanche, votre plan n'est pas un plan de relance. Nous pouvons soutenir la diminution des cotisations pour les emplois dans les PME, l'augmentation du soutien à la recherche, l'augmentation des salaires les plus bas mais les moyens dégagés sont bien en deçà de ce qui se fait ailleurs pour la relance.

Où sont les mesures pour renforcer la solidarité, pour relever les allocations minimales, pour renforcer nos services publics notamment en matière de justice, les équipements collectifs ou la SNCB? Comment allez-vous relever le défi énergétique? Est-ce là votre dernière offre? Elle nous semble insuffisante.

02.10 Elio Di Rupo, premier ministre (*en néerlandais*): La Belgique maintient le cap sur le plan budgétaire. À l'issue de ce contrôle budgétaire, le gouvernement respecte l'objectif d'un déficit limité à 2,8 % pour 2012. Nous restons ainsi sur une trajectoire qui devrait nous permettre d'atteindre l'équilibre budgétaire en 2015.

Le gouvernement a entendu les doléances des bourgmestres en matière de sécurité. Des moyens supplémentaires sont libérés pour la justice, la

jaar ervoor gezorgd heeft dat ons land veilig werd bevonden door beleggers. Op die weg moeten we verder.

Ik ben blij met de keuze voor een langetermijnstrategie die gericht is op duurzame groei, kwaliteitsvolle jobs, de competitiviteit van onze ondernemingen en de koopkracht van onze burgers.

Sommigen vinden dit te weinig, maar we zijn een kleine, open economie en zodra de relance ook in Europa aantrekt zal ons land als eerste op de trein kunnen springen.

Kan de premier meer toelichting geven over de impact van de maatregelen en over de afgesproken timing? Welk effect zullen deze maatregelen hebben op onze rentelasten? Hoe ziet de premier de relancestrategie op lange termijn?

02.09 Georges Gilkinet (Ecolo-Groen): De situatie is minder slecht dan een jaar geleden. We hebben een regering, we hebben – met de steun van de Ecolo-Groen-fractie – het eerste luik van de institutionele hervormingen goedgekeurd en de rust op de markten is teruggekeerd.

Uw plan is echter geen relanceplan. Het bevat een aantal maatregelen waar we achter kunnen staan, zoals de bijdrageverlaging voor kmo-werknemers, de extra middelen voor onderzoek en het optrekken van de laagste lonen, maar er worden daarvoor veel minder middelen uitgetrokken dan elders het geval is.

Waar blijven de maatregelen om de solidariteit te verdiepen, om de minimumuitkeringen op te trekken en om de overheidsdiensten te versterken? Ik denk bijvoorbeeld aan justitie, de collectieve uitrustingen en de NMBS. En wat met de energiematregelen? Als dit de definitieve versie is, lijkt uw voorstel ons ondermaats.

02.10 Eerste minister Elio Di Rupo (*Nederlands*): België houdt zijn begroting op de juiste koers. Met deze begrotingscontrole respecteert de regering haar doelstelling om in 2012 een begroting met een tekort van 2,8 procent af te leveren. We blijven zo op het traject om in 2015 tot een begroting in evenwicht te komen.

De regering heeft geluisterd naar de vragen van de burgemeesters inzake veiligheid. Er worden onder meer extra middelen vrijgemaakt voor justitie, politie

police et les services de secours. Toutes les mesures prises le sont dans le respect des objectifs budgétaires.

(En français) Les moyens financiers ont été trouvés grâce à la maîtrise de l'inflation, à une nouvelle diminution des charges d'intérêts, qui témoigne de la confiance retrouvée en notre pays, et par des recettes non fiscales.

Notre action et notre sérieux ont fait de notre pays un pays refuge dans lequel on a confiance mais il y a d'autres raisons. Le patrimoine financier des ménages belges s'élève à 200 % du PIB; nous sommes parmi les huit pays de l'Union européenne pour lesquels différents secteurs de l'économie détiennent plus d'actifs que d'engagements et donc plus de créance nette sur l'étranger. Si on y ajoute le patrimoine immobilier, notre avoir est de 500 % du PIB.

La maîtrise du budget contribue à restaurer la confiance.

(En néerlandais) Cette discipline budgétaire constitue en effet la clé de la relance et de la poursuite de la croissance de notre économie.

(En français) Le gouvernement travaille également à une stratégie de relance et a adopté un premier train de mesures pour soutenir le pouvoir d'achat des citoyens. Les personnes à bas revenus gagneront un peu plus. Nous offrons de nouvelles perspectives aux jeunes avec la création de 10 000 places de stage en entreprise.

(En néerlandais) Nous renforçons la compétitivité de nos entreprises par des abaissements ciblés des charges et la réduction des charges administratives. Nous entendons également améliorer l'accès au financement pour les entreprises, en particulier pour les PME, par le biais, notamment, d'un crédit d'impôt en soutien à l'émission d'obligations d'entreprise, par le projet bonds et le livret d'épargne B. Les modalités précises seront réglées lors du prochain conclave budgétaire qui se tiendra en octobre.

Nous misons par ailleurs davantage encore sur l'innovation et la recherche et le développement.

Ces mesures coûteront en 2013 un total de 288 millions d'euros, dont 245 millions étaient déjà intégrés dans le budget pluriannuel.

en de hulpdiensten. Dit gebeurt met respect voor onze budgettaire doelstellingen.

(Frans) De nodige financiële middelen konden worden gevonden dankzij het in de hand houden van de inflatie, een verdere verlaging van de rentelasten – die getuigt van het herstelde vertrouwen in ons land – en niet-fiscale ontvangsten.

Door ons doortastend optreden en onze sérieux is ons land een veilige haven geworden die vertrouwen inboezemt. Er zijn echter ook nog andere redenen. Het financiële vermogen van de Belgische gezinnen bedraagt 200 procent van het bbp. Bovendien is België één van de acht Europese lidstaten waar meerdere economische sectoren meer activa dan verplichtingen hebben, en dus meer nettovorderingen ten aanzien van het buitenland. Als men daar het onroerende vermogen bij optelt, bedraagt ons vermogen in totaal 500 procent van het bbp.

De beheersing van de begroting draagt bij tot het herstel van het vertrouwen.

(Nederlands) Die begrotingsdiscipline is immers de basis om onze economie er weer bovenop te helpen en verder te doen groeien.

(Frans) De regering werkt ook aan een relancestrategie en heeft een eerste reeks maatregelen goedgekeurd om de koopkracht van de burgers te handhaven. De lage inkomens zullen iets meer gaan verdienen. We bieden de jongeren nieuwe perspectieven dankzij de creatie van 10.000 stageplaatsen in bedrijven.

(Nederlands) We versterken de competitiviteit van onze ondernemingen door gerichte lastenverlagingen en door de vermindering van de administratieve lasten. We willen ook de toegang tot financiering voor ondernemingen en in het bijzonder voor kmo's verbeteren. Dat kan gebeuren via bijvoorbeeld een belastingkrediet om de uitgifte van de bedrijfsobligaties te ondersteunen, via project bonds of het B-spaarboekje. De precieze modaliteiten zullen bij het volgende begrotingsconclaaf in oktober worden uitgewerkt.

We zetten bovendien nog meer in op innovatie en onderzoek en ontwikkeling.

Deze maatregelen kosten in 2013 in totaal 288 miljoen euro, waarvan 245 miljoen reeds was opgenomen in de meerjarenbegroting.

(En français) Les 43 millions supplémentaires représentent une petite partie des effets retour des créations d'emploi grâce à la stratégie de relance.

(En néerlandais) Ce premier train de mesures de la stratégie de relance s'inscrit lui aussi scrupuleusement dans le respect de l'orthodoxie budgétaire. Le gouvernement mesurera l'impact de ces mesures avec le même sérieux que celui dont il fait preuve pour le suivi du budget. Un rapport semestriel sur l'évolution de la stratégie de relance sera établi après l'entrée en vigueur des premières mesures.

(En français) Nous en sommes au début de la stratégie de relance. Les prochaines étapes seront élaborées par les partenaires sociaux et les Régions sur des sujets qu'ils ont choisis eux-mêmes. Le nouvel accord interprofessionnel est attendu pour la fin de l'année. Le gouvernement fédéral entraîne tous les acteurs à rechercher des synergies pour créer de la valeur ajoutée.

(En néerlandais) La Belgique fait à nouveau partie des valeurs sûres de l'Europe. Nous sommes déterminés à conserver cette position. Le Parlement et l'ensemble des citoyens peuvent compter sur nous pour ce faire. *(Applaudissements sur les bancs de la majorité)*

02.11 Gwendolyn Rutten (Open Vld): Je retiens en tout état de cause que tout qui veut investir son épargne dans des obligations d'entreprise, dans nos propres entreprises, peut, dès le début de l'an prochain, compter sur une réduction d'impôt qui sera mise en œuvre après l'été.

J'ai toujours considéré que M. Jambon adoptait des positions cohérentes. Je suis d'autant plus surprise qu'il se plaigne aujourd'hui de la stratégie de relance, précisément une semaine après avoir approuvé des augmentations d'impôts au gouvernement flamand et au parlement flamand. Il fustige notre mesure de réduction du précompte professionnel, alors qu'il vient tout juste de la supprimer en Flandre. Il a augmenté les impôts à l'échelon flamand en instaurant une taxe sur le divorce.

M. Jambon veut financer ses projets fédéraux en augmentant la TVA. L'idée est mauvaise. Notre plan insuffle de l'oxygène aux PME flamandes et aux entreprises en octroyant des crédits d'impôt à ceux qui investissent dans des obligations. Le gouvernement flamand devrait relever le défi par le

(Frans) De bijkomende 43 miljoen euro vertegenwoordigen een klein deel van de terugverdieneffecten van de nieuwe banen die dankzij de relancestrategie zullen kunnen worden gecreëerd.

(Nederlands) Ook voor deze eerste stap van de relancestrategie dragen we de budgettaire orthodoxie hoog in het vaandel. Met dezelfde ernst als waarmee zij de begroting opvolgt, zal de regering de effecten van deze eerste maatregelen meten. Na de inwerkingtreding van de eerste maatregelen zal halfjaarlijks een verslag worden opgesteld over de evolutie van de relancestrategie.

(Frans) Dit is nog maar de aanzet tot de relancestrategie. De volgende stappen zullen worden voorbereid door de sociale partners en de Gewesten in de domeinen die ze zelf hebben gekozen. Tegen eind dit jaar wordt er een nieuw centraal akkoord verwacht. De federale regering neemt alle actoren op sleeptouw om op zoek te gaan naar synergieën die tot meerwaarde moeten leiden.

(Nederlands) België behoort weer tot de vaste waarden van Europa. We zijn vastberaden dat te blijven. Daarvoor kunnen het Parlement en alle burgers op ons rekenen. *(Applaus op de banken van de meerderheid)*

02.11 Gwendolyn Rutten (Open Vld): Ik onthoud goed dat al wie zijn spaargeld wil investeren in bedrijfsobligaties, in onze eigen bedrijven, vanaf begin volgend jaar daarvoor op een belastingvermindering zal kunnen rekenen, die na de zomer zal worden uitgewerkt.

Ik heb de heer Jambon altijd gezien als een consequent iemand. Het verbaast mij dan ook dat hij hier vandaag zijn beklag maakt over de relancestrategie, exact één week nadat hij in de Vlaamse regering en in het Vlaams Parlement belastingverhogingen heeft goedgekeurd. Hij geeft kritiek op onze jobkorting, terwijl hij de Vlaamse jobkorting net heeft afgeschaft. Hij heeft de belastingen op Vlaams niveau verhoogd door een echtscheidingstaks in te voeren.

De heer Jambon wil zijn federale plannen financieren met een btw-verhoging. Dat is geen goed idee. Ons plan geeft zuurstof aan de Vlaamse kmo's en de bedrijven. We doen dat door belastingkredieten te geven aan wie investeert in obligaties. De Vlaamse regering zou de

biais de la collaboration et utiliser l'autonomie fiscale flamande en prenant des mesures cohérentes pour les PME flamandes. Ce serait plus intelligent que d'agir systématiquement en sens contraire.

02.12 Karin Temmerman (sp.a): Nous nous félicitons du fait qu'après s'être attelé à l'élaboration de mesures d'économie et avoir accompli les premières réformes institutionnelles, le gouvernement s'attaque à présent à la relance de l'économie. La réponse du premier ministre me rassure pleinement et elle redonnera également confiance à la population et aux entreprises de notre pays.

À l'adresse de la N-VA (*Rires et applaudissements sur les bancs de la N-VA*): vous prétendez que votre plan de relance aurait stimulé davantage le pouvoir d'achat de nos concitoyens, mais vous omettez de préciser que ce plan lésait les personnes aux revenus les plus bas, les malades et les retraités! (*Applaudissements sur les bancs de la majorité*)

02.13 Jan Jambon (N-VA): Je propose une modification du règlement régissant les questions orales. Si vous ressentez le besoin irrépressible d'interpeller la N-VA, je suis disposé à m'installer lors de la prochaine séance plénière sur les bancs réservés aux ministres, aux côtés de M. Di Rupo. (*Rires et applaudissements sur les bancs de la N-VA et du VB*)

Je suis tout à fait disposé à mener un débat sur notre pacte de croissance, avec tous les collègues et dans un esprit d'honnêteté intellectuelle, et non dans les studios de d'émission *Terzake*, comme l'a fait Mme Rutten. Je relève avec grand plaisir le gant. (*Applaudissements sur les bancs de la N-VA*)

Le plan de relance de M. Di Rupo se limite à la distribution de cadeaux dans la perspective des élections communales, mais le véritable travail – la confection du budget 2013 – est reporté au lendemain des communales, ce dont la population doit rester dans l'ignorance. Ceci ne constitue donc pas une stratégie de relance, mais un pamphlet électoral.

02.14 Laurent Louis (MLD): Le gouvernement se réjouit de ne pas avoir augmenté les impôts : on rêve! Les Belges paient déjà le plus d'impôts en Europe!

Je n'ai pas entendu de réponse à ma question, et j'imagine donc que l'accroissement de la dette vous est indifférent. Il est temps de songer à d'autres

handschoen moeten opnemen om samen te werken en de Vlaamse fiscale autonomie moeten gebruiken voor samenhangende maatregelen voor de Vlaamse kmo's. Dat is beter dan elkaar consequent tegen te werken.

02.12 Karin Temmerman (sp.a): Wij zijn tevreden dat de regering, bovenop de besparingen en hervormingen, nu ook werk maakt van de relance. Het antwoord van de premier schenkt mij veel vertrouwen. Het zal ook veel vertrouwen geven aan de burgers en de bedrijven in ons land.

Aan de N-VA zeg ik het volgende (*Gelach en applaus op de banken van N-VA*): u beweert dat de burgers met uw relanceplan meer koopkracht zullen hebben, maar u vergeet erbij te zeggen dat uw plan ten nadele gaat van de personen met een laag inkomen, de zieken en de gepensioneerden! (*Applaus van de meerderheid*)

02.13 Jan Jambon (N-VA): Ik stel een reglementswijziging voor het vragenuurtje voor. Als men echt de onbedwingbare dwang heeft om de N-VA te interpelleren, wil ik de volgende keer gerust op de ministerbanken plaatsnemen naast de heer Di Rupo. (*Gelach en applaus bij N-VA en VB*)

Ik wil zo ook gerust een debat voeren over ons groeipact met alle collega's hier, op een intellectueel eerlijke manier, en niet in de studio van *Terzake*, zoals mevrouw Rutten dat deed. Die handschoen neem ik met veel plezier op. (*Applaus bij N-VA*)

Het relanceplan van de heer Di Rupo beperkt zich tot het uitdelen van wat cadeautjes in de aanloop naar de gemeenteraadsverkiezingen, maar het echte werk – de opmaak van de begroting 2013 – tilt hij over die gemeenteraadsverkiezingen heen, want daar mag de bevolking geen weet van hebben. Dit is dus geen relancestrategie, maar een verkiezingspamflet.

02.14 Laurent Louis (MLD): De regering is blij dat ze de belastingen niet heeft verhoogd. Dat zou er nog aan mankeren! De Belgen betalen nu al de hoogste belastingen in Europa!

Aangezien ik geen antwoord heb gekregen op mijn vraag, veronderstel ik dat de aangroei van de schuldenlast u koud laat. Het is hoog tijd om andere

recettes avant qu'une révolution européenne ne se déclenche!

Si la Belgique devait être victime de spéculateurs, elle pourrait connaître un scénario à la grecque et la Flandre – une des régions les plus prospères d'Europe – pourrait être tentée de larguer une Wallonie en voie de sous-développement et de proclamer son indépendance. Il est urgent que le gouvernement prenne le taureau par les cornes et redresse l'économie du pays, le sauvant de l'éclatement.

02.15 **Guy Coëme** (PS): Votre réponse est forte, par les réalisations du gouvernement et les engagements pris.

Certains ont catégorisé votre gouvernement comme étant de "centre-droit". Mais quand on voyage dans les pays chauds, on voit parfois des mirages...

Vous proposez un ensemble cohérent et équilibré entre rigueur et relance, compétitivité et solidarité. Quand j'observe les mesures de solidarité prises dans une situation difficile, je constate que ce gouvernement est bien au centre-gauche. Nous vous en félicitons et vous souhaitons de bonnes vacances! (*Applaudissements sur les bancs du PS et du sp.a*)

02.16 **Stefaan Van Hecke** (Ecolo-Groen): La réponse du premier ministre n'est donc pas vraiment convaincante. Nous n'avons reçu que peu de chiffres et, en réalité, nous avons surtout entendu des promesses. Il n'y a pas de plan de relance structurel, pas de glissement des charges vers les revenus importants ou la pollution, comme l'Europe l'avait proposé. Le premier ministre a fait preuve d'une certaine sélectivité dans ses références à l'Europe. Il se réfère fièrement à notre appartenance au club très sélect de pays au taux d'intérêt négatif mais oublie d'ajouter que nous faisons aussi partie des pays qui ont une dette publique de 100%.

En Allemagne, l'effort de relance équivaut à 3,5% du PNB, aux Pays-Bas, à 1,4%, en France, à 1,3% et en Belgique, à 0%. L'éléphant a donc accouché d'une souris.

02.17 **David Clarinval** (MR): Je prends acte du fait que ce n'est qu'un début et que les mesures décidées aujourd'hui seront encore accentuées dans l'avenir.

middelen te bedenken, voordat er een Europese revolutie losbarst!

Als België ten prooi zou vallen aan speculanten, zou het wel eens in een Grieks scenario kunnen terechtkomen, en zou Vlaanderen – één van de meest welvarende regio's van Europa – geneigd kunnen zijn het onderontwikkelde Wallonië te dumpen en zich te kantonneren. De regering moet dringend de stier bij de hoorns vatten en de Belgische economie opnieuw op de rails zetten, wil ze voorkomen dat ons land uiteenvalt.

02.15 **Guy Coëme** (PS): Gelet op de verwezenlijkingen van de regering en de verbintenissen die ze is aangegaan, heeft u hier een krachtig signaal gegeven.

Sommigen hebben uw regering als centrumrechts bestempeld. Wie door warme landen reist, ziet wel eens een fata morgana...

U stelt een samenhangend geheel van maatregelen voor, waarin u een evenwicht heeft gevonden tussen soberheid en herstel, tussen competitiviteit en solidariteit. Als ik kijk naar de solidariteitsmaatregelen die u in een moeilijke situatie heeft genomen, stel ik vast dat deze regering wel degelijk van centrumlinkse inslag is. We feliciteren u daarmee en wensen u een deugddoende vakantie toe! (*Applaus bij de PS en de sp.a*)

02.16 **Stefaan Van Hecke** (Ecolo-Groen): Het antwoord van de eerste minister is niet zo overtuigend. We hebben nauwelijks cijfers gekregen, maar vooral beloftes. Er is geen structureel relanceplan, geen verschuiving van de lasten naar de grootste vermogens of naar milieuvervuiling, zoals Europa voorstelde. De premier is nogal selectief in zijn verwijzingen naar Europa. Hij verwijst wel trots naar ons lidmaatschap van het selecte clubje van landen met een negatieve intrest, maar vermeldt niet dat we ook behoren tot de club van landen met een staatsschuld van 100 procent.

In Duitsland komt de relance-inspanning neer op 3,5 procent van het BNP, in Nederland op 1,4 procent, in Frankrijk op 1,3 procent en in België op 0 procent. De olifant heeft een muis gebaard.

02.17 **David Clarinval** (MR): Ik neem er nota van dat het slechts een begin is en dat de maatregelen die vandaag worden genomen, in de toekomst nog versterkt zullen worden.

Monsieur Coëme, tant que le gouvernement prendra des mesures – que vous qualifiez de "centre-gauche" – en faveur des PME, pour diminuer les charges et les contraintes pesant sur les investisseurs ou pour augmenter le salaire net des travailleurs, le MR sera là pour les soutenir!

02.18 Jenne De Potter (CD&V): L'orthodoxie budgétaire reste indispensable à nos yeux si nous voulons susciter une reprise économique solide. Cette stratégie de relance met l'accent sur les vraies priorités en misant sur une réduction ciblée de la charge salariale, sur une augmentation du pouvoir d'achat des travailleurs, sur le domaine de la recherche et du développement et sur la qualité de l'administration.

Ce plan offre aux partenaires sociaux une base solide qui leur permettra de poursuivre cette stratégie. Je pense que notre petite économie ouverte est une des premières d'Europe à monter sur le train de la relance sans se lancer dans des aventures financières osées. Nous soutenons la politique prudente et prévoyante du gouvernement.

02.19 Georges Gilkinet (Ecolo-Groen): Les membres de votre majorité se chamaillent sur la tonalité des mesures prises mais la vérité est dans les chiffres. L'ensemble des mesures équivaut à 300 millions d'euros, alors que les normes européennes permettraient un redéploiement de plus de 4 milliards d'euros.

Et nos concitoyens ont dû avaler des mesures en matière de pension, de réforme de l'assurance chômage, de suppression des aides fiscales à l'isolation pour plus de 13 milliards d'euros. Voilà l'identité de votre gouvernement: un gouvernement qui fait mal et ne prépare pas l'avenir!

Notre groupe a déposé un plan de redéploiement de notre économie, financé par la révision du mécanisme des intérêts notionnels, et prévoyant une meilleure contribution des revenus du capital et des investissements d'avenir. Car ce qui est sur la table aujourd'hui manque de souffle et ne rendra pas radieux l'avenir de nos concitoyens. *(Applaudissements sur les bancs d'Ecolo-Groen)*

L'incident est clos.

03 Question de M. Damien Thiéry au vice-premier ministre et ministre des Finances et du Développement durable, chargé de la Fonction publique, sur "le refinancement de la Caisse

Mijnheer Coëme, zolang de regering ten gunste van de kmo's maatregelen – die u als centrumlinks omschrijft – neemt om de lasten en verplichtingen van de investeerders te verminderen en het nettoloon van de werknemers te verhogen, zullen die door de MR gesteund worden!

02.18 Jenne De Potter (CD&V): Begrotingsorthodoxie blijft voor de prioriteit voor een solide economische heropleving. Deze relancestrategie legt wel degelijk de juiste klemtonen, door in te zetten op gerichte loonlastenverlaging, een hogere koopkracht voor werkenden, onderzoek en ontwikkeling, en op de kwaliteit van de overheid.

Dit plan biedt de sociale partners een solide basis om die strategie voort te zetten. Ik geloof dat onze kleine open economie als een van de eerste in Europa op deze relancetrein kan stappen zonder gewaagde financiële avonturen. Wij steunen de regering in haar voorzichtig en vooruitziend beleid.

02.19 Georges Gilkinet (Ecolo-Groen): De leden van uw meerderheid kibbelen over de klemtonen die met de genomen maatregelen worden gelegd. De waarheid ligt echter in de cijfers. Er werden voor 300 miljoen euro maatregelen genomen. Volgens de Europese normen zou er echter meer dan 4 miljard euro mogen worden aangewend voor het economisch herstel.

Onze medeburgers hebben al heel wat moeten slikken: maatregelen op het stuk van pensioenen, de hervorming van de werkloosheidsverzekering, de afschaffing van de isolatiepremie, alles samen bezuinigingen voor meer dan 13 miljard euro. Hard optreden maar niet vooruitkijken: dat is kenmerkend voor uw regering!

Onze fractie heeft een plan voor het economische herstel ingediend dat wordt gefinancierd door een herziening van het mechanisme van de notionele-interestaftrek en voorziet in een meer aangepaste belasting op inkomsten uit kapitaal en toekomstgerichte investeringen. Wat thans voorligt, is inspiratieloos en biedt onze medeburgers zeker geen uitzicht op een rooskleurige toekomst. *(Applaus bij Ecolo-Groen)*

Het incident is gesloten.

03 Vraag van de heer Damien Thiéry aan de vice-eersteminister en minister van Financiën en Duurzame Ontwikkeling, belast met Ambtenarenzaken, over "de herfinanciering van

Nationale des Calamités" (n° P1181)

03.01 Damien Thiéry (FDF): En mai et juin 2012, des inondations ont été reconnues comme catastrophe naturelle, et le mois d'août y est également propice.

En 2010, une catastrophe naturelle avait déjà touché nombre de cultivateurs. Quelque 2 000 dossiers ont été rentrés, 1 700 ont reçu un avis positif, 900 une indemnisation et 800 sont en attente car il n'y aurait plus de liquidités au Fonds de calamités.

Votre prédécesseur, M. Reynders, avait déjà dit en novembre 2011 qu'il y avait une ligne de crédit de 25 millions d'euros à rembourser par le Fonds. J'ai lu que vous aviez l'intention de faire adopter un projet accordant 11,8 millions d'euros supplémentaires.

Quel est la situation du Fonds? Quelles démarches ont-elles été entreprises pour le renflouer? Quand les derniers dossiers pourront-ils être soldés? A-t-on une vision à long terme sur les montants à prévoir, dans le budget, pour le Fonds?

03.02 Steven Vanackere, ministre (*en français*): Au sein de la Caisse Nationale des Calamités, il existe deux fonds: le Fonds national des Calamités publiques et le Fonds national des Calamités agricoles.

Depuis 2007, ces deux fonds sont alimentés par une partie de la taxe sur les opérations d'assurances de 11,9 millions d'euros et une dotation de la Loterie Nationale de 4,3 millions d'euros. Lorsqu'il y a plus de calamités ou de dommages que prévu, le gouverneur de la province peut consentir des avances sur les interventions.

J'ai entamé trois actions dans ce domaine: j'ai augmenté la ligne de crédit de la Caisse auprès de l'Agence de la Dette de 5 millions d'euros; j'ai insisté, par lettre du 7 juin 2012, pour que la Loterie Nationale paie le solde de 4,3 millions d'euros et j'ai introduit un amendement dans l'avant-projet de loi portant des dispositions fiscales et financières pour créer la base légale du versement de la taxe sur les opérations d'assurances. Cette loi devrait être votée en octobre 2012. Dès 2013, il y aura donc une mesure permanente. Quelque 20 millions d'euros seront mis à disposition pour le paiement des

de Nationale Kas voor Rampenschade" (nr. P1181)

03.01 Damien Thiéry (FDF): De overstromingen van mei en juni 2012 werden erkend als natuurramp, en ook in augustus valt er wateroverlast te verwachten.

In 2010 werden vele landbouwers ook al getroffen door een natuurramp. Er werden toen zo'n 2.000 dossiers ingediend, waarvan er 1.700 een gunstig advies kregen. In 900 gevallen werd er een vergoeding uitbetaald, en 800 dossiers zijn nog hangende, omdat het Rampenfonds geen geld meer zou hebben.

In november 2011 zei uw voorganger, de heer Reynders, dat het Fonds een kredietlijn van 25 miljoen euro had gekregen en dat krediet nog moest terugbetalen. Ik las dat u van plan bent een ontwerp ter goedkeuring voor te leggen houdende toekenning van een extra bedrag van 11,8 miljoen euro.

Hoe staan de zaken bij het Fonds? Wat werd er ondernomen om het uit het moeras te trekken? Wanneer zullen de laatste dossiers afgehandeld kunnen worden? Is er een langetermijnvisie op de budgetten die moeten worden uitgetrokken voor het Fonds?

03.02 Minister Steven Vanackere (*Frans*): Er zijn twee fondsen bij de Nationale Kas voor Rampenschade: het Nationaal Fonds voor Algemene Rampen en het Nationaal Fonds voor Landbouwrampen.

Sinds 2007 worden beide fondsen gestijfd met een deel van de opbrengst van de taks op de verzekeringsverrichtingen, te weten 11,9 miljoen euro, en een dotatie van de Nationale loterij ten belope van 4,3 miljoen euro. Wanneer er meer rampen of schadevergoedingen zijn dan voorzien, kan de provinciegouverneur voorschotten op de financiële tegemoetkomingen toestaan.

Ik heb ter zake drie initiatieven genomen: ik heb de kredietlijn van de Kas bij het Agentschap van de Schuld met 5 miljoen euro verhoogd; ik heb er, bij brief van 7 juni 2012, op aangedrongen dat de Nationale Loterij het saldo van 4,3 miljoen euro zou storten, en ik heb een amendement ingediend op het voorontwerp van wet houdende fiscale en financiële bepalingen om de wettelijke grondslag voor de storting van de taks op de verzekeringsverrichtingen te creëren. Die wet zou in oktober 2012 moeten worden goedgekeurd. Vanaf 2013 zal het dus om een permanente maatregel

montants dus.

03.03 Damien Thiéry (FDF): L'état des lieux étant clair, il faut prévoir dorénavant une indemnisation plus rapide des sinistrés car, depuis 2010, certains l'attendent toujours. Il faut aussi signifier aux assurances leurs obligations vis-à-vis des sinistrés sujets à des sinistres répétés, qu'elles pourraient avoir l'intention de ne plus indemniser.

L'incident est clos.

04 Question de M. Hans Bonte au vice-premier ministre et ministre des Finances et du Développement durable, chargé de la Fonction publique, sur "les e-games de la Loterie Nationale" (n° P1182)

04.01 Hans Bonte (sp.a): Tandis que le gouvernement explorait diverses pistes pour accélérer la relance économique, la Loterie Nationale de son côté lançait une série de nouveaux produits pour relancer les jeux de hasard. Elle aurait franchement pu nous épargner cette initiative. Notre pays compte en effet 175 000 personnes souffrant de dépendance au jeu dont les ravages sont comparables à ceux provoqués par l'alcoolisme ou la toxicomanie.

Fallait-il vraiment, *a fortiori* dans le climat économique actuel, que la Loterie Nationale propose également des jeux de grattage en ligne? N'enfreint-elle pas la loi sur les jeux de hasard? J'espère que le gouvernement trouvera la motivation nécessaire pour retirer ces produits du marché plutôt que de les proposer lui-même.

04.02 Steven Vanackere, ministre (en néerlandais): Il est tout à fait pertinent de s'interroger sur la possibilité de maîtriser et de canaliser une pratique en y participant personnellement. Pour mieux maîtriser le phénomène, l'État a préféré proposer des produits identiques à ceux offerts sur le marché privé, mais de manière bien réglementée.

Les jeux de hasard en ligne comme le poker attirent principalement les moins de 35 ans. La Loterie Nationale éprouve cependant des difficultés à séduire ce public et c'est précisément pour proposer une solution de remplacement en ligne sûre à ce groupe de joueurs qu'elle a lancé les jeux de grattage en ligne.

gaan. Een bedrag van ongeveer 20 miljoen euro zal ter beschikking worden gesteld voor de betaling van de verschuldigde bedragen.

03.03 Damien Thiéry (FDF): Het is duidelijk hoe de vork in de steel zit, en men moet er nu voor zorgen dat de getroffen personen sneller schadeloosgesteld worden, want sommige slachtoffers wachten al sinds 2010 op een vergoeding. De verzekeringsmaatschappijen moeten gewezen worden op hun verplichtingen tegenover personen die meermaals schade leden; mogelijk zouden zij hen niet meer willen vergoeden.

Het incident is gesloten.

04 Vraag van de heer Hans Bonte aan de vice-eersteminister en minister van Financiën en Duurzame Ontwikkeling, belast met Ambtenarenzaken, over "de e-games van de Nationale Loterij" (nr. P1182)

04.01 Hans Bonte (sp.a): Terwijl de regering zocht naar relancemaatregelen om de economie in een hogere versnelling te brengen, kwam de Nationale Loterij met enkele nieuwe producten om ook een relance in het gokken op gang te brengen. Het lijkt me dat we dat niet echt nodig hebben. Ons land telt 175.000 gokverslaafden, de ravages van een gokverslaving zijn vergelijkbaar met die van een alcohol- of drugsverslaving.

Is het dus echt wel nodig, zeker in het huidige economische klimaat, dat de Nationale Loterij nu ook e-krasloten aanbiedt? Is dit wel in overeenstemming met de wet op de kansspelen? Ik hoop dat de regering de motivatie vindt om dit soort producten van de markt te halen, in plaats van ze zelf aan te bieden.

04.02 Minister Steven Vanackere (Nederlands): De vraag of het mogelijk is een praktijk te beheersen en te kanaliseren door er zelf aan deel te nemen, is een terechte vraag. De Belgische overheid heeft de keuze gemaakt om een bestaande realiteit, die op de privémarkt wordt aangeboden, op een gekanaliseerde manier aan te bieden en er zo meer vat op te krijgen.

Voornamelijk min-35-jarigen worden erg aangetrokken tot onlinegokspelen, zoals poker. Deze groep is echter moeilijker te bereiken voor de Nationale Loterij. Om een veilig online alternatief aan te bieden voor deze groep spelers, heeft de Nationale Loterij de e-krasloten gelanceerd.

Ces e-games ne diffèrent guère de ceux qui sont proposés dans le réseau de distribution, à quelques mesures près en matière de protection. Les mineurs d'âge ne peuvent pas jouer aux e-games ni même aux versions d'essai gratuites et une limite de jeu est établie. Les opérateurs privés ne sont pas soumis à ces limites.

Il incombe au Parlement de juger de la meilleure manière de réagir à cette situation: être absent du marché et compter exclusivement sur la réglementation ou proposer ces jeux dans un contexte protégé. Nous devons veiller en tout état de cause à ce que les jeux de la Loterie Nationale satisfassent effectivement aux règles destinées à protéger le public.

04.03 Hans Bonte (sp.a): Pour lutter contre des pratiques illégales, la Loterie Nationale propose des produits analogues. Quel étrange raisonnement! Toute pratique illégale doit être combattue. Il ne convient pas de reproduire ces procédés, même en les encadrant mieux. L'on sous-estime à chaque fois la créativité que les jeunes ou les joueurs problématiques déploient pour contourner les règles. À la fin de l'été, le nombre de ménages faisant l'objet d'un règlement collectif de dettes atteindra les 100 000. Ces personnes ont pourtant accès aux jeux de grattage électronique.

En notre qualité de membres du Parlement, nous devons vérifier si les réglementations sont réellement observées. Je crains qu'en l'occurrence nous soyons confrontés à un contournement créatif de l'esprit et de la lettre de la loi sur les jeux de hasard.

L'incident est clos.

05 Question de M. Philippe Goffin au vice-premier ministre et ministre des Finances et du Développement durable, chargé de la Fonction publique, sur "les contrôles menés sur les fraudes et abus commis au sein du fisc" (n° P1183)

05.01 Philippe Goffin (MR): Le rapport d'audit de la Cour des comptes sur l'intégrité au sein du SPF Finances devait évaluer les normes et processus destinés à assurer une politique d'intégrité au sein du SPF. Il constate l'absence de service central pour recevoir les plaintes, l'insuffisance de personnel pour suivre les malversations, le peu de contrôle sur les conflits d'intérêts et l'absence de protection des informations électroniques du citoyen. Il recommande la mise en place d'un dispositif pour le dépôt et le suivi des plaintes, la séparation des fonctions et une rotation pour

Deze e-games verschillen niet veel van wat er wordt aangeboden in het retailnetwerk, op enkele beschermingsmaatregelen na. Minderjarigen kunnen de e-games niet spelen, ook niet de gratis proefversie, en er wordt een spellimiet gehanteerd. Private operatoren worden niet aan die limieten onderworpen.

Het is aan het Parlement om te oordelen wat de beste manier is om deze situatie aan te pakken: niet aanwezig zijn op de markt en louter op de regelgeving rekenen, of deze spelen aanbieden binnen een beschermde context. We moeten er in elk geval over waken dat de spelen van de Nationale Loterij daadwerkelijk beantwoorden aan de regels ter bescherming van het publiek.

04.03 Hans Bonte (sp.a): Om illegale praktijken tegen te gaan, biedt de Nationale Loterij soortgelijke producten aan. Dat vind ik toch wel een vreemde redenering. Tegen illegale praktijken moet worden opgetreden. Ze moeten niet worden gekopieerd, ook al is het in een betere omkadering. Steevast wordt de creativiteit van jongeren of probleemspelers om de regels te omzeilen, onderschat. Eind deze zomer zullen we het 100.000ste Belgische gezin in collectieve schuldenregeling verwelkomen. Deze mensen krijgen wel toegang tot de e-krasloten.

Als Parlement moeten wij nagaan of de regelgevingen inderdaad voldoende wordt gerespecteerd. Ik vrees dat we hier te maken hebben met een creatieve omzeiling van de geest en de letter van de wet op de kansspelen.

Het incident is gesloten.

05 Vraag van de heer Philippe Goffin aan de vice-eersteminister en minister van Financiën en Duurzame Ontwikkeling, belast met Ambtenarenzaken, over "het toezicht op fraude en misbruiken bij de fiscus" (nr. P1183)

05.01 Philippe Goffin (MR): Het auditverslag van het Rekenhof over het integriteitsbeleid in de federale belastingadministraties moest de normen en processen evalueren die de FOD heeft ingevoerd om een integriteitsbeleid te verzekeren. In het verslag wordt vastgesteld dat er geen centrale klachtendienst bestaat, dat er onvoldoende personeel is om ongeoorloofde handelingen op te volgen, dat er weinig toezicht is op belangenconflicten en dat de elektronische informatie over de burgers niet wordt beschermd. Het Rekenhof beveelt aan dat er een instrument op

permettre une meilleure lisibilité de l'action du service.

Quel est votre avis sur ce rapport, quelles mesures faut-il mettre en œuvre et dans quel délai? (*Applaudissements*)

05.02 Steven Vanackere, ministre (*en français*): Le rapport de la Cour des comptes mérite notre attention pour guider notre action car il met le doigt sur l'absence d'un mécanisme de surveillance de l'intégrité des agents et sur des manquements structurels.

De nombreux chantiers sont cependant déjà en cours: un code de déontologie est en voie de finalisation, un point de contact traitant des plaintes internes sera installé, sur lequel ma note de politique générale insistait déjà. Je redis aussi ma confiance dans l'administration qui a mis en place les nombreuses réformes gouvernementales. (*Applaudissements*)

05.03 Philippe Goffin (MR): Je me réjouis de ce futur code de déontologie et de ce point de contact pour le dépôt des plaintes.

L'incident est clos.

06 Question de Mme Juliette Boulet au vice-premier ministre et ministre des Affaires étrangères, du Commerce extérieur et des Affaires européennes sur "la situation en Syrie" (n° P1184)

06.01 Juliette Boulet (Ecolo-Groen): Les dernières heures ont été très agitées en Syrie et le régime est menacé. Bachar el-Assad aurait quitté Damas pour Lattaquié et sa famille serait à Moscou. On espère que les négociations au Conseil de sécurité sur la prolongation du mandat des observateurs déboucheront sur une résolution avec des sanctions obligatoires et un embargo sur les armes. Différentes personnalités ont fait appel à la Russie pour l'enjoindre de voter cette résolution.

Quelles pressions l'Union européenne peut-elle effectuer sur la Russie et sur la Chine au sein du Conseil de sécurité pour permettre le vote de cette résolution? Selon vous, ce vote est-il indispensable au soutien des opposants au régime? Si le repli à Lattaquié est destiné à sacrifier Damas, quelle réaction urgente peut-on envisager pour que nous ne soyons pas des observateurs impuissants?

poten wordt gezet voor de ontvangst en de opvolging van klachten, het pleit voor een duidelijke scheiding van functies en voor een rotatie van de dossiers, die een beter inzicht moet verschaffen in het optreden van de dienst.

Wat denkt u van dat verslag, van welke maatregelen moet er werk worden gemaakt en binnen welke termijn? (*Applaus*)

05.02 Minister Steven Vanackere (*Frans*): Het verslag van het Rekenhof verdient onze aandacht en kan voor ons een leidraad zijn, want het wijst op het ontbreken van een mechanisme voor toezicht op de integriteit van het personeel en op een aantal structurele tekortkomingen.

Er staan nochtans al diverse projecten op stapel: er wordt de laatste hand gelegd aan een deontologische code en er zal – zoals vermeld in mijn beleidsnota – een aanspreekpunt voor interne klachten komen. Ik herbevestig tevens mijn vertrouwen in de administratie die de talrijke hervormingen van de regering heeft uitgevoerd. (*Applaus*)

05.03 Philippe Goffin (MR): Die toekomstige deontologische code en dat klachtenmeldpunt zijn positieve ontwikkelingen.

Het incident is gesloten.

06 Vraag van mevrouw Juliette Boulet aan de vice-eersteminister en minister van Buitenlandse Zaken, Buitenlandse Handel en Europese Zaken over "de toestand in Syrië" (nr. P1184)

06.01 Juliette Boulet (Ecolo-Groen): De afgelopen uren waren zeer woelig in Syrië; het regime wankelt. Bashar al-Assad zou Damascus verlaten hebben en naar Latakia zijn gereisd, zijn familie zou in Moskou verblijven. Hopelijk zullen de onderhandelingen in de Veiligheidsraad over de verlenging van het mandaat van de waarnemers uitmonden in een resolutie met afdwingbare sancties en een wapenembargo. Verscheidene prominenten hebben Rusland er met aandrang toe opgeroepen deze resolutie goed te keuren.

Hoe kan de Europese Unie in de Veiligheidsraad druk uitoefenen op Rusland en China om die resolutie erdoor te krijgen? Is een goedkeuring volgens u noodzakelijk om de tegenstanders van het regime te steunen? Het vertrek van al-Assad naar Latakia betekent misschien dat men Damascus wil opofferen: hoe kunnen we onverwijd reageren, om te vermijden dat we machteloos

moeten toezien?

Je déplore que l'aide humanitaire belge ne s'élève qu'à 600 000 euros.

Le gouvernement peut-il soutenir les pharmaciens bruxellois qui récoltent de l'aide médicale urgente et tentent de l'acheminer sur place?

06.02 **Didier Reynders**, ministre (*en français*): Dès décembre, j'ai rencontré les groupes d'opposition à Bruxelles. Nous faisons tout pour faciliter leurs activités.

L'aide humanitaire de la Belgique s'élève actuellement à 2 millions d'euros. Le ministre de la Coopération a proposé de débloquer une première somme de 600 000 euros. Nous travaillons surtout dans les pays voisins de la Syrie qui accueillent des réfugiés. Des tentatives sont effectuées en Syrie même, avec la Croix-Rouge et le Croissant-Rouge, mais c'est très difficile.

J'ai reçu différents appels, comme celui des pharmaciens. Ces demandes sont transmises au ministre de la Coopération.

Le pays est entré dans une véritable guerre civile, qui ne s'achèvera pas sans le départ de Bachar el-Assad. Nous souhaitons que soit organisée une transition au départ d'une résolution du Conseil de sécurité sous chapitre VII de la Charte des Nations Unies. La Belgique s'inscrit dans une logique de pression internationale sur la Russie et sur la Chine. Je suis cependant pessimiste. Si nous n'y arrivons pas, il faudra chercher d'autres voies de solution. On n'en sortira pas sans une présence militaire sur le terrain pour assurer le cessez-le-feu et acheminer l'aide humanitaire. Il ne s'agirait pas d'une intervention comme celle qu'on a connue en Libye mais d'une présence sur place.

06.03 **Juliette Boulet** (Ecolo-Groen): Il faut continuer à faire pression sur la Russie et la Chine et préparer l'après-Bachar el-Assad en permettant aux réfugiés de se déplacer en Belgique et dans l'espace Schengen pour qu'ils puissent fédérer l'opposition.

Je vous saurais gré d'envisager une opération du genre B-fast pour acheminer de l'aide médicale urgente aux frontières turques. (*Applaudissements*)

Ik betreur dat er maar 600.000 euro aan Belgische humanitaire hulp wordt uitgetrokken.

Kan de regering geen steun bieden aan de Brusselse apothekers die dringende medische hulpgoederen inzamelen en naar Syrië trachten te zenden?

06.02 Minister **Didier Reynders** (*Frans*): Sinds december ontmoet ik de oppositiebewegingen regelmatig in Brussel. We doen er alles aan om hun activiteiten te faciliteren.

De Belgische humanitaire hulp bedraagt momenteel 2 miljoen euro. De minister van Ontwikkelingssamenwerking heeft voorgesteld een eerste bedrag van 600.000 euro ter beschikking te stellen. Onze hulp gaat voornamelijk naar de buurlanden van Syrië die de vluchtelingen opvangen. Samen met het Rode Kruis en de Rode Halve Maan proberen we ook in Syrië zelf hulp te bieden, maar dat gaat erg moeizaam.

Ik heb diverse oproepen gekregen, ook van de apothekers. Die verzoeken worden aan de minister van Ontwikkelingssamenwerking doorgegeven.

Het land is naar een echte burgeroorlog afgegleden, die niet zal stoppen zolang Bashar al-Assad aan de macht blijft. We willen dat er een transitie komt krachtens een resolutie van de VN-Veiligheidsraad op grond van hoofdstuk VII van het Handvest van de Verenigde Naties. België behoort tot de landen die internationale druk uitoefenen op Rusland en China. Ik ben niettemin pessimistisch. Als we niet in ons opzet slagen, zullen er andere oplossingen moeten worden gezocht. Het probleem zal niet kunnen worden opgelost zonder een militaire aanwezigheid ter plaatse om toe te zien op de naleving van het staakt-het-vuren en de humanitairehulpkonvoeien te begeleiden. Het zou niet gaan om een militaire interventie zoals in Libië, maar een militaire aanwezigheid ter plaatse.

06.03 **Juliette Boulet** (Ecolo-Groen): We moeten druk blijven uitoefenen op Rusland en China en het post-Assad-tijdperk voorbereiden door de vluchtelingen de mogelijkheid te bieden zich in België en in de Schengenlanden te verplaatsen om de oppositie te mobiliseren.

Ik zou het waarderen als u een soort B-Fast-operatie zou opzetten om dringende medische hulpgoederen tot aan de Turkse grens te vervoeren. (*Applaus*)

Le **président**: Madame Boulet, certes le problème est grave mais votre intervention devrait plutôt faire l'objet d'une interpellation en commission. Il y a trop de choses à dire pour rester dans le temps imparti. Il faut respecter les autres aussi!

L'incident est clos.

07 Question de M. Filip De Man à la vice-première ministre et ministre de l'Intérieur et de l'Égalité des chances sur "l'audition par la police après les échauffourées à Molenbeek" (n° P1185)

07.01 **Filip De Man** (VB): Il y a quelques semaines, j'avais déjà interrogé la ministre au sujet du coup de tête qu'une musulmane avait asséné à une policière. Après cet incident survenu fin mai, des échauffourées ont éclaté à Molenbeek et un déséquilibré islamiste a poignardé deux agents de police.

Aussi espérons-nous que cette musulmane soit interrogée et, au besoin, incarcérée, poursuivie et condamnée. Rien de tout cela ne s'est toutefois produit à ce jour, ce qui atteste un manque de respect total à l'égard de la police de Bruxelles. Cette musulmane a-t-elle été entendue à l'heure qu'il est?

07.02 **Joëlle Milquet**, ministre (*en néerlandais*): Après ma réponse précédente du 28 juin 2012, l'intéressée a déposé une plainte avec constitution de partie civile contre la zone de police Bruxelles-Ouest auprès d'un juge d'instruction bruxellois. Le Comité P examinera cette plainte.

La zone de police Bruxelles-Ouest a invité l'intéressée afin de l'entendre au sujet de sa rébellion contre la police mais elle n'a pas encore donné suite à cette invitation. La police locale en a informé le parquet de Bruxelles et attend de nouvelles instructions.

Le procès-verbal dressé pour port d'un niqab a été envoyé le 16 juillet à la contrevenante qui dispose d'un délai de 14 jours pour y réagir.

07.03 **Filip De Man** (VB): La fois passée, la réponse de la ministre m'avait déjà surpris. Aujourd'hui, il apparaît que cette musulmane n'a même pas répondu à l'invitation de la police. Toutes les limites sont franchies dans cette affaire puisque cette musulmane, qui a agressé des agents de police, n'a pas encore été interrogée un mois et demi plus tard et n'est pas inquiétée le moins du

De **voorzitter**: Mevrouw Boulet, dit is uiteraard een ernstig probleem, maar u had uw betoog beter gehouden in het kader van een interpellatie in de commissie. Als u alles wil zeggen wat er te zeggen valt, zal u onvermijdelijk de u toegemeten spreektijd overschrijden. De overige sprekers moeten ook het woord kunnen nemen!

Het incident is gesloten.

07 Vraag van de heer Filip De Man aan de vice-eersteminister en minister van Binnenlandse Zaken en Gelijke Kansen over "het politieverhoor na de rellen in Molenbeek" (nr. P1185)

07.01 **Filip De Man** (VB): Een paar weken geleden ondervroeg ik de minister ook al over de moslima die een kopstoot aan een politieagente gaf. Na het incident van eind mei braken er rellen uit in Molenbeek en stak een islamitische gek twee politieagenten neer.

Wij verwachtten dan ook dat de vrouw ondervraagd zou worden en indien nodig opgesloten, vervolgd en veroordeeld. Tot nog toe gebeurde er echter niets, wat wijst op een totaal gebrek aan respect voor de Brusselse politie. Is de vrouw ondertussen al verhoord?

07.02 Minister **Joëlle Milquet** (*Nederlands*): Na mijn vorige antwoord van 28 juni 2012 heeft de betrokken vrouw een klacht met burgerlijke partijstelling ingediend bij de Brusselse onderzoeksrechter tegen de politiezone Brussel-West. De klacht zal onderzocht worden door het Comité P.

De betrokkene werd door de politiezone Brussel-West uitgenodigd voor een verhoor over haar weerspanning tegen de politie, maar zij heeft daar nog geen gevolg aan gegeven. De lokale politie heeft het parket van Brussel daarover ingelicht en wacht op verdere instructies.

Het pv voor het dragen van een nikab werd op 16 juli bezorgd aan de overtreedster, die 14 dagen de tijd heeft om erop te reageren.

07.03 **Filip De Man** (VB): Vorige keer was ik al verbaasd over het antwoord van de minister. Nu blijkt zelfs dat deze vrouw niet eens is ingegaan op de uitnodiging van de politie. Dat gaat toch wel veel te ver. Iemand die agenten aanvalt, is anderhalve maand later nog niet eens ondervraagd en wordt helemaal met rust gelaten. Hiermee wordt aan fundamentalisten het signaal gegeven dat ze

monde. On adresse ainsi un mauvais signal aux intégristes en leur disant somme toute qu'ils peuvent faire ce qu'ils veulent. C'est un véritable scandale!

L'incident est clos.

08 Question de Mme Bercy Slegers à la vice-première ministre et ministre de l'Intérieur et de l'Égalité des chances sur "le rapport du Comité P concernant la police aéroportuaire" (n° P1186)

08.01 Bercy Slegers (CD&V): À la lecture du rapport du Comité P relatif au fonctionnement de la police aéronautique, j'ai été choquée en constatant que la sécurité dans nos aéroports laisse parfois à désirer. La communication entre la police aéronautique de Bruxelles-National, la police des petits aéroports et les différents services de police fédéraux peut être améliorée.

D'après le rapport, la réforme des polices a contribué à la détérioration des conditions de travail dans certains départements et il n'existe pas de structure faîtière chapeautant la politique d'organisation et la gestion des informations.

Les répercussions de la mauvaise transmission des informations se fait essentiellement sentir dans les aéroports régionaux. Un homme ayant un passé terroriste sujet à caution a ainsi pu s'inscrire à un cours de pilotage à l'aéroport de Wevelgem.

Onze ans après la réforme des polices, l'échange d'informations reste insuffisant. Quelles mesures la ministre prendra-t-elle pour répondre aux recommandations du Comité P? Instituera-t-elle un centre d'expertise pour la coordination des données policières en matière aéronautique?

08.02 Joëlle Milquet, ministre (en néerlandais): D'après le communiqué du commissaire général, l'intéressé a en effet entamé une formation de pilotage dans une école privée mais il ne l'a pas terminée. Il n'a aucun passé judiciaire mais son nom figure toutefois dans un rapport d'information de 2006 en raison de comportements vaguement suspects. Il n'est nullement question d'un passé terroriste. Ce rapport d'information a assurément circulé entre les différents services de police et de sécurité compétents.

L'enquête du Comité P a été ouverte en 2010. Le rapport recommande d'investir dans le recrutement de personnel pour une meilleure gestion des échanges d'informations entre les aéroports belges,

kunnen doen wat ze willen. Dat is een echte schande!

Het incident is gesloten.

08 Vraag van mevrouw Bercy Slegers aan de vice-eersteminister en minister van Binnenlandse Zaken en Gelijke Kansen over "het verslag van het Comité P over de luchthavenpolitie" (nr. P1186)

08.01 Bercy Slegers (CD&V): Toen ik het rapport van het Comité P over de werking van de luchtvaartpolitie las, schrok ik ervan dat de veiligheid op onze luchthavens soms te wensen overlaat. De communicatie tussen de luchtvaartpolitie van Brussel-Nationaal, de politie van de kleinere luchthavens en de verschillende federale politiediensten kan beter.

Volgens het rapport heeft de politiehervorming gezorgd voor een verslechtering van de werkomstandigheden voor sommige afdelingen en is er een gebrek aan een overkoepelend organisatiebeleid en informatiebeheer.

De gebrekkige informatiedoorstroming heeft vooral gevolgen voor de regionale luchthavens. Zo kon een man met een dubieus terroristisch verleden zich inschrijven voor een pilootcursus in de luchthaven van Wevelgem.

Elf jaar na de politiehervorming is er nog steeds een gebrekkige informatie-uitwisseling. Welke maatregelen zal de minister nemen om tegemoet te komen aan de aanbevelingen van het Comité P? Zal ze een expertisecentrum voor de coördinatie van de politiegegevens inzake luchtvaart oprichten?

08.02 Minister Joëlle Milquet (Nederlands): Uit het communiqué van de commissaris-generaal blijkt dat de betrokkene inderdaad met een pilootopleiding is gestart in een privéschool, maar dat hij die niet heeft afgewerkt. Hij heeft geen gerechtelijk verleden, maar werd wel vermeld in een informatierapport uit 2006 wegens vage verdachte gedragingen. Er wordt nergens naar een terroristisch verleden verwezen. Dit informatierapport werd wel degelijk correct uitgewisseld tussen de verschillende bevoegde politie- en veiligheidsdiensten.

Het onderzoek van het Comité P werd gestart in 2010. Het verslag bevat aanbevelingen om te investeren in meer personeel voor een beter beheer van de informatiestromen tussen de Belgische

la police aérienne fédérale et la police judiciaire fédérale et pour une meilleure coordination des différents services. J'adhère totalement à ces recommandations.

J'ai reçu le 16 juillet dernier un rapport de la police fédérale sur ces recommandations. Nous vérifions pour l'heure dans quelle mesure ces recommandations peuvent être mises en œuvre. Certaines ont toutefois déjà été intégrées dans le plan contre le radicalisme.

Une formation fonctionnelle pour la police aérienne a débuté en mai 2012 pour les néerlandophones. La formation pour les francophones démarrera en automne.

08.03 Bercy Slegers (CD&V): Je me réjouis d'entendre que la ministre appuie ces recommandations et que certaines d'entre elles ont déjà été mises en œuvre. La mise en place d'un centre d'expertise pourrait toutefois permettre de régler le problème de manière structurelle, de manière à éviter de tels incidents à l'avenir.

L'incident est clos.

09 Question de Mme Lieve Wierinck à la vice-première ministre et ministre des Affaires sociales et de la Santé publique, chargée de Beliris et des Institutions culturelles fédérales, sur "la pénurie de médicaments" (n° P1187)

09.01 Lieve Wierinck (Open Vld): Certains médicaments revêtent une importance décisive pour la vie de certains patients. Or une trentaine de médicaments seraient régulièrement indisponibles dans les officines de notre pays parce que l'industrie pharmaceutique internationale les vend plus cher à d'autres pays. Pharma.be va réunir un groupe de travail à ce sujet avec les producteurs, les acteurs de la distribution, les pharmaciens et l'Agence Fédérale des Médicaments et des Produits de Santé (AFMPS) en vue de mieux cerner le problème. Les résultats en sont attendus pour la fin de l'année.

Combien de médicaments sont indisponibles? Certains de ces remèdes concernent-ils des affections potentiellement mortelles? Quels patients sont les plus touchés par ce problème? La ministre prendra-t-elle contact avec les producteurs? Son cabinet va-t-il participer aux travaux du groupe de travail institué par pharma.be? D'autres pays d'Europe sont-ils confrontés au même problème? La ministre va-t-elle aborder ce problème à l'échelon européen? La baisse des prix des médicaments enregistrée durant des années n'avait

luchthavens, de federale luchtvaartpolitie en de federale gerechtelijke politie en om de verschillende diensten beter te coördineren. Ik ga volledig akkoord met deze aanbevelingen.

Op 16 juli heb ik over deze aanbevelingen een verslag ontvangen van de federale politie. Momenteel bekijken we de haalbaarheid van die aanbevelingen, maar sommige zijn al opgenomen in het plan tegen radicalisme.

In mei 2012 is een functionele opleiding voor de luchtvaartpolitie van start gegaan voor Nederlandstalige cursisten. In het najaar start ook de Franstalige opleiding.

08.03 Bercy Slegers (CD&V): Ik ben blij dat de minister achter die aanbevelingen staat en dat sommige al in praktijk zijn gebracht, maar het uitbouwen van een expertisecentrum zou een structurele oplossing kunnen zijn om dergelijke incidenten in de toekomst te vermijden.

Het incident is gesloten.

09 Vraag van mevrouw Lieve Wierinck aan de vice-eersteminister en minister van Sociale Zaken en Volksgezondheid, belast met Beliris en de Federale Culturele Instellingen, over "het tekort aan geneesmiddelen" (nr. P1187)

09.01 Lieve Wierinck (Open Vld): Als een geneesmiddel een leven kan bepalen, is dat geneesmiddel levensnoodzakelijk. Een dertigtal geneesmiddelen zou regelmatig onbeschikbaar zijn in de apotheek omdat de internationale geneesmiddelenindustrie ze verkoopt aan landen die meer geld bieden. Pharma.be zal daarom een werkgroep oprichten met de producenten, de distributie, de apothekers en het Federaal Agentschap voor Geneesmiddelen en Gezondheidsproducten (FAGG) om het probleem te monitoren. Tegen eind 2012 worden de bevindingen bekendgemaakt.

Hoeveel geneesmiddelen zijn er onbeschikbaar en zijn er daar bij voor levensbedreigende aandoeningen? Welke patiënten worden het meest getroffen? Zal de minister contact opnemen met de producenten? Zal het kabinet participeren aan de werkgroep van pharma.be? Zijn er andere Europese landen met hetzelfde probleem? Zal de minister dit op Europees niveau aankaarten? De jarenlange prijsdalingen van geneesmiddelen leverden nog geen problemen op, maar is dit misschien een teken dat we de grenzen daarvan

pas encore posé de problèmes jusqu'à présent. Ne doit-on pas voir dans le problème actuel un signal que nous avons atteint les limites de ces baisses de prix?

09.02 Laurette Onkelinx, ministre (*en néerlandais*): Sur le site internet de l'AFMPS figure une liste de médicaments essentiels mais qui ne sont pas disponibles. Cette liste est régulièrement adaptée à la situation sur le terrain, qui est très changeante. Cette manière de procéder permet d'informer aux mieux pharmaciens et patients.

Ce problème est une priorité pour l'AFMPS et pour moi-même. Mon cabinet suit dès lors de près les discussions entre l'AFMPS, les organisations professionnelles des pharmaciens et les firmes pharmaceutiques. D'autres pays européens étant également confrontés au problème, celui-ci est aussi étudié au niveau européen, avec la collaboration de l'AFMPS.

La non-disponibilité n'est par ailleurs pas la conséquence de ma politique de réduction des prix, qui n'est certainement pas excessive. Nos prix ne figurent pas parmi les plus bas d'Europe.

09.03 Lieve Wierinck (Open Vld): Je me réjouis d'entendre que ce dossier constitue une priorité pour la ministre. Il est évidemment très important pour la qualité de vie des patients. Il convient également de saluer le fait que le dossier est aussi traité au niveau européen.

L'incident est clos.

10 Question de Mme Sonja Becq à la ministre de la Justice sur "les moyens supplémentaires en vue de l'application de la législation Salduz" (n° P1188)

10.01 Sonja Becq (CD&V): Le débat sur la procédure à suivre pour bénéficier de l'aide juridique gratuite est un vieux débat. Cette forme d'accès gratuit à la justice représente en outre un montant énorme. Si ce montant ne s'élevait encore qu'à environ 18 millions d'euros en 1998 et 1999, il est compris aujourd'hui entre 67 et 69 millions d'euros. De plus, le nombre d'affaires ne cesse d'augmenter sensiblement. Il s'agit là d'un problème d'une importance majeure, a fortiori à l'heure où la loi Salduz induit une augmentation de la demande d'aide juridique.

Lors du contrôle budgétaire, la ministre a reçu 9,1 millions d'euros pour appliquer la législation Salduz. Il importe d'organiser une bonne administration de la justice, y compris pour les

hebben bereikt?

09.02 Minister Laurette Onkelinx (*Nederlands*): Op de website van het FAGG staat een lijst van essentiële maar onbeschikbare geneesmiddelen. Die lijst wordt regelmatig aangepast aan de volatiele situatie op het terrein. Zo worden apothekers en patiënten zo goed mogelijk geïnformeerd.

Deze problematiek is een prioriteit voor het FAGG en voor mij. Daarom volgt mijn kabinet de besprekingen van het FAGG met de beroepsorganisaties van apothekers en farmaceutische firma's op de voet. Omdat ook andere Europese landen deze problematiek kennen, wordt het ook op Europees niveau aangepakt, met medewerking van het FAGG.

De onbeschikbaarheid is bovendien geen gevolg van mijn beleid van prijsverlagingen, dat niet excessief is. De prijzen in ons land zijn niet bij de laagste in Europa.

09.03 Lieve Wierinck (Open Vld): Ik ben blij dat dit een prioriteit is voor de minister. Dat is het zeker ook voor die patiënten en hun levenskwaliteit. Ik ben ook blij dat dit op Europees niveau wordt aangekaart, want dit probleem overstijgt ons land.

Het incident is gesloten.

10 Vraag van mevrouw Sonja Becq aan de minister van Justitie over "de extra middelen voor de toepassing van de Salduzwetgeving" (nr. P1188)

10.01 Sonja Becq (CD&V): De discussie over de werkwijze bij de gratis rechtsbijstand bestaat al langer. Bovendien gaat het over een groot bedrag: was dat in 1998 en 1999 nog zo'n 18 miljoen euro, dan gaat dat vandaag al over 67 tot 69 miljoen euro. Ook het aantal zaken blijft gevoelig stijgen. Dit is een heel belangrijke problematiek, zeker nu ook de Salduzwet de vraag naar rechtsbijstand doet stijgen.

Tijdens de budgetcontrole heeft de minister 9,1 miljoen euro ontvangen voor de implementatie van Salduz. De rechtsbedeling moet op een goede manier gebeuren, ook voor wie weinig of geen

justiciables qui ont des ressources limitées ou qui n'ont pas de ressources du tout. Toutefois, il convient d'éviter que l'aide juridique gratuite devienne un poste de dépenses qui augmente sans limite. Des discussions se sont par ailleurs engagées concernant d'éventuels recouvrements en cours de procédure et concernant la manière dont s'effectue la répartition des points et la façon dont on manie la présomption d'indigence. Certains correctifs ne pourraient-ils pas être apportés sur ces trois plans?

Comment la ministre veillera-t-elle, en binôme avec le Parlement, à ce que l'utilisation et la répartition de ces nouveaux moyens s'effectuent avec efficacité et dans la transparence conformément aux avis de la Cour des comptes?

10.02 Annemie Turtelboom, ministre (*en néerlandais*): Lors du contrôle budgétaire, le gouvernement a accepté l'octroi d'un budget supplémentaire unique de 9,1 millions d'euros pour porter le budget de l'aide juridique de deuxième ligne à celui fixé dans le protocole d'accord signé le 12 janvier 2010 par les barreaux et mon prédécesseur. Je vais organiser une concertation à ce sujet avec l'Orde van Vlaamse Balies et l'Ordre des barreaux francophones et germanophone.

Mais le système doit être profondément réformé et les propositions de réforme doivent être bouclées d'ici à l'établissement du budget de l'année prochaine. En effet, un nombre croissant de citoyens font appel à l'aide juridique: en l'espace d'un an, le nombre de dossiers a gonflé de 8 %, soit un doublement par rapport à 2004 et 2005. Le budget actuellement disponible de 78,5 millions d'euros a augmenté de 400 % par rapport à 1998. Ce n'est qu'à la fin de l'année que nous pourrions établir précisément les conséquences de la législation Salduz.

J'ai demandé à l'Institut National de Criminalistique et de Criminologie (INCC) d'installer un groupe de travail avec les Ordres des barreaux, chargé d'étudier la réforme de l'aide juridique de deuxième ligne. J'attends des résultats concrets de ces travaux d'ici au 15 septembre. Une Directive européenne sur ce thème est en outre annoncée pour 2013.

Pour conclure, je tiens à remercier explicitement tous les partis de la coalition gouvernementale pour avoir avalisé ma proposition d'inscrire 9,1 millions d'euros au budget pour 2012.

10.03 Sonja Becq (CD&V): Nous nous félicitons également de l'octroi de ces moyens

moyens, mais het mag geen bodemloze put worden. Er zijn ook discussies over de eventuele terugvorderingen in de loop van procedures, over de manier waarop de puntenverdeling gebeurt en over de manier waarop het vermoeden van onvermogen wordt gehanteerd. Zijn daar wijzigingen mogelijk?

Hoe zal de minister er, samen met het Parlement, voor zorgen dat het gebruik en de verdeling van deze middelen op een efficiënte en transparante manier zal gebeuren, rekening houdend met de adviezen van het Rekenhof?

10.02 Minister Annemie Turtelboom (*Nederlands*): De regering heeft tijdens de begrotingscontrole haar akkoord gegeven om eenmalig een bijkomend budget van 9,1 miljoen euro toe te kennen om het niveau van de tweedelijnsbijstand te verhogen tot het niveau dat bepaald werd in het protocolakkoord dat op 12 januari 2010 werd getekend tussen de balies en mijn voorganger. Ik start hierover een overleg met de Orde van Vlaamse Balies en de Orde des barreaux.

Er is echter een grondige hervorming van het systeem nodig. De voorstellen hiervoor moeten op tafel liggen tegen de opmaak van de begroting van volgend jaar. Steeds meer burgers doen immers een beroep op juridische bijstand. In een jaar tijd steeg het aantal dossiers met 8 procent, wat een verdubbeling is tegenover 2004 en 2005. Bovendien is het huidige budget van 78,5 miljoen euro een stijging met ruim 400 procent tegenover 1998. De impact van Salduz zal pas tegen het einde van het jaar volledig bekend zijn.

Ik heb het Nationaal Instituut voor Criminalistiek en Criminologie (NICC) gevraagd om samen met de ordes een werkgroep op te richten die het systeem van tweedelijnsbijstand moet herzien. Tegen 15 september verwacht ik concrete resultaten. Bovendien is er in 2013 ook een Europese richtlijn hierover.

Tot slot wil ik alle regeringspartijen expliciet bedanken voor hun instemming met mijn voorstel om in 2012 9,1 miljoen euro in te schrijven op de begroting.

10.03 Sonja Becq (CD&V): Wij zijn ook blij met deze middelen. We moeten ze efficiënt gebruiken.

supplémentaires. Il reste à les utiliser efficacement. Les avocats ne doivent pas être les seuls interlocuteurs consultés pour l'élaboration de la réforme du système d'aide juridique. Nous pouvons mettre en place un système dans lequel toutes les parties concernées seront gagnantes: la population qui pourra compter sur un budget cohérent et précis, mais également les justiciables et les avocats qui pourront compter sur une juste rémunération de leurs services.

L'incident est clos.

11 Question de Mme Özlem Özen à la ministre de l'Emploi sur "le statut social de l'artiste" (n° P1189)

11.01 Özlem Özen (PS): Le Conseil National du travail vient de rendre un avis unanime sur l'application du statut spécifique des artistes découlant de la loi-programme de 2002. Le CNT estime que la définition de prestation artistique est problématique et sujette à interprétation. Les pratiques différentes des bureaux de chômage en la matière en sont l'illustration.

Le CNT préconise l'instauration d'une carte professionnelle – les prestations ne seraient alors pas systématiquement contrôlées – et un renforcement du rôle de la Commission artistique. Le CNT propose d'élargir les règles spécifiques du chômage à toutes les catégories d'artistes, y compris les créateurs.

Ceci ne fait que rappeler la volonté du législateur de 2002. De plus, une fois des cotisations versées, on ne peut instaurer de règles discriminatoires qui rendent impossible l'accès au chômage.

Partagez-vous l'avis du CNT? Allez-vous déposer des textes rapidement? Comptez-vous impliquer des représentants du milieu artistique dans cette fameuse Commission artistique?

11.02 Monica De Coninck, ministre (en français): En 2002, on a introduit le statut social des artistes pour leur offrir une protection sociale plus efficace. Ces derniers temps, nombre d'abus ont été constatés. Ces dysfonctionnements naissent du fait qu'il est difficile de définir le concept de prestation artistique.

We moeten niet enkel de advocaten betrekken bij de hervorming. We kunnen er een win-winsituatie van maken waar niet alleen de bevolking zal bij winnen door een coherente en sluitende begroting, maar ook de rechtsonderhorigen en de advocaten door een correcte betaling.

Het incident is gesloten.

11 Vraag van mevrouw Özlem Özen aan de minister van Werk over "het sociaal statuut van de kunstenaar" (nr. P1189)

11.01 Özlem Özen (PS): De Nationale Arbeidsraad bracht onlangs een eenparig advies uit over de toepassing van het specifieke sociaal statuut van de kunstenaar dat bij de programmawet van 2002 werd ingevoerd. De NAR is van oordeel dat artistieke prestaties moeilijk te omschrijven zijn en dat een en ander aanleiding kan geven tot uiteenlopende interpretaties. Dat wordt geïllustreerd door de verschillende manier waarop de werkloosheidsbureaus met deze materie omgaan.

De NAR raadt aan dat er een beroepskaart zou worden ingevoerd – de prestaties zouden dan niet systematisch worden gecontroleerd – en de Commissie Kunstenaars zou een grotere rol krijgen. De NAR stelt voor de specifieke werkloosheidsregels te verruimen tot alle categorieën van kunstenaars, ook de scheppende kunstenaars.

Een en ander ligt geheel in de lijn van het streven van de wetgever in 2002. Aangezien er bijdragen betaald worden, kan men bovendien geen discriminerende regels instellen waarmee de toegang tot werkloosheidsuitkeringen onmogelijk wordt gemaakt.

Bent u het eens met het advies van de NAR? Zal u snel een wetsontwerp indienen? Zal u vertegenwoordigers van de kunstenaars betrekken bij die Commissie Kunstenaars?

11.02 Minister Monica De Coninck (Frans): In 2002 werd het sociaal statuut van de kunstenaar ingevoerd om die categorie een betere sociale bescherming te bieden. De jongste tijd worden echter veel misbruiken vastgesteld. Die disfuncties vloeien voort uit het feit dat men moeilijk een eenduidige definitie kan geven van het begrip 'artistieke prestatie'.

Je me réjouis de voir que le CNT se penche à nouveau sur la question après son avis de 2010. Le Conseil s'est également penché sur la réglementation ONEM s'appliquant aux artistes. Il estime que la réglementation actuelle n'est pas assez en harmonie avec le statut social instauré en 2002 et il signale sa complexité avant de formuler des recommandations en vue de la simplifier. Cet avis prône un accroissement de la sécurité juridique des artistes sans contredire la philosophie de leur statut social.

La mise en œuvre de ces propositions implique une adaptation radicale du statut social. Il faudra déterminer comment on peut aligner la réglementation du chômage sur ce statut. Je ne manquerai pas d'examiner avec la ministre des Affaires sociales les matières susceptibles d'être modifiées sur la base de l'avis du CNT.

11.03 Özlem Özen (PS): Je suis heureuse de vous voir partager l'avis du CNT. Il est urgent de légiférer pour mettre fin à l'insécurité juridique dont sont victimes les artistes.

L'incident est clos.

12 Questions jointes de

- M. Tanguy Veys au secrétaire d'État à l'Environnement, à l'Énergie et à la Mobilité, adjoint à la ministre de l'Intérieur et de l'Égalité des chances, et secrétaire d'État aux Réformes institutionnelles, adjoint au premier ministre, sur "le nouveau plan de dispersion pour Brussels Airport" (n° P1190)
- M. Georges Dallemagne au secrétaire d'État à l'Environnement, à l'Énergie et à la Mobilité, adjoint à la ministre de l'Intérieur et de l'Égalité des chances, et secrétaire d'État aux Réformes institutionnelles, adjoint au premier ministre, sur "le nouveau plan de survol des avions autour de l'aéroport de Bruxelles" (n° P1191)
- M. Bert Wollants au secrétaire d'État à l'Environnement, à l'Énergie et à la Mobilité, adjoint à la ministre de l'Intérieur et de l'Égalité des chances, et secrétaire d'État aux Réformes institutionnelles, adjoint au premier ministre, sur "le nouveau plan de dispersion pour Brussels Airport" (n° P1192)

12.01 Tanguy Veys (VB): Le pilote qui décollerait sans la moindre concertation avec la tour de contrôle et qui ignorerait ensuite tous les voyants de contrôle serait traité de "kamikaze". Le secrétaire d'État agit en réalité comme tel lorsqu'il lance un

Ik stel met plezier vast dat de NAR zich, na zijn eerdere advies van 2010, opnieuw over dit dossier buigt. De Raad heeft ook de RVA-regelgeving met betrekking tot de kunstenaars onder de loep genomen. Hij meent dat de huidige regelgeving niet voldoende aansluit bij het in 2002 ingevoerde sociaal statuut, wijst op de complexiteit ervan en formuleert een aantal aanbevelingen om de regels te vereenvoudigen. In het advies wordt gepleit voor meer rechtszekerheid voor de kunstenaars, zonder te raken aan de filosofie die aan hun sociaal statuut ten grondslag ligt.

Als we die voorstellen willen uitwerken, is er een radicale aanpassing van het sociaal statuut nodig. We zullen moeten nagaan hoe de werkloosheidsreglementering op dat statuut kan worden afgestemd. Ik zal met de minister van Sociale Zaken nagaan welke punten in het licht van het advies van de NAR kunnen worden gewijzigd.

11.03 Özlem Özen (PS): Ik ben blij dat u de mening deelt van de NAR. Er moet dringend een wetgevend initiatief worden genomen om een einde te maken aan de rechtsonzekerheid waarvan de kunstenaars het slachtoffer zijn.

Het incident is gesloten.

12 Samengevoegde vragen van

- de heer Tanguy Veys aan de staatssecretaris voor Leefmilieu, Energie en Mobiliteit, toegevoegd aan de minister van Binnenlandse Zaken en Gelijke Kansen, en staatssecretaris voor Staatshervorming, toegevoegd aan de eerste minister, over "het nieuwe spreidingsplan voor Brussels Airport" (nr. P1190)
- de heer Georges Dallemagne aan de staatssecretaris voor Leefmilieu, Energie en Mobiliteit, toegevoegd aan de minister van Binnenlandse Zaken en Gelijke Kansen, en staatssecretaris voor Staatshervorming, toegevoegd aan de eerste minister, over "het nieuwe plan voor het overvliegen van de omgeving van Brussels Airport" (nr. P1191)
- de heer Bert Wollants aan de staatssecretaris voor Leefmilieu, Energie en Mobiliteit, toegevoegd aan de minister van Binnenlandse Zaken en Gelijke Kansen, en staatssecretaris voor Staatshervorming, toegevoegd aan de eerste minister, over "het nieuwe spreidingsplan voor Brussels Airport" (nr. P1192)

12.01 Tanguy Veys (VB): Een piloot die opstijgt zonder enig overleg met de controletoren en dan alle controlelampjes negeert, zouden we een kamikaze noemen. De staatssecretaris is er eigenlijk ook een, want hij lanceert een

plan d'itinéraires de vol sans concertation avec la Région flamande ni la Région de Bruxelles-Capitale, ni même avec l'aéroport.

Le secrétaire d'État n'organise pas davantage de concertation lorsqu'on l'informe que ce plan aggravera encore les nuisances. D'après lui, il se contente d'exécuter légalement un plan qui résulte de décisions du passé. Apparemment, M. Schouppe est donc le grand coupable.

J'aimerais suggérer au secrétaire d'État de présenter en septembre 2012 un nouveau plan, qui garantisse effectivement la répartition équitable des nuisances.

12.02 Georges Dallemagne (cdH): Je vous félicite de mettre en œuvre les accords de gouvernement au sujet du survol de Bruxelles. Certains s'étonnent qu'on mette en œuvre des accords de gouvernement; c'est pourtant la moindre des choses. Nous aurons enfin une norme de vent claire de sept nœuds pour les pistes préférentielles. Cela permettra d'éviter des abus sur des pistes qui n'auraient jamais dû servir aux décollages et atterrissages, comme la piste 02.

Vous y ajoutez l'information et la transparence pour les riverains, qui peuvent désormais savoir pourquoi on change de piste. Enfin, vous répartissez les survols sur des zones moins densément peuplées.

Quel sera le calendrier d'exécution de l'accord? Quelles en sont les difficultés? Quand votre plan sera-t-il mis en œuvre?

12.03 Bert Wollants (N-VA): Non seulement, le secrétaire d'État ne suit pas l'avis du gouvernement flamand concernant l'accord aéroportuaire mais il y ajoute de surcroît, avec M. Touwaide, toute une série de mesures.

Les routes DENUT seraient déplacées vers la périphérie flamande et les routes choisies limiteraient la capacité. Il ne s'agit pas d'une simple mise en œuvre de l'accord. Par ailleurs, ce plan constitue non pas une décision du gouvernement, mais le plan du secrétaire d'État. Il y a deux semaines, tous les partis du Parlement flamand ont déposé une motion dans laquelle ils demandent une concertation relative au plan aéroportuaire.

L'ensemble du gouvernement appuie-t-il les plans du secrétaire d'État, y compris le point relatif à l'adaptation des normes de vent, qui réduit la sécurité? Une concertation sera-t-elle mise en place

vlucltrouteplan zonder overleg met het Vlaams en het Brussels Gewest en zelfs zonder overleg met de luchthaven.

De staatssecretaris pleegt evenmin overleg als hij het signaal krijgt dat dit plan de overlast nog zal doen toenemen. Hij verklaart dat hij gewoon op wettelijke wijze een plan uitvoert dat het resultaat is van beslissingen uit het verleden. Het is dus blijkbaar allemaal de schuld van de heer Schouppe.

Ik zou de staatssecretaris willen aanraden in september 2012 met een nieuw plan naar buiten te komen, eentje dat de billijke spreiding wél kan garanderen.

12.02 Georges Dallemagne (cdH): Ik wil u feliciteren met de tenuitvoerlegging van de regeerakkoorden inzake het overvliegen van Brussel. Het verwondert sommigen dat er regeerakkoorden worden uitgevoerd; dat is anders niet meer dan normaal. Eindelijk zullen we over een duidelijke windnorm van zeven knopen voor het preferentiële baangebruik beschikken. Zo kunnen we het onrechtmatige gebruik voorkomen van banen – zoals baan 02 – die nooit als start- of landingsbaan hadden mogen worden gebruikt.

Daarnaast voorziet u in een duidelijke voorlichting van de omwonenden, die voortaan zullen kunnen weten waarom het baangebruik gewijzigd wordt. Tot slot spreidt u de vluchten over dunbevolkte zones.

Welk tijdpad werd er voor de tenuitvoerbrenging van het akkoord vastgelegd? Welke problemen rijzen er in dat verband? Wanneer krijgt uw plan handen en voeten?

12.03 Bert Wollants (N-VA): Naast het feit dat de staatssecretaris het advies van de Vlaamse regering niet volgt over het luchthavenakkoord, voegt hij er samen met de heer Philippe Touwaide nog eens een hele reeks maatregelen aan toe.

De DENUT-routes zouden naar de Vlaamse Rand verschuiven en er wordt gekozen voor capaciteitsbeperkende routes. Dat is toch niet enkel 'een akkoord uitvoeren'. Overigens is dit plan ook geen regeringsbeslissing maar slechts het plan van de staatssecretaris. Twee weken geleden hebben alle partijen van het Vlaams Parlement in een motie om overleg gevraagd over het luchthavenplan.

Steunt de voltallige regering de plannen van de staatssecretaris, inclusief het aanpassen van de windnormen, waardoor de veiligheid afneemt? Komt er overleg met de Vlaamse regering en met het

avec la Région et le gouvernement flamands?

Vlaams Gewest?

Le premier point de la note du 26 février 2010 stipule que les procédures prévues dans le projet de loi sur la dispersion des vols doivent être suivies. Qu'en est-il dès lors des études de capacité et de sécurité et de la consultation publique?

In het eerste punt van de nota van 26 februari 2010 staat dat de procedures gevolgd moeten worden van de ontwerpvliegwet. Waar zijn dan de capaciteitsstudie, de veiligheidsstudie en de publieksconsultatie?

12.04 Melchior Wathelet, secrétaire d'État (*en néerlandais*): Ces décisions ne datent pas d'hier. Elles ont été prises en 2008, confirmées en 2010 et transcrites dans l'accord de gouvernement. Les six partis de la majorité ont signé cet accord. Ces étapes ne suffisent-elles pas?

12.04 Staatssecretaris Melchior Wathelet (*Nederlands*): Dit zijn geen nieuwe beslissingen. Ze werden genomen in 2008, bevestigd in 2010 en opgetekend in het regeerakkoord. Alle zes partijen van de meerderheid hebben dat akkoord ondertekend. Wat moet ik nog meer hebben?

Il y a deux semaines, M. Wollants m'a reproché d'exécuter le plan trop tard et maintenant que je l'exécute, il considère que c'est trop tôt. Je fais mon travail, qui consiste à exécuter l'accord de gouvernement. Il n'est peut-être pas agréable pour M. Wollants de constater que le gouvernement fédéral est capable de réaliser l'accord, mais j'irai de l'avant, quoi qu'il en soit!

Twee weken geleden kwam de heer Wollants mij hier verwijten dat ik het plan te laat uitvoerde en nu ik het uitvoer, is het weer te vroeg. Ik doe mijn job en dat is het regeerakkoord uitvoeren. Misschien is het niet plezierig voor de heer Wollants om vast te moeten stellen dat de federale regering in staat blijkt het akkoord uit te voeren. Ik zal alleszins in die richting verdergaan!

Dix nouvelles routes figurent dans les accords de 2010. Sept routes sont parfaitement suivies alors que deux ont été légèrement modifiées avec l'aide du gouvernement pour des raisons de sécurité, à savoir la boucle à 1 700 pieds et la route du Canal. Belgocontrol et la DGTA ont demandé cette modification pour des raisons de sécurité.

Er staan tien nieuwe routes in de akkoorden van 2010. Zeven daarvan worden perfect uitgevoerd. Twee ervan werden, met de steun van de regering, licht gewijzigd, om veiligheidsredenen, namelijk de bocht op 1.700 voet en de kanaalroute. Belgocontrol en het DGLV hebben dat om veiligheidsredenen gevraagd.

(*En français*) Jamais je n'aurais pris le moindre risque en matière de sécurité. Une route continue à poser un problème, c'est la 07 vers Louvain. Elle fait partie intégrante de l'accord et je le respecterai. Nous n'avons pas encore l'autorisation de Belgocontrol et de la DGTA pour utiliser la piste 07.

(*Frans*) Ik zou nooit enig veiligheidsrisico hebben genomen. Eén route blijft voor problemen zorgen, met name baan 07 naar Leuven. Ze maakt deel uit van het akkoord, dat ik in acht zal nemen. We beschikken echter nog niet over de toelating van Belgocontrol en van het DGLV om baan 07 te gebruiken.

J'ajoute au plan la transparence. Tous les riverains pourront connaître les routes utilisées et savoir pourquoi elles le sont. Ce plan assure la sécurité et une juste répartition des survols.

De transparantie is een extra troef van dit plan. Alle omwonenden zullen kunnen weten welke routes worden gebruikt en waarom. Dit plan verzekert de veiligheid en een correcte spreiding van de vluchten.

M. Schouppe a réussi à trouver un accord dans un dossier très difficile, un bon compromis entre sécurité et répartition des survols. Les citoyens pourront vérifier la juste exécution de cet accord, comme cela se fait à Schiphol.

De heer Schouppe is er destijds in geslaagd in een zeer moeilijk dossier een akkoord te vinden, dat een goed compromis is geworden tussen veiligheid en spreiding van de vluchten. De burgers zullen kunnen toezien op de correcte uitvoering van dit akkoord, zoals dat ook op Schiphol gebeurt.

12.05 Tanguy Veys (VB): Je conteste que ces mesures ont été prises conformément aux décisions gouvernementales de 2008 et 2010. La réaction des partis représentés au sein du gouvernement flamand et qui sont également

12.05 Tanguy Veys (VB): Ik betwist dat de maatregelen genomen zijn conform de regeringsbeslissingen van 2008 en 2010. Dit blijkt uit de reactie van de Vlaamse regeringspartijen die ook in de federale regering zitten. Ik geloof ook niet

représentés au sein du gouvernement fédéral en témoigne. De plus, je ne crois pas que ce plan de dispersion contribuera à réduire les nuisances acoustiques. Certaines zones subiront au contraire plus de nuisances alors que le but du plan de dispersion a, en principe, toujours été de répartir ces nuisances équitablement.

Le secrétaire d'État doit remettre son ouvrage sur le métier et nous présenter en septembre un plan valable et soutenu par l'ensemble du gouvernement. Le plan qu'il nous soumet aujourd'hui est un plan qui a été concocté au cabinet du secrétaire d'État et qui est l'œuvre de son Raspoutine, M. Touwaide.

12.06 Georges Dallemagne (cdH): Je me réjouis qu'on exécute enfin cet accord. Il était temps! Vous démontrez qu'on peut faire rimer sécurité aérienne, prise en compte des riverains et développement économique.

À Schiphol, nous avons été impressionnés par la concertation et le dialogue avec les riverains. L'aéroport de Bruxelles-National considère comme un crime économique d'allonger la période de nuit jusqu'à sept heures du matin. Or, Schiphol – un aéroport en pleine croissance – l'a fait, car il a pu négocier avec les riverains.

12.07 Bert Wollants (N-VA): Si j'ai bien compris, aucune des trajectoires modifiées ne faisant pas partie de l'accord ne sera instaurée? Et le secrétaire d'État n'a pas chargé Belgocontrol d'agir dans ce sens?

12.08 Melchior Wathelet, secrétaire d'État (*en néerlandais*): J'ai désigné clairement les trajectoires appelées à être modifiées après l'accord. Il s'agit du Virage 1700, du début de la trajectoire au-dessus du Canal de Bruxelles et d'une autre trajectoire qui ne sera pas exécutée, la trajectoire de la piste 07 vers Louvain.

12.09 Bert Wollants (N-VA): Grâce à un vent favorable provenant de plusieurs sources, il me revient que d'autres trajectoires seraient prévues. Si nous voyons apparaître l'une de ces trajectoires au cours des prochains mois, nous saurons que le secrétaire d'État a essayé de nous duper. Ses homologues au gouvernement flamand soutiendront probablement les efforts que je déploie pour retrancher ces trajectoires de l'accord et pour faire en sorte que M. Touwaide ne puisse pas parvenir à ses fins.

J'appelle le secrétaire d'État à se concerter avec le

dat het plan tot minder overlast zal leiden. Bepaalde streken zullen net met meer overlast geconfronteerd worden terwijl men in principe altijd is uitgegaan van een billijke spreiding.

De staatssecretaris moet zijn huiswerk overdoen en in september een degelijk plan voorleggen dat gedragen wordt door de hele regering. Nu is er een plan dat op het kabinet van de staatssecretaris door zijn raspoetin, de heer Touwaide, is opgesteld.

12.06 Georges Dallemagne (cdH): Het verheugt me dat er eindelijk uitvoering wordt gegeven aan die overeenkomst. Het werd tijd! U bewijst dat luchtvaartveiligheid kan samengaan met het welzijn van de omwonenden en economische ontwikkeling.

Op Schiphol waren we onder de indruk van het overleg en de dialoog met de omwonenden. De uitbreiding van de nachtperiode tot 7 uur 's ochtends wordt door de directie van de luchthaven te Zaventem als een economische misdaad beschouwd. Op Schiphol – een luchthaven in volle expansie – is dat wel gebeurd, omdat men daar met de omwonenden heeft kunnen onderhandelen.

12.07 Bert Wollants (N-VA): Dus geen enkele van de gewijzigde routes die geen deel uitmaken van het akkoord, worden ingevoerd? De staatssecretaris heeft Belgocontrol geen opdracht gegeven om dat te doen?

12.08 Staatssecretaris Melchior Wathelet (*Nederlands*): Ik heb duidelijk gezegd welke routes na het akkoord worden gewijzigd. Het gaat om de Bocht 1700, het begin van de kanaalroute en nog een die niet wordt uitgevoerd, 07-Leuven.

12.09 Bert Wollants (N-VA): Wij hebben uit diverse bronnen andere routes vernomen. Als wij de komende maanden een van die routes zien verschijnen, betekent dit dat de staatssecretaris het Parlement iets probeert wijs te maken. Waarschijnlijk zullen uw Vlaamse collega's mij steunen om ze uit het akkoord te gooien en om ervoor te zorgen dat mijnheer Touwaide zijn zin niet kan doen.

Ik roep de staatssecretaris op om te overleggen met

ministre-président flamand, M. Kris Peeters, afin de garantir les droits des Flamands. Aujourd'hui, cette histoire revêt par trop une dimension intra-bruxelloise avec M. Touwaide et son passé de militant dans le rôle d'éminence grise au cabinet du secrétaire d'État. Pour nous, c'est inadmissible!

L'incident est clos.

Projets et propositions

13 **Projet de loi portant assentiment à la Convention n° 176 de l'Organisation internationale du Travail concernant la sécurité et la santé dans les mines, adoptée à Genève le 22 juin 1995 (2309/1)**

Transmis par le Sénat

Sans rapport

Discussion générale

La discussion générale est close.

Discussion des articles

Nous passons à la discussion des articles. Le texte adopté par la commission sert de base à la discussion. (Rgt 85, 4) (2309/1)

Le projet de loi compte 2 articles.

Aucun amendement n'a été déposé.

Les articles 1 et 2 sont adoptés article par article.

La discussion des articles est close. Le vote sur l'ensemble aura lieu ultérieurement.

14 **Projet de loi portant assentiment à l'Accord entre le Royaume de Belgique et l'Organisation européenne pour la sécurité de la navigation aérienne sur les privilèges et immunités de l'Organisation complémentaire à la Convention internationale de coopération pour la sécurité de la navigation aérienne "Eurocontrol" du 13 décembre 1960, et sa Déclaration commune, faits à Bruxelles le 17 juillet 2006 (2310/1-2)**

Transmis par le Sénat

Discussion générale

Le **président**: M. Kristof Waterschoot, rapporteur, renvoie à son rapport écrit.

Vlaams minister-president Peeters, zodat de rechten van de Vlamingen worden gewaarborgd. Nu is het een Brussels verhaal dat de heer Touwaide vanuit zijn achtergrond in een actiegroep via het kabinet van de staatssecretaris doorvoert. Voor ons kan dit niet!

Het incident is gesloten.

Ontwerpen en voorstellen

13 **Wetsontwerp houdende instemming met het Verdrag nr. 176 van de Internationale Arbeidsorganisatie betreffende de veiligheid en gezondheid in mijnen, aangenomen te Genève op 22 juni 1995 (2309/1)**

Overgezonden door de Senaat

Zonder verslag

Algemene bespreking

De algemene bespreking is gesloten.

Bespreking van de artikelen

Wij vatten de bespreking van de artikelen aan. De door de commissie aangenomen tekst geldt als basis voor de bespreking. (Rgt 85, 4) (2309/1)

Het wetsontwerp telt 2 artikelen.

Er werden geen amendementen ingediend.

De artikelen 1 en 2 worden artikel per artikel aangenomen.

De bespreking van de artikelen is gesloten. De stemming over het geheel zal later plaatsvinden.

14 **Wetsontwerp houdende instemming met het Aanvullend Akkoord tussen het Koninkrijk België en de Europese Organisatie voor de veiligheid van de luchtvaart bij het Internationaal Verdrag tot samenwerking in het belang van de veiligheid van de luchtvaart "Eurocontrol" van 13 december 1960, inzake de voorrechten en immuniteiten van de Organisatie, en zijn Gemeenschappelijke Verklaring, gedaan te Brussel op 17 juli 2006 (2310/1-2)**

Overgezonden door de Senaat

Algemene bespreking

De **voorzitter**: De heer Waterschoot, rapporteur, verwijst naar het schriftelijk verslag.

La discussion générale est close.

Discussion des articles

Nous passons à la discussion des articles. Le texte adopté par la commission sert de base à la discussion. (Rgt 85, 4) (2310/1)

Le projet de loi compte 3 articles.

Aucun amendement n'a été déposé.

Les articles 1 à 3 sont adoptés article par article.

La discussion des articles est close. Le vote sur l'ensemble aura lieu ultérieurement.

15 **Projet de loi portant assentiment à l'Accord sur le transport routier entre le Gouvernement belge et le Gouvernement macédonien, signé à Skopje le 10 septembre 1998 (2311/1-2)**

- **Projet de loi portant assentiment à l'Accord sur le transport routier entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de la Géorgie, signé à Bruxelles le 19 mars 2002 (2312/1-2)**

- **Projet de loi portant assentiment à l'Accord sur le transport routier international entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de la République du Kazakhstan, signé à Bruxelles le 5 décembre 2006 (2313/1-2)**

- **Projet de loi portant assentiment à l'Accord entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de la République d'Albanie sur le transport routier international, signé à Tirana le 25 avril 2006 (2314/1-2)**

- **Projet de loi portant assentiment à l'Accord entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de la Fédération de Russie sur les transports routiers internationaux, signé à Moscou le 2 mars 2007 (2315/1-2)**

Transmis par le Sénat

Je vous propose de consacrer une seule discussion à ces cinq projets de loi. (*Assentiment*)

Discussion générale

La discussion générale est ouverte.

Le **président**: M. Kristof Waterschoot, rapporteur, renvoie à son rapport écrit.

De algemene bespreking is gesloten.

Bespreking van de artikelen

Wij vatten de bespreking van de artikelen aan. De door de commissie aangenomen tekst geldt als basis voor de bespreking. (Rgt 85, 4) (2310/1)

Het wetsontwerp telt 3 artikelen.

Er werden geen amendementen ingediend.

De artikelen 1 tot 3 worden artikel per artikel aangenomen.

De bespreking van de artikelen is gesloten. De stemming over het geheel zal later plaatsvinden.

15 **Wetsontwerp houdende instemming met het Akkoord over het wegvervoer tussen de Belgische Regering en de Macedonische Regering, ondertekend te Skopje op 10 september 1998 (2311/1-2)**

- **Wetsontwerp houdende instemming met het Akkoord over het wegvervoer tussen de Regering van het Koninkrijk België en de Regering van Georgië, ondertekend te Brussel op 19 maart 2002 (2312/1-2)**

- **Wetsontwerp houdende instemming met het Akkoord tussen de Regering van het Koninkrijk België en de Regering van de Republiek Kazachstan over het internationaal wegvervoer, ondertekend te Brussel op 5 december 2006 (2313/1-2)**

- **Wetsontwerp houdende instemming met het Akkoord tussen de Regering van het Koninkrijk België en de Regering van de Republiek Albanië betreffende het internationaal wegvervoer, ondertekend te Tirana op 25 april 2006 (2314/1-2)**

- **Wetsontwerp houdende instemming met het Akkoord tussen de Regering van het Koninkrijk België en de Regering van de Russische Federatie over het internationale wegvervoer, ondertekend te Moskou op 2 maart 2007 (2315/1-2)**

Overgezonden door de Senaat

Ik stel u voor een enkele bespreking aan deze vijf wetsontwerpen te wijden. (*Instemming*)

Algemene bespreking

De algemene bespreking is geopend.

De **voorzitter**: De heer Waterschoot, rapporteur, verwijst naar het schriftelijk verslag.

La discussion générale est close.

De algemene bespreking is gesloten.

Discussion des articles

Bespreking van de artikelen

Nous passons à la discussion des articles du projet de loi n° 2311. Le texte adopté par la commission sert de base à la discussion. (Rgt 85, 4) (2311/1)

Wij vatten de bespreking van de artikelen aan van het wetsontwerp nr. 2311. De door de commissie aangenomen tekst geldt als basis voor de bespreking. (Rgt 85, 4) (2311/1)

Le projet de loi compte 2 articles.

Het wetsontwerp telt 2 artikelen.

Aucun amendement n'a été déposé.

Er werden geen amendementen ingediend.

Les articles 1 et 2 sont adoptés article par article.

De artikelen 1 en 2 worden artikel per artikel aangenomen.

La discussion des articles est close. Le vote sur l'ensemble aura lieu ultérieurement.

De bespreking van de artikelen is gesloten. De stemming over het geheel zal later plaatsvinden.

Nous passons à la discussion des articles du projet de loi n° 2312. Le texte adopté par la commission sert de base à la discussion. (Rgt 85, 4) (2312/1)

Wij vatten de bespreking van de artikelen aan van het wetsontwerp nr. 2312. De door de commissie aangenomen tekst geldt als basis voor de bespreking. (Rgt 85, 4) (2312/1)

Le projet de loi compte 2 articles.

Het wetsontwerp telt 2 artikelen.

Aucun amendement n'a été déposé.

Er werden geen amendementen ingediend.

Les articles 1 et 2 sont adoptés article par article.

De artikelen 1 en 2 worden artikel per artikel aangenomen.

La discussion des articles est close. Le vote sur l'ensemble aura lieu ultérieurement.

De bespreking van de artikelen is gesloten. De stemming over het geheel zal later plaatsvinden.

Nous passons à la discussion des articles du projet de loi n° 2313. Le texte adopté par la commission sert de base à la discussion. (Rgt 85, 4) (2313/1)

Wij vatten de bespreking van de artikelen aan van het wetsontwerp nr. 2313. De door de commissie aangenomen tekst geldt als basis voor de bespreking. (Rgt 85, 4) (2313/1)

Le projet de loi compte 2 articles.

Het wetsontwerp telt 2 artikelen.

Aucun amendement n'a été déposé.

Er werden geen amendementen ingediend.

Les articles 1 et 2 sont adoptés article par article.

De artikelen 1 en 2 worden artikel per artikel aangenomen.

La discussion des articles est close. Le vote sur l'ensemble aura lieu ultérieurement.

De bespreking van de artikelen is gesloten. De stemming over het geheel zal later plaatsvinden.

Nous passons à la discussion des articles du projet de loi n° 2314. Le texte adopté par la commission sert de base à la discussion. (Rgt 85, 4) (2314/1)

Wij vatten de bespreking van de artikelen aan van het wetsontwerp nr. 2314. De door de commissie aangenomen tekst geldt als basis voor de bespreking. (Rgt 85, 4) (2314/1)

Le projet de loi compte 2 articles.

Het wetsontwerp telt 2 artikelen.

Aucun amendement n'a été déposé.

Er werden geen amendementen ingediend.

Les articles 1 et 2 sont adoptés article par article.

De artikelen 1 en 2 worden artikel per artikel aangenomen.

La discussion des articles est close. Le vote sur l'ensemble aura lieu ultérieurement.

De bespreking van de artikelen is gesloten. De stemming over het geheel zal later plaatsvinden.

Nous passons à la discussion des articles du projet de loi n° 2315. Le texte adopté par la commission sert de base à la discussion. (Rgt 85, 4) (2315/1)

Wij vatten de bespreking van de artikelen aan van het wetsontwerp nr. 2315. De door de commissie aangenomen tekst geldt als basis voor de bespreking. (Rgt 85, 4) (2315/1)

Le projet de loi compte 2 articles.

Het wetsontwerp telt 2 artikelen.

Aucun amendement n'a été déposé.

Er werden geen amendementen ingediend.

Les articles 1 et 2 sont adoptés article par article.

De artikelen 1 en 2 worden artikel per artikel aangenomen.

La discussion des articles est close. Le vote sur l'ensemble aura lieu ultérieurement.

De bespreking van de artikelen is gesloten. De stemming over het geheel zal later plaatsvinden.

16 **Projet de loi portant assentiment au Protocole facultatif relatif à la Convention sur la sécurité du personnel des Nations Unies et du personnel associé, fait à New York le 8 décembre 2005 (2316/1-2)**

16 **Wetsontwerp houdende instemming met het Facultatief Protocol bij het Verdrag inzake de veiligheid van VN-personeel en geassocieerd personeel, gedaan te New York op 8 december 2005 (2316/1-2)**

Transmis par le Sénat

Overgezonden door de Senaat

Discussion générale

Algemene bespreking

Le **président**: M. Kristof Waterschoot, rapporteur, renvoie à son rapport écrit.

De **voorzitter**: De heer Waterschoot, rapporteur, verwijst naar het schriftelijk verslag.

La discussion générale est close.

De algemene bespreking is gesloten.

Discussion des articles

Bespreking van de artikelen

Nous passons à la discussion des articles. Le texte adopté par la commission sert de base à la discussion. (Rgt 85, 4) (2316/1)

Wij vatten de bespreking van de artikelen aan. De door de commissie aangenomen tekst geldt als basis voor de bespreking. (Rgt 85, 4) (2316/1)

Le projet de loi compte 2 articles.

Het wetsontwerp telt 2 artikelen.

Aucun amendement n'a été déposé.

Er werden geen amendementen ingediend.

Les articles 1 et 2 sont adoptés article par article.

De artikelen 1 en 2 worden artikel per artikel aangenomen.

La discussion des articles est close. Le vote sur l'ensemble aura lieu ultérieurement.

De bespreking van de artikelen is gesloten. De stemming over het geheel zal later plaatsvinden.

17 **Projet de loi portant assentiment à l'Accord de Partenariat économique entre la Communauté européenne et ses États membres, d'une part, et les États membres du Cariforum, d'autre part, et à l'Acte final, faits à Bridgetown, la Barbade, le**

17 **Wetsontwerp houdende instemming met de Economische Partnerschapsovereenkomst tussen de Europese Gemeenschap en haar lidstaten, enerzijds, en de Cariforum-staten, anderzijds, en de Slotakte, gedaan te Bridgetown,**

15 octobre 2008 (2335/1-2)

Transmis par le Sénat

Discussion générale

Le **président**: M. Herman De Croo, rapporteur, renvoie à son rapport écrit.

La discussion générale est close.

Discussion des articles

Nous passons à la discussion des articles. Le texte adopté par la commission sert de base à la discussion. (Rgt 85, 4) (2335/1)

Le projet de loi compte 2 articles.

Aucun amendement n'a été déposé.

Les articles 1 et 2 sont adoptés article par article.

La discussion des articles est close. Le vote sur l'ensemble aura lieu ultérieurement.

18 Projet de loi portant assentiment à l'Accord entre l'Union économique belgo-luxembourgeoise et le Gouvernement de l'État du Qatar concernant l'encouragement et la protection réciproques des investissements, fait à Doha le 6 novembre 2007 (2336/1-2)

- Projet de loi portant assentiment à l'Accord entre l'Union économique belgo-luxembourgeoise, d'une part, et la République du Tadjikistan, d'autre part, concernant l'encouragement et la protection réciproques des investissements, fait à Bruxelles le 10 février 2009 (2337/1)

- Projet de loi portant assentiment à l'Accord entre l'Union économique belgo-luxembourgeoise, d'une part, et la République Togolaise, d'autre part, concernant l'encouragement et la protection réciproques des investissements, fait à Lomé le 6 juin 2009 (2338/1)

- Projet de loi portant assentiment à l'Accord entre l'Union économique belgo-luxembourgeoise, d'une part, et le Monténégro, d'autre part, concernant l'encouragement et la protection réciproques des investissements, fait à Podgorica le 16 février 2010 (2339/1)

- Projet de loi portant assentiment à l'Accord entre l'Union économique belgo-luxembourgeoise, d'une part, et le Gouvernement de la République du Kosovo, d'autre part, concernant l'encouragement et la protection

Barbados, op 15 oktober 2008 (2335/1-2)

Overgezonden door de Senaat

Algemene bespreking

De **voorzitter**: De heer De Croo, rapporteur, verwijst naar het schriftelijk verslag.

De algemene bespreking is gesloten.

Bespreking van de artikelen

Wij vatten de bespreking van de artikelen aan. De door de commissie aangenomen tekst geldt als basis voor de bespreking. (Rgt 85, 4) (2335/1)

Het wetsontwerp telt 2 artikelen.

Er werden geen amendementen ingediend.

De artikelen 1 en 2 worden artikel per artikel aangenomen.

De bespreking van de artikelen is gesloten. De stemming over het geheel zal later plaatsvinden.

18 Wetsontwerp houdende instemming met de Overeenkomst tussen de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie en de Regering van de Staat Qatar inzake de wederzijdse bevordering en bescherming van investeringen, gedaan te Dawhaw op 6 november 2007 (2336/1-2)

- Wetsontwerp houdende instemming met de Overeenkomst tussen de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie, enerzijds, en de Republiek Tadzjikistan, anderzijds, inzake de wederzijdse bevordering en bescherming van investeringen, gedaan te Brussel op 10 februari 2009 (2337/1)

- Wetsontwerp houdende instemming met de Overeenkomst tussen de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie, enerzijds, en de Republiek Togo, anderzijds, inzake de wederzijdse bevordering en bescherming van investeringen, gedaan te Lomé op 6 juni 2009 (2338/1)

- Wetsontwerp houdende instemming met de Overeenkomst tussen de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie, enerzijds, en Montenegro, anderzijds, inzake de wederzijdse bevordering en bescherming van investeringen, gedaan te Podgorica op 16 februari 2010 (2339/1)

- Wetsontwerp houdende instemming met de Overeenkomst tussen de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie, enerzijds, en de Regering van de Republiek Kosovo, anderzijds, inzake de wederzijdse bevordering en bescherming van investeringen, gedaan te Pristina op 9 maart 2010 (2340/1)

réciproque des investissements, fait à Pristina le 9 mars 2010 (2340/1)

Transmis par le Sénat

Overgezonden door de Senaat

Je vous propose de consacrer une seule discussion à ces cinq projets de loi. (*Assentiment*)

Ik stel u voor een enkele bespreking aan deze vijf wetsontwerpen te wijden. (*Instemming*)

Discussion générale**Algemene bespreking**

Le **président**: M. Herman De Croo, rapporteur, renvoie à son rapport écrit.

De **voorzitter**: De heer De Croo, rapporteur, verwijst naar het schriftelijk verslag.

18.01 **Christiane Vienne** (PS): Ces projets de loi ont fait l'objet de débats au Sénat. On a pu faire le point sur une procédure de ratification qui pose problème, vu l'importance des clauses sociales et environnementales que contiennent ces textes, de même que ceux qui seront conclus avec l'Indonésie. Ces clauses sont indispensables, tout comme la réciprocité entre parties contractantes.

18.01 **Christiane Vienne** (PS): Er werd over deze wetsontwerpen gedebatteerd in de Senaat. Bij die gelegenheden heeft men de soms heikele bekrachtigingsprocedure van naderbij kunnen bekijken. De bekrachtiging is van belang door het gewicht dat de sociale en milieuclausules in de tekst van deze overeenkomsten hebben en dat ze ook in de overeenkomsten met Indonesië zullen hebben. Deze clausules zijn noodzakelijk, en dat geldt ook voor de reciprociteit tussen de partijen.

Il s'agit d'insuffler une dimension plus démocratique au modèle de ces accords, même si notre pays est déjà un des plus proactifs en la matière. Une sollicitation du Parlement en amont de la négociation pourrait être bénéfique, car nous ne pouvons consacrer la primauté des investisseurs sur les États.

De democratische dimensie van dergelijke overeenkomsten moet sterker worden benadrukt, ook al is ons land wat dat betreft al heel proactief. Het zou daarom niet misstaan om vóór de onderhandelingen ook het Parlement aan bod te laten komen. De belangen van de investeerders mogen immers geen voorrang krijgen op de staatsbelangen.

Vu le caractère immuable de ces projets et le travail déjà effectué par le Sénat, mon groupe soutiendra ces textes. En commission, j'ai demandé de retrouver dans les rapports de tous ces projets de loi trois recommandations.

Aangezien er bijna niets kan worden veranderd aan deze wetsontwerpen en gelet op het werk dat de Senaat er al aan heeft gewijd, zal mijn fractie deze teksten steunen. Ik heb in de commissievergadering gevraagd in de verslagen over deze wetsontwerpen drie aanbevelingen te vermelden.

Premièrement, le Parlement devra être informé de l'ouverture des futurs accords de promotion et de protection des investissements privés en territoire étranger (APPI) et des travaux de la Commission européenne pour qu'un travail en amont puisse être réalisé.

Ten eerste, het Parlement zal in kennis moeten worden gesteld van de toekomstige overeenkomsten ter bevordering en bescherming van privéinvesteringen op buitenlands grondgebied, alsook van de werkzaamheden van de Europese Commissie, zodat er voorbereidend werk kan worden gedaan.

Deuxièmement, il faut accompagner les clauses sociales et environnementales de mesures contraignantes et de possibilités d'évaluations.

Ten tweede, de sociale en milieuclausules moeten worden vergezeld van dwingende maatregelen en evaluatiemogelijkheden.

Troisièmement, il faut prévoir une clause dans les futurs accords pour préserver le droit des États de réguler. Car comment se soucier du respect des travailleurs et de l'environnement chez nous et non ailleurs dans un monde interconnecté?

Ten derde moeten de toekomstige overeenkomsten een clausule omvatten om het reguleringsrecht van de Staten te beschermen. Het is immer ondenkbaar dat wij ons, in een geglobaliseerde wereld, enkel zouden bekommeren om de werknemers en het milieu bij ons en niet elders.

Ces trois recommandations sont reprises dans le rapport, et j'espère que le Parlement s'engagera en ce sens, comme le ministre.

Nous serons attentifs à l'organisation d'un débat sur les modalités de négociation des futurs traités bilatéraux d'investissement (TIB).
(*Applaudissements sur les bancs du PS*)

18.02 Thérèse Snoy et d'Oppuers (Ecolo-Groen): Les traités d'investissement conclus par la Belgique suivent le modèle européen. Peu détaillés, définissant les investissements de façon générale, ils forcent les gouvernements à permettre aux investisseurs étrangers le transfert des capitaux. Heureusement, la Belgique a amélioré ce modèle en intégrant des clauses sur la relation entre la protection des investissements et la protection des droits du travail et de l'environnement. On parle de modèle belge de TIB.

Néanmoins, le texte devrait encore être revu pour promouvoir le développement durable et permettre aux États de protéger leurs travailleurs et leur environnement.

Le règlement des conflits investisseurs/États peut se faire par des cours d'arbitrage internationales. Ce privilège démesuré pour les investisseurs affaiblit le système juridique local et entrave les gouvernements à mener des politiques de protection sociale et environnementale. Notre groupe reste méfiant vis-à-vis de ces accords.

On nous soumet la ratification d'un accord avec le Qatar, dont 85 % des travailleurs sont migrants et quasiment sans droits. Comment garantir la protection de ces travailleurs via nos investissements? La question est, pour nous, encore trop ouverte.

Nous avons déposé une proposition de résolution pour améliorer le modèle belge et inspirer le futur modèle européen. Nous demandons de renforcer les clauses sociales, d'intégrer la liberté d'association, le droit à la négociation collective, la non-discrimination, l'éradication du travail forcé et du travail des enfants et de prévoir que toute convention OIT ratifiée par le pays soit respectée dans le cadre de cet accord.

Die drie aanbevelingen staan in het verslag, en ik hoop dat het Parlement, net als de minister, stappen in die richting zal doen.

We zullen erop toezien dat er een debat wordt georganiseerd over de onderhandelingsmodaliteiten voor de toekomstige bilaterale investeringsovereenkomsten (BIT's). (*Applaus bij de PS*)

18.02 Thérèse Snoy et d'Oppuers (Ecolo-Groen): De door ons land gesloten investeringsovereenkomsten volgen het Europese model. Ze zijn weinig gedetailleerd, geven een algemene omschrijving van de investeringen en dwingen de regeringen de buitenlandse investeerders toe te laten kapitalen over te dragen. Gelukkig heeft ons land dat model verbeterd door er clausules in op te nemen die een band leggen tussen de bescherming van de investeringen en de bescherming van de arbeidsrechten en het milieu. In dat verband wordt er over het Belgische model van bilaterale investeringsovereenkomst gesproken.

Toch zou de tekst nog moeten worden herzien om duurzame ontwikkeling in de hand te werken en de landen in staat te stellen om hun werknemers en het milieu te beschermen.

Conflicten tussen investeerders en staten kunnen voor internationale arbitragehoven worden geregeld. Dat excessieve voorrecht voor de investeerders verzwakt het lokale rechtssysteem en belet de regeringen een beleid op het stuk van sociale bescherming en milieuzorg te voeren. Onze fractie staat wantrouwig tegenover die overeenkomsten.

Men vraagt ons een overeenkomst te ratificeren met Qatar, een land waar 85 procent van de werknemers migrant is en bijna geen rechten heeft. Hoe kunnen we via onze investeringen de bescherming van die werknemers verzekeren? Voor ons bestaat er op dat punt onvoldoende zekerheid.

We hebben een voorstel van resolutie ingediend, dat ertoe strekt het Belgische model te verbeteren en inspiratie aan te reiken voor het toekomstige Europese model. We vragen dat de sociale clausules worden versterkt, dat de vrijheid van vereniging, het recht op collectieve onderhandelingen, de niet-discriminatie, de afschaffing van dwangarbeid en kinderarbeid in de overeenkomsten worden opgenomen, en dat er wordt bepaald dat elke ILO-overeenkomst die door het land geratificeerd wordt, in het kader van die overeenkomst zou worden nageleefd.

Nous voulons exiger que les deux parties s'engagent à respecter les règles internationales sur les entreprises multinationales et la politique sociale.

Notre deuxième demande est de renforcer les clauses environnementales par une formulation plus contraignante. Nous voulons que ces accords évitent les atteintes à la souveraineté alimentaire et à l'accès à la terre et la captation de ressources naturelles au détriment des communautés locales.

J'espère recevoir le soutien de nos partenaires en cohérence avec les propos de Mme Vienne pour améliorer le modèle belge et prévoir des mécanismes de contrôle et de sanction. En attendant, notre groupe s'abstiendra sur la ratification de ces accords. (*Applaudissements sur les bancs d'Ecolo-Groen*).

18.03 Didier Reynders, ministre (*en français*): Des concertations ont eu lieu et auront lieu pour informer les parlementaires et aborder la discussion le plus en amont possible. Je rappelle que la Belgique est en pointe dans le débat sur les clauses sociales et environnementales, mais on peut encore progresser. (*M. Herman De Croo, rapporteur, rentre en séance*)

18.04 Herman De Croo (Open Vld): Monsieur le président, je vous prie de bien vouloir excuser mon arrivée tardive.

18.05 Christiane Vienne (PS): La Belgique est à la pointe, certes, et nous soutiendrons les efforts pour aller plus loin.

Le **président**: La discussion générale est close.

Discussion des articles

Nous passons à la discussion des articles du projet de loi n° 2336. Le texte adopté par la commission sert de base à la discussion. (Rgt 85, 4) (2336/1)

Le projet de loi compte 2 articles.

Aucun amendement n'a été déposé.

Les articles 1 et 2 sont adoptés article par article.

We willen dat beide partijen zich ertoe verbinden de internationale regels omtrent multinationale bedrijven en sociaal beleid te respecteren.

Ten tweede vragen we dat de milieuclausules aangescherpt worden via een meer afdwingbare formulering. We willen dat er via dergelijke akkoorden niet kan worden geraakt aan de voedselsoevereiniteit en de toegang tot landbouwgronden, en dat sommigen zich de natuurlijke rijkdommen niet ten koste van de lokale gemeenschappen kunnen toe-eigenen.

Ik hoop dat de woorden van mevrouw Vienne consequent zullen worden opgevolgd en we de steun van onze partners zullen krijgen, teneinde het Belgische model te verbeteren en te zorgen voor controle- en sanctiemechanismen. Voorlopig zal onze fractie zich onthouden bij de ratificatie van deze akkoorden. (*Applaus bij Ecolo-Groen*)

18.03 Minister Didier Reynders (*Frans*): Er werd reeds overleg gepleegd en er zal nog verder worden overlegd teneinde de parlementsleden te informeren en hen in een zo vroeg mogelijk stadium bij de bespreking te betrekken. Ik wil eraan herinneren dat België een voortrekkersrol vervult in het debat over de sociale en milieubepalingen, maar dat we nog verder kunnen vooruitgaan. (*De heer Herman De Croo, rapporteur, komt binnen in het halfroond*)

18.04 Herman De Croo (Open Vld): Mijnheer de voorzitter, gelieve mij te verontschuldigen voor mijn laattijdige aankomst.

18.05 Christiane Vienne (PS): België speelt inderdaad een voortrekkersrol. We zeggen onze steun toe aan alle inspanningen die worden geleverd om verder te gaan.

De **voorzitter**: De algemene bespreking is gesloten.

Bespreking van de artikelen

Wij vatten de bespreking van de artikelen aan van het wetsontwerp nr. 2336. De door de commissie aangenomen tekst geldt als basis voor de bespreking. (Rgt 85, 4) (2336/1)

Het wetsontwerp telt 2 artikelen.

Er werden geen amendementen ingediend.

De artikelen 1 en 2 worden artikel per artikel aangenomen.

La discussion des articles est close. Le vote sur l'ensemble aura lieu ultérieurement.	De bespreking van de artikelen is gesloten. De stemming over het geheel zal later plaatsvinden.
Nous passons à la discussion des articles du projet de loi n° 2337. Le texte adopté par la commission sert de base à la discussion. (Rgt 85, 4) (2337/1)	Wij vatten de bespreking van de artikelen aan van het wetsontwerp nr. 2337. De door de commissie aangenomen tekst geldt als basis voor de bespreking. (Rgt 85, 4) (2337/1)
Le projet de loi compte 2 articles.	Het wetsontwerp telt 2 artikelen.
Aucun amendement n'a été déposé.	Er werden geen amendementen ingediend.
<i>Les articles 1 et 2 sont adoptés article par article.</i>	<i>De artikelen 1 en 2 worden artikel per artikel aangenomen.</i>
La discussion des articles est close. Le vote sur l'ensemble aura lieu ultérieurement.	De bespreking van de artikelen is gesloten. De stemming over het geheel zal later plaatsvinden.
Nous passons à la discussion des articles du projet de loi n° 2338. Le texte adopté par la commission sert de base à la discussion. (Rgt 85, 4) (2338/1)	Wij vatten de bespreking van de artikelen aan van het wetsontwerp nr. 2338. De door de commissie aangenomen tekst geldt als basis voor de bespreking. (Rgt 85, 4) (2338/1)
Le projet de loi compte 2 articles.	Het wetsontwerp telt 2 artikelen.
Aucun amendement n'a été déposé.	Er werden geen amendementen ingediend.
<i>Les articles 1 et 2 sont adoptés article par article.</i>	<i>De artikelen 1 en 2 worden artikel per artikel aangenomen.</i>
La discussion des articles est close. Le vote sur l'ensemble aura lieu ultérieurement.	De bespreking van de artikelen is gesloten. De stemming over het geheel zal later plaatsvinden.
Nous passons à la discussion des articles du projet de loi n° 2339. Le texte adopté par la commission sert de base à la discussion. (Rgt 85, 4) (2339/1)	Wij vatten de bespreking van de artikelen aan van het wetsontwerp nr. 2339. De door de commissie aangenomen tekst geldt als basis voor de bespreking. (Rgt 85, 4) (2339/1)
Le projet de loi compte 2 articles.	Het wetsontwerp telt 2 artikelen.
Aucun amendement n'a été déposé.	Er werden geen amendementen ingediend.
<i>Les articles 1 et 2 sont adoptés article par article.</i>	<i>De artikelen 1 en 2 worden artikel per artikel aangenomen.</i>
La discussion des articles est close. Le vote sur l'ensemble aura lieu ultérieurement.	De bespreking van de artikelen is gesloten. De stemming over het geheel zal later plaatsvinden.
Nous passons à la discussion des articles du projet de loi n° 2340. Le texte adopté par la commission sert de base à la discussion. (Rgt 85, 4) (2340/1)	Wij vatten de bespreking van de artikelen aan van het wetsontwerp nr. 2340. De door de commissie aangenomen tekst geldt als basis voor de bespreking. (Rgt 85, 4) (2340/1)
Le projet de loi compte 2 articles.	Het wetsontwerp telt 2 artikelen.
Aucun amendement n'a été déposé.	Er werden geen amendementen ingediend.

Les articles 1 et 2 sont adoptés article par article.

De artikelen 1 en 2 worden artikel per artikel aangenomen.

La discussion des articles est close. Le vote sur l'ensemble aura lieu ultérieurement.

De bespreking van de artikelen is gesloten. De stemming over het geheel zal later plaatsvinden.

19 **Projet de loi portant assentiment aux Amendements des Annexes II et III à la Convention de Paris du 22 septembre 1992 pour la protection du milieu marin de l'Atlantique du Nord-Est, adoptés à Ostende le 29 juin 2007 (2249/1-2)**

19 **Wetsontwerp houdende instemming met de Wijzigingen van de Bijlagen II en III bij het Verdrag van Parijs van 22 september 1992 inzake de bescherming van het marien milieu van de Noordoostelijke Atlantische Oceaan, aangenomen te Oostende op 29 juni 2007 (2249/1-2)**

Transmis par le Sénat

Overgezonden door de Senaat

Discussion générale

Algemene bespreking

19.01 **Christiane Vienne**, rapporteur: Je renvoie à mon rapport écrit.

19.01 **Christiane Vienne**, rapporteur: Ik verwijst naar mijn schriftelijk verslag.

La discussion générale est close.

De algemene bespreking is gesloten.

Discussion des articles

Bespreking van de artikelen

Nous passons à la discussion des articles. Le texte adopté par la commission sert de base à la discussion. (Rgt 85, 4) (2249/1)

Wij vatten de bespreking van de artikelen aan. De door de commissie aangenomen tekst geldt als basis voor de bespreking. (Rgt 85, 4) (2249/1)

Le projet de loi compte 2 articles.

Het wetsontwerp telt 2 artikelen.

Aucun amendement n'a été déposé.

Er werden geen amendementen ingediend.

Les articles 1 et 2 sont adoptés article par article.

De artikelen 1 en 2 worden artikel per artikel aangenomen.

La discussion des articles est close. Le vote sur l'ensemble aura lieu ultérieurement.

De bespreking van de artikelen is gesloten. De stemming over het geheel zal later plaatsvinden.

20 **Projet de loi portant assentiment au Traité entre le Royaume de Belgique et le Royaume des Pays-Bas pour le développement de la coopération et de l'entraide administrative en matière de sécurité sociale, fait à Bruxelles le 6 décembre 2010 (2364/1)**

20 **Wetsontwerp houdende instemming met het Verdrag tussen het Koninkrijk België en het Koninkrijk der Nederlanden voor de ontwikkeling van de samenwerking en van de wederzijdse administratieve bijstand op het gebied van de sociale zekerheid, gedaan te Brussel op 6 december 2010 (2364/1)**

Transmis par le Sénat

Overgezonden door de Senaat

Sans rapport

Zonder verslag

Discussion générale

Algemene bespreking

La discussion générale est close.

De algemene bespreking is gesloten.

Discussion des articles

Bespreking van de artikelen

Nous passons à la discussion des articles. Le texte

Wij vatten de bespreking van de artikelen aan. De

adopté par la commission sert de base à la discussion. (Rgt 85, 4) (2364/1)

Le projet de loi compte 2 articles.

Aucun amendement n'a été déposé.

Les articles 1 et 2 sont adoptés article par article.

La discussion des articles est close. Le vote sur l'ensemble aura lieu ultérieurement.

21 **Projet de loi portant assentiment au Protocole de 2002 à la Convention d'Athènes de 1974 relative au transport par mer de passagers et de leurs bagages, fait à Londres le 1^{er} novembre 2002 (2365/1-2)**

Transmis par le Sénat

Discussion générale

Le **président**: M. Dallemagne, rapporteur, renvoie à son rapport écrit.

La discussion générale est close.

Discussion des articles

Nous passons à la discussion des articles. Le texte adopté par la commission sert de base à la discussion. (Rgt 85, 4) (2365/1)

Le projet de loi compte 4 articles.

Aucun amendement n'a été déposé.

Les articles 1 à 4 sont adoptés article par article.

La discussion des articles est close. Le vote sur l'ensemble aura lieu ultérieurement.

22 **Proposition de résolution sur la vision à long terme en matière de développement durable (2367/1-2)**

Discussion

Le texte adopté par la commission sert de base à la discussion. (Rgt. 85,4) (2367/1)

22.01 **Thérèse Snoy et d'Oppuers**, rapporteur: Le Parlement est appelé à donner un avis sur une obligation du gouvernement instaurée dans la loi de 1997 sur le Développement durable. Un amendement introduit en 2010 impose au

door de commissie aangenomen tekst geldt als basis voor de bespreking. (Rgt 85, 4) (2364/1)

Het wetsontwerp telt 2 artikelen.

Er werden geen amendementen ingediend.

De artikelen 1 en 2 worden artikel per artikel aangenomen.

De bespreking van de artikelen is gesloten. De stemming over het geheel zal later plaatsvinden.

21 **Wetsontwerp houdende instemming met het Protocol van 2002 bij het Verdrag van Athene van 1974 inzake het vervoer van passagiers en hun bagage over zee, gedaan te Londen op 1 november 2002 (2365/1-2)**

Overgezonden door de Senaat

Algemene bespreking

De **voorzitter**: De heer Dallemagne, rapporteur, verwijst naar het schriftelijk verslag.

De algemene bespreking is gesloten.

Bespreking van de artikelen

Wij vatten de bespreking van de artikelen aan. De door de commissie aangenomen tekst geldt als basis voor de bespreking. (Rgt 85, 4) (2365/1)

Het wetsontwerp telt 4 artikelen.

Er werden geen amendementen ingediend.

De artikelen 1 tot 4 worden artikel per artikel aangenomen.

De bespreking van de artikelen is gesloten. De stemming over het geheel zal later plaatsvinden.

22 **Voorstel van resolutie betreffende de langetermijnvisie inzake duurzame ontwikkeling (2367/1-2)**

Bespreking

De door de commissie aangenomen tekst geldt als basis voor de bespreking. (Rgt. 85,4) (2367/1)

22.01 **Thérèse Snoy et d'Oppuers**, rapporteur: Het Parlement wordt gevraagd zich uit te spreken over een regeringsverplichting die werd ingesteld bij de wet van 1997 betreffende de coördinatie van het federale beleid inzake duurzame ontwikkeling.

gouvernement d'élaborer une vision à long terme pour le Développement durable, avec comme objectif 2050.

L'examen de ce projet de vision a été confié à la commission Climat-Développement durable, qui a entendu la commission interdépartementale pour le Développement durable. Nous avons reçu le Conseil Fédéral du Développement Durable avec les partenaires sociaux, qui nous ont développé leurs différents projets. Nous avons également entendu le Bureau du Plan.

Nous avons alors formulé une série de recommandations sur ce que devait contenir la vision à long terme. Le groupe de travail a ainsi développé, de façon assez consensuelle, la résolution qui vous est soumise aujourd'hui.

22.02 Julie Fernandez Fernandez (PS): Si cette résolution risque de passer inaperçue, les travaux en commission nous ont pourtant montré la pertinence d'une vision à long terme du développement durable devant servir de ligne de conduite à nos activités législatives.

Président: M. André Frédéric.

Nos lois et règlements doivent tenir compte des impacts à long terme et de logiques globales, car le concept de frontière n'a plus de sens sur le plan climatique.

Une société qui vise le bien-être de tous doit être une société solidaire et libre, où chacun peut participer et s'épanouir, où l'accès aux meilleurs soins de santé et aux biens de base est assuré, sans hypothéquer les droits des générations à venir. Notre rôle est aussi d'apprécier toute loi et tout règlement à l'aune de ces critères.

Le groupe PS votera en faveur de cette résolution.

La Fontaine concluait sa fable "Le Renard et le Bouc", dans laquelle le bouc, après s'être abreuvé, était resté coincé au fond du puits faute d'avoir anticipé un moyen de s'en extraire, par cette morale: "En toute chose il faut considérer la fin". *(Applaudissements sur les bancs des socialistes)*

22.03 Nathalie Muylle (CD&V): Début 2010, la loi

Overeenkomstig een in 2010 ingediend amendement moet de regering een langetermijnvisie inzake duurzame ontwikkeling uitwerken, die zich uitstrekt tot 2050.

De bespreking van die langetermijnvisie werd toevertrouwd aan de commissie Klimaat en Duurzame Ontwikkeling, die de Interdepartementale Commissie voor Duurzame Ontwikkeling heeft gehoord. We hebben de Federale Raad Duurzame Ontwikkeling ontvangen, samen met de sociale partners, en zij hebben hun onderscheiden projecten toegelicht. We hebben ook het Federaal Planbureau gehoord.

We hebben vervolgens een reeks aanbevelingen in verband met de strekking van die langetermijnvisie opgesteld. De werkgroep heeft aldus, met vrij veel oog voor de consensusvorming, de voorliggende resolutie uitgewerkt.

22.02 Julie Fernandez Fernandez (PS): Deze resolutie mag dan verbleken bij de recente institutionele hervormingen, uit de werkzaamheden in de commissie is gebleken dat een langetermijnvisie op duurzame ontwikkeling, die een richtsnoer moet zijn voor ons wetgevende werk, wel degelijk pertinent is.

Voorzitter: André Frédéric.

Onze wetten en reglementen moeten rekening houden met langetermijneffecten en met een globale logica, want op klimaatvlak spelen grenzen niet.

Een maatschappij die het welzijn van eenieder nastreeft, moet een solidaire en vrije samenleving zijn, waaraan elkeen kan participeren en waarin elkeen zich kan ontplooien, waar de toegang tot de beste gezondheidszorg en de basisgoederen wordt verzekerd zonder de rechten van de toekomstige generaties te hypothekeren. Onze rol bestaat er ook in elke wet en elk reglement aan die criteria te toetsen.

De PS-fractie zal voor dit voorstel van resolutie stemmen.

La Fontaine besluit zijn fabel *De Vos en de Bok*, waarin de Vos vastzit op de bodem van de waterput waaruit hij net heeft gedronken omdat hij heeft nagelaten vooraf een plan te bedenken op er weer uit te geraken, met deze les: "*En toute chose, il faut considérer la fin*" (hoe iets afloopt, is belangrijk). *(Applaus op de banken van de socialisten)*

22.03 Nathalie Muylle (CD&V): Begin 2010 werd

du 5 mai 1997 sur la politique fédérale en matière de développement durable a été complétée par l'obligation d'établir une vision à long terme. Les objectifs à long terme l'emportent sur les cycles de plans et de rapports en matière de développement durable et doivent être le fil conducteur de la réflexion menée par la commission interdépartementale, le Bureau fédéral du Plan et le Conseil Fédéral du Développement Durable.

Cette vision à long terme doit être définie par le Roi, à l'issue d'un débat parlementaire. Pour concrétiser le rôle du Parlement, le CD&V a pris l'initiative de rédiger cette résolution qui est finalement le fruit d'une vision largement partagée. Le ministre s'est engagé à venir débattre au Parlement de la version définitive de cette vision à long terme, avant son adoption par le Conseil des ministres.

Les principes fondamentaux d'une vision à long terme sont les suivants pour le CD&V: une société basée sur l'inclusion sociale, une croissance économique durable, la protection de l'environnement, la solidarité internationale et le respect des règles de bonne administration. Ces principes se traduisent dans le texte par un certain nombre d'objectifs à atteindre. Les éléments importants pour nous sont l'élimination de toute forme de discrimination, l'accès garanti à la formation tout au long de la vie, un enseignement de qualité et des soins de santé pour tous, l'économie communautaire comme point de départ assorti d'un indicateur alternatif pour le PIB comme base, une production et une consommation durables et le maintien de notre rôle de pionnier à l'échelle européenne, notamment en ce qui concerne les objectifs climatiques.

Il appartient à présent au gouvernement de transformer ces objectifs en indicateurs ambitieux et fiables. Une vision à long terme présente bien sur papier mais n'a de valeur que si elle est transposée dans la pratique. Non seulement cette vision doit servir de référence permanente pour la politique, mais elle doit également orienter les ménages et les entreprises. Il est dès lors important que notre vision à long terme soit largement communiquée.

C'est la première étape d'un long chemin. Je remercie tous ceux qui y ont apporté leur collaboration. Le Parlement peut s'exprimer aujourd'hui mais nous attendons à présent avec impatience la vision du ministre.
(Applaudissements)

22.04 David Clarinval (MR): La sous-commission du Climat et du Développement durable a été en

het opstellen van een langetermijnvisie toegevoegd aan de wet van 5 mei 1997 over het federale beleid inzake duurzame ontwikkeling. De langetermijndoelstellingen staan boven de cyclus van plannen en rapporten inzake duurzame ontwikkeling en moeten een leidraad zijn voor de interdepartementale commissie, het Federaal Planbureau en de Federale Raad voor Duurzame Ontwikkeling.

De langetermijnvisie moet worden opgesteld door de Koning na een parlementair debat. Om de rol van het Parlement concreet te maken, nam CD&V het initiatief voor deze resolutie, die uiteindelijk het resultaat werd van een breed gedragen visie. De minister heeft zich ertoe geëngageerd om de definitieve langetermijnvisie in het Parlement te komen bespreken voor de goedkeuring door de ministerraad.

De fundamentele principes van een langetermijnvisie zijn voor CD&V: het streven naar een sociaal inclusieve samenleving, duurzame economische groei, zorg voor het milieu, internationale solidariteit en respect voor de regels van goed bestuur. Deze principes zijn in de tekst vertaald in een aantal na te streven doelstellingen. Belangrijk voor ons zijn de eliminatie van elke vorm van discriminatie, het verzekeren van toegang tot levenslang leren, kwaliteitsvol onderwijs en gezondheidszorg voor iedereen, het nemen van de gemeenschapseconomie als uitgangspunt met een alternatieve indicator voor het bbp als basis, duurzame productie en consumptie en het behoud van onze voortrekkersrol op Europees vlak, onder meer inzake klimaatdoelstellingen.

Nu is het aan de regering om deze doelstellingen om te zetten in ambitieuze en geloofwaardige indicatoren. Een langetermijnvisie is mooi op papier, maar heeft pas waarde als ze in de praktijk wordt omgezet. Niet alleen moet deze visie een constante toetssteen zijn voor het beleid, ook voor gezinnen en ondernemingen moet zij sturend werken. Het is daarom belangrijk dat onze langetermijnvisie breed bekend wordt gemaakt.

Dit is eerste stap van een lange weg. Ik dank iedereen die eraan heeft meegewerkt. Vandaag laten wij de stem van het Parlement horen, nu is het uitkijken naar de visie van de minister. (Applaus)

22.04 David Clarinval (MR): De bijzondere commissie Klimaat en Duurzame Ontwikkeling is

mesure d'adopter un texte complet, équilibré et ambitieux, qui comporte des indicateurs pointus et la possibilité de mettre en place des politiques concrètes.

Les trois piliers du développement durable sont le social, l'environnemental et l'économique. Ce dernier est trop souvent négligé, alors que c'est ce qui permet le développement des deux autres piliers. La compétitivité des entreprises a heureusement été prise en compte dans ce texte.

La ruralité n'a pas été oubliée. En matière d'énergie, nous avons préféré le pragmatisme au dogmatisme.

Mon groupe apportera donc son soutien enthousiaste à cette résolution. (*Applaudissements sur les bancs des libéraux*)

22.05 Karin Temmerman (sp.a): Le sp.a se réjouit également de cette résolution, sur laquelle nous avons beaucoup travaillé, par-delà les clivages partisans. Les défis sociaux, économiques et écologiques auxquels nous sommes confrontés sont intrinsèquement liés et il convient donc d'y faire face en tenant compte de cet élément.

Qui dit durable dit soutenable. Nous sommes nombreux à nous partager un espace restreint. Notre mode de vie a un impact considérable sur notre environnement. Le développement durable est essentiel si nous voulons préserver cet environnement, pour nous mais également pour les générations futures. Si nous voulons que notre environnement puisse encore répondre aux besoins des générations futures, alors il faut utiliser avec parcimonie nos rares richesses naturelles.

Qui dit durable dit également juste. Une société juste, qui refuse la pauvreté et l'exclusion sociale et qui donne à tous des chances identiques, se doit de développer une vision à long terme en matière de durabilité.

C'est avec beaucoup de plaisir que le sp.a adoptera cette résolution. (*Applaudissements*)

22.06 Rita De Bont (VB): Certains n'ont pas manqué de perversité pour nous empêcher de contribuer à cette résolution, cette dernière devant encore être adoptée coûte que coûte avant les vacances. Ces méthodes font certainement partie de l'accord conclu avec Ecolo-Groen.

Pourtant, le Vlaams Belang reconnaît également l'importance d'un débat parlementaire plus large sur

erin geslaagd een volledige, evenwichtige en ambitieuze tekst aan te nemen, met zeer specifieke indicatoren, die de mogelijkheid biedt om concrete beleidslijnen uit te werken.

De drie pijlers van de duurzame ontwikkeling zijn: het sociale aspect, het milieu en de economie. Die laatste dimensie wordt al te vaak veronachtzaamd, terwijl de economie net de onderbouw vormt voor de ontwikkeling van de twee overige pijlers. Gelukkig werd er in de tekst ook rekening gehouden met het concurrentievermogen van de bedrijven.

Het platteland werd niet vergeten. Inzake energie hebben wij de voorkeur gegeven aan pragmatisme boven dogmatisme.

Mijn fractie zal dan ook enthousiast voorstemmen. (*Applaus bij de liberalen*)

22.05 Karin Temmerman (sp.a): Ook sp.a is blij met deze resolutie, waaraan hard is gewerkt over de partijgrenzen heen. De sociale, economische en ecologische uitdagingen die voor ons liggen, zijn onlosmakelijk met elkaar verbonden en moeten samen worden aangepakt.

Duurzaam betekent houdbaar. Wij leven met veel mensen samen op een klein oppervlak. Onze manier van leven heeft een immense impact op onze omgeving. Duurzame ontwikkeling is essentieel als we onze omgeving leefbaar willen houden, voor onszelf, maar ook voor de generaties na ons. Als we willen dat die omgeving ook voldoet aan de noden van volgende generaties, moeten we bewust omgaan met onze schaarse natuurlijke rijkdommen.

Duurzaamheid betekent ook rechtvaardigheid. Een sociaal rechtvaardige samenleving, waaruit armoede en sociale uitsluiting worden geweerd en iedereen gelijke kansen heeft, moet vooropstaan in een langetermijnvisie over duurzaamheid.

Sp.a zal deze resolutie moet veel plezier goedkeuren. (*Applaus*)

22.06 Rita De Bont (VB): Onze fractie werd op een perverse manier verhinderd om een bijdrage te leveren aan deze resolutie, die koste wat het kost nog voor het reces moest worden goedgekeurd. Dat zal wellicht ook wel deel uitmaken van het akkoord met Ecolo-Groen.

Nochtans vindt ook Vlaams Belang een breed parlementair debat over duurzame ontwikkeling

le thème du développement durable. Nous estimons aussi que la terre que nous avons reçue en prêt de nos parents doit être transmise dans un état irréprochable à notre descendance. Cet objectif nécessite non seulement de la recherche, mais également des actions urgentes et une campagne de sensibilisation.

La commission spéciale Climat et Développement durable a en outre organisé d'intéressantes auditions, tandis que le Conseil Fédéral du Développement Durable et le Bureau fédéral du Plan, notamment, ont présenté des commentaires dignes d'intérêt.

La proposition de résolution elle-même manque plutôt de consistance. Comme la plupart des propositions de résolution soutenues par la quasi-totalité des membres de la Chambre, le texte constitue surtout une énumération d'évidences tandis que sur certains autres points, il verse dans la superficialité. Ainsi, l'on demande au gouvernement de ne déroger en aucun cas aux objectifs climatiques.

Personnellement, je me suis abstenue lors du vote en commission et je n'ai pas été invitée à participer au groupe de travail technique. Dans la résolution, il est demandé au ministre de présenter sa vision à long terme au Parlement de sorte qu'elle reflète l'assentiment de la plus grande part du Parlement. Il est également demandé de promouvoir le principe d'une société socialement inclusive. Ce sont de beaux discours en l'occurrence mais, vu mon exclusion du groupe de travail technique en ma qualité de membre du Vlaams Belang, ils ne sont pas dénués d'hypocrisie.

Dans le cadre des objectifs climatiques, il faut, me semble-t-il, veiller à limiter le réchauffement de la terre. Parce que je crains que l'homme soit incapable d'enrayer le phénomène, je préconiserais par conséquent de nous concentrer sur les aspects que nous maîtrisons, comme le vieillissement de notre société par exemple. Les cinquante prochaines années verront doubler le nombre de citoyens européens de plus de 65 ans et le ratio entre population active et inactive va diminuer de moitié. Ce thème ne figure probablement pas parmi les préoccupations prioritaires de Groen, mais nous souhaiterions néanmoins l'inscrire dans la revendication de mise en place d'une société inclusive et solidaire.

La résolution mentionne certes les droits des générations futures, mais, dans le cadre de la solidarité intergénérationnelle, elle ne devrait pas oublier les droits des personnes de plus de 65 ans.

belangrijk. Ook wij vinden dat we de aarde, die we in bruikleen hebben gekregen van onze ouders, ongeschonden aan het nageslacht moeten kunnen doorgeven. Niet alleen is daarvoor onderzoek nodig, maar ook dringende actie en een bewustmakingscampagne.

In de commissie Duurzame Ontwikkeling werden bovendien interessante hoorzittingen gehouden en gaven onder meer de federale raad Duurzame Ontwikkeling en het federaal Planbureau een toelichting die onze aandacht verdient.

De resolutie zelf is echter vrij pover. Zoals in de meeste bijna Kamerbreed ondersteunde voorstellen van resolutie gaat het vooral om een opsomming van evidenties, terwijl men zich op een aantal andere punten te veel op de vlakte houdt. Zo wordt er aan de regering gevraagd om in haar langetermijnvisie onder geen beding af te wijken van de klimaatdoelstellingen.

Zelf heb ik niet meegestemd in de commissie en werd ik niet uitgenodigd voor de technische werkgroep. In de resolutie wordt wel aan de minister gevraagd om zijn langetermijnvisie aan het Parlement voor te stellen, zodat die visie de ruimst mogelijke instemming van het Parlement zou weerspiegelen. Tevens wordt gevraagd om een sociaal inclusieve samenleving voorop te stellen. Dat zijn mooie woorden, maar aangezien ik als lid van de Vlaams Belang-fractie geweerd werd uit de technische werkgroep, zijn dit ook schijnheilige woorden.

De klimaatdoelstellingen betekenen volgens mij dat we ervoor moeten zorgen dat de opwarming van de aarde beperkt blijft. De mens is, vrees ik, echter niet in staat om dat te verhinderen. Ik zou dus verkiezen dat er meer aandacht wordt besteed aan de aspecten die wij wel in handen hebben, zoals de vergrijzing van onze samenleving. In de komende vijftig jaar zal het aantal Europese burgers boven de 65 jaar verdubbelen en zal de verhouding van de werkende bevolking tegenover de niet-werkende halveren. Dat is een problematiek waar Groen wellicht niet wakker van ligt, maar ik stel voor om dit aspect ook op te nemen in de vraag om een sociale, inclusieve samenleving voorop te stellen.

In de resolutie wordt wel verwezen naar de rechten van de toekomstige generaties, maar er zou ook verwezen moeten worden naar de rechten van de vijfenzestigplussers in verband met de solidariteit

Nous présentons un amendement à ce sujet dans lequel nous invitons à inclure les thèmes de la participation, de l'autonomie, d'une participation adéquate au marché de l'emploi le cas échéant et d'une offre suffisante de soins de santé pour les personnes âgées.

Président: M. André Flahaut.

Les auteurs de la résolution ayant ignoré la nécessité d'une large adhésion à la proposition, notre groupe politique s'abstiendra lors du vote. Que peut faire le gouvernement d'une résolution dont les auteurs ne prennent pas le contenu au sérieux? (*Applaudissements sur les bancs du VB*)

22.07 Thérèse Snoy et d'Oppuers (Ecolo-Groen): Il s'agit d'adapter la loi de 1997 pour la rendre conforme à l'ampleur du problème des ressources planétaires. Développer une vision à long terme qui dépasse de loin notre mandat constitue un exercice assez exceptionnel. Ce n'est pas un plan, c'est une vision, soit des objectifs fondés sur des hypothèses scientifiques que nous avons la chance de connaître, nous rendant d'autant plus responsables.

Le texte ne doit être adopté que par le gouvernement, la commission a cependant demandé que le ministre présente ce projet au parlement. Il importe en effet d'obtenir un large assentiment, y compris dans la société civile via le Conseil fédéral du développement durable.

Se représenter un monde souhaitable en 2050 ne signifie pas élaborer une vision "bisounours". Les menaces sur les ressources planétaires et leur accessibilité sont connues. Nous voulons une vision incarnée, spécifique aux citoyens belges, prenant en compte avec rigueur l'ensemble des travaux – notamment du GIEC – sur le climat, la biodiversité, les ressources agricoles et minières, etc. Il faut intégrer les perspectives démographiques mondiales les plus affinées et tenir compte des engagements internationaux déjà pris par notre pays et l'Europe.

Le texte évoque les trois piliers du développement durable. Nous adhérons à tout ce qui concerne le pilier de l'inclusion sociale. Pour ce qui est de la recherche d'une économie performante et durable, la formulation du point A est insatisfaisante, car il est difficile de savoir comment la compétitivité sera définie en 2050. Nous déposons donc un

tussen de generaties. Wij dienen daarover een amendement in, waarin wij vragen om ook aandacht te besteden aan de participatie, de zelfredzaamheid, aangepaste deelname aan de arbeidsmarkt, indien gewenst, en voldoende gezondheidszorg voor ouderen.

Voorzitter: André Flahaut.

Onze fractie zal zich bij de stemming over het voorstel van resolutie onthouden, omdat men zelf de noodzaak van een brede ondersteuning heeft veronachtzaamd. Wat moet de regering met deze resolutie aanvangen, als de indieners zelf de inhoud niet ernstig nemen? (*Applaus bij VB*)

22.07 Thérèse Snoy et d'Oppuers (Ecolo-Groen): Het is de bedoeling de wet van 1997 aan te passen en af te stemmen op de omvang van het probleem van de planetaire natuurlijke rijkdommen. De ontwikkeling van een langetermijnvisie die het bestek van ons mandaat ver te buiten gaat, is een knap stukje werk. Dit is geen plan, het is een visie, met doelstellingen die berusten op wetenschappelijke hypothesen, waarvan wij gelukkig kennis dragen, wat onze verantwoordelijkheid ook des te groter maakt.

De tekst moet enkel door de regering worden goedgekeurd, maar de commissie heeft gevraagd dat de minister dit aan het Parlement komt voorstellen. Het is immers zaak een breed draagvlak te creëren, ook bij het maatschappelijk middenveld via de Federale Raad voor Duurzame Ontwikkeling.

Streven naar het wensbeeld van een leefbare wereld in 2050 betekent niet dat men er een kinderlijk naïeve visie op na houdt. De bedreigingen voor de natuurlijke rijkdommen van onze planeet en de toegankelijkheid ervan zijn bekend. We willen een concrete visie, die eigen is aan de Belgische burgers, en waarbij er terdege rekening wordt gehouden met al het werk – met name van het IPCC – met betrekking tot het klimaat, de biodiversiteit, landbouw en mijnbouw, enz. We moeten de meest precieze internationale demografische trends meenemen en rekening houden met de internationale verbintenissen die ons land en Europa reeds aangegaan zijn.

De tekst beschrijft de drie pijlers van de duurzame ontwikkeling. We onderschrijven alles wat verband houdt met de pijler van sociale inclusie. Wat het nastreven van een duurzame en performante economie betreft, is de formulering onder punt A onbevredigend, omdat onduidelijk is hoe competitiviteit in 2050 zal worden gedefinieerd. We

amendement afin qu'elle soit définie en fonction de la capacité à économiser les ressources au lieu de les surexploiter ou de les gaspiller.

Nous souhaitons que les salaires de tous soient décents, mais comment pourra-t-on faire face en 2050 à la rareté des ressources tout en vivant bien et équitablement? Notre amendement propose à cet effet une définition plus complète et globale de la compétitivité.

Notre Parlement s'exprime encore trop timidement. Le rapport 2012 dresse un tableau alarmant: nous vivons comme si nous avions une seconde planète à notre disposition. La Belgique présente la sixième plus lourde empreinte écologique au monde. Notre efficacité énergétique est très faible: il faut des objectifs en la matière plus stricts et chiffrés.

Certains écosystèmes souffrent d'effondrements brutaux par la faute de la surexploitation et des déséquilibres causés par les activités humaines. Cela peut menacer le bien-être humain.

Le rapport GEO-5 des Nations Unies parle des seuils critiques. Plusieurs d'entre eux ont été dépassés ou sont sur le point d'être atteints. Cela peut entraîner des changements abrupts et peut-être irréversibles dans les fonctions de la planète nécessaires à la vie.

Nous restons positifs en dépit de ces menaces. Nous devons être déterminés à nous donner une vision à long terme, en allant plus loin dans la définition des objectifs et des étapes. J'espère que le Parlement encouragera le gouvernement dans cette voie. (*Applaudissements sur les bancs Ecolo-Groen*)

Le **président**: La discussion est close.

Amendements déposés:

Point/Punt B, 1, h(n)

- 2 – Rita De Bont (2367/2)

Point/Punt B, 2

- 1- Thérèse Snoy et d'Oppuers cs (2367/2)

Le vote sur les amendements est réservé.

Le vote sur les amendements réservés et sur l'ensemble de la proposition aura lieu

dien dus een amendement in opdat het concurrentievermogen zou worden gedefinieerd in functie van het vermogen om zuinig om te springen met de natuurlijke rijkdommen in plaats van ze uit te putten en te verspillen.

We willen dat iedereen een fatsoenlijk loon krijgt. Maar hoe zullen we in 2050 omgaan met de schaarste van de natuurlijke rijkdommen en tegelijkertijd goed en billijk kunnen leven? Met ons amendement stellen we voor een meer volledige en globale invulling te geven aan de notie 'competitiviteit'.

Ons Parlement drukt zich nog te schroomvallig uit. Het rapport 2012 van het WWF schetst een alarmerend beeld: we leven alsof we ergens een tweede planeet achter de hand hebben. België heeft de op vijf na grootste ecologische voetafdruk ter wereld. Op het stuk van energie-efficiëntie scoren we zeer slecht: er is nood aan striktere en cijfermatige doelstellingen.

Sommige ecosystemen verdwijnen van de ene dag op de andere, doordat de mens de natuur uitput en het natuurlijk evenwicht verstoort. Dat kan een bedreiging vormen voor ons welzijn.

In het GEO-5-Rapport van de Verenigde Naties is er sprake van kritische drempels. Meerdere van die drempels werden reeds overschreden of staan op het punt te worden bereikt. Een en ander kan bruuske en mogelijk onomkeerbare veranderingen teweegbrengen in de levensnoodzakelijke functies van onze planeet.

Ondanks die dreiging blijven we hoopvol. We moeten vastberaden voor een langetermijnvisie gaan, en de doelstellingen en het tijdspad scherper definiëren. Ik hoop dat het Parlement de regering daartoe zal aanzetten. (*Applaus bij Ecolo-Groen*)

De **voorzitter**: De bespreking is gesloten.

Ingediende amendementen:

Punt B, 1, h(n)

- 2 – Rita De Bont (2367/2)

Punt B, 2

- 1- Thérèse Snoy et d'Oppuers cs (2367/2)

De stemming over de amendementen wordt aangehouden.

De stemming over de aangehouden amendementen en over het geheel van het voorstel

ultérieurement.

[23] Proposition de loi instaurant un statut de protection global des personnes majeures incapables (1009/1-12)

- Proposition de loi instaurant un régime global d'administration provisoire des biens et des personnes (55/1-2)

Propositions déposées par:

- 1009: Raf Terwingen, Sonja Becq, Nahima Lanjri, Marie-Christine Marghem, Stefaan Vercamer, Sarah Smeyers, Sabien Lahaye-Battheu, Valérie Déom, Catherine Fonck, Muriel Gerkens
- 55: Muriel Gerkens, Stefaan Van Hecke, Meyrem Almaci, Zoé Genot, Eva Brems, Wouter De Vriendt

Je vous propose de consacrer une seule discussion à ces deux propositions de loi. (*Assentiment*)

Discussion générale

[23.01] Christian Brotcorne, rapporteur: Les textes examinés en commission de la Justice font suite à une première proposition de Luc Goutry. Finalement, un seul texte a vu le jour dans une ambiance de travail constructive.

Les incapacités concernent toute personne majeure partiellement ou totalement, temporairement ou définitivement hors d'état de défendre ses intérêts. La mesure de protection ne sera possible que si elle est indispensable et exigée. Il sera demandé aux magistrats de réaliser un travail sur mesure tenant compte de la situation de la personne à protéger et du principe de proportionnalité.

Le juge de paix devient l'unique magistrat compétent. Il devra jouer pleinement son rôle de magistrat de proximité. Il s'agit également de regrouper des régimes hybrides d'incapacité en un seul régime établi sur la base de l'administration provisoire.

La capacité sera le principe de base, et plus l'incapacité. Toute personne est capable sauf quand elle est jugée incapable d'accomplir des actes précis par le juge de paix.

On prévoit la possibilité de désigner un administrateur de la personne, un administrateur des biens et on revalorise la personne de confiance. On instaure un système d'assistance ou de représentation de la personne. On entend également valoriser l'autonomie de la personne.

zal later plaatsvinden.

[23] Wetsvoorstel tot invoering van een globaal beschermingsstatus voor meerderjarige wilsonbekwame personen (1009/1-12)

- Wetsvoorstel tot instelling van een algemene regeling van voorlopig bewind over goederen en personen (55/1-2)

Voorstellen ingediend door:

- 1009: Raf Terwingen, Sonja Becq, Nahima Lanjri, Marie-Christine Marghem, Stefaan Vercamer, Sarah Smeyers, Sabien Lahaye-Battheu, Valérie Déom, Catherine Fonck, Muriel Gerkens
- 55: Muriel Gerkens, Stefaan Van Hecke, Meyrem Almaci, Zoé Genot, Eva Brems, Wouter De Vriendt

Ik stel u voor een enkele bespreking aan deze twee wetsvoorstellen te wijden. (*Instemming*)

Algemene bespreking

[23.01] Christian Brotcorne, rapporteur: De in de commissie voor de Justitie besproken teksten bouwden voort op een eerder voorstel van Luc Goutry. In een constructieve sfeer is men uiteindelijk tot een enkele tekst gekomen.

Het statuut van onbekwaamheid geldt voor de meerderjarige die, geheel of gedeeltelijk, tijdelijk of definitief, niet in staat is zijn belangen te verdedigen. De beschermingsmaatregel zal alleen nog mogelijk zijn als hij noodzakelijk en vereist is. De magistraten zal worden gevraagd maatwerk te leveren, rekening houdend met de situatie van de te beschermen persoon en het proportionaliteitsbeginsel.

De vrederechter is als enige bevoegd. Hij zal zijn rol van nabijheidsrechter ten volle moeten spelen. Wij wilden de hybride stelsels inzake onbekwaamheid omvormen tot een enkel stelsel, gebaseerd op het voorlopige bewind.

Het uitgangspunt zal de bekwaamheid zijn, niet meer de onbekwaamheid. Eenieder is bekwaam, behalve wanneer hij door de vrederechter onbekwaam wordt verklaard voor het verrichten van specifieke handelingen.

Men voorziet in de mogelijkheid om een bewindvoerder over de persoon, een bewindvoerder over de goederen aan te wijzen en de vertrouwenspersoon wordt opgewaardeerd. Er wordt een regeling voor bijstand en vertegenwoordiging ingevoerd. Het is ook de bedoeling de autonomie van de persoon te

bevorderen.

La loi prévoit différents régimes pour différents types d'actes pour lesquels le juge de paix devra se prononcer. Il y a sept régimes en tout. Pour les actes extrêmement personnels, on établit une distinction entre la nature de l'acte juridique extrêmement personnel et les effets juridiques qui y sont liés. Le juge de paix devra adapter sa décision en fonction des éléments du dossier.

On instaure un régime de protection extrajudiciaire qui était inconnu de notre droit. Le mandat et la gestion d'affaires sont appliqués aujourd'hui pour régler les problèmes pratiques de gestion quotidienne ou de gestion du patrimoine. Ce système se veut simple et clair, se fonde sur la bonne foi du mandataire et sur la confiance placée en lui. Il s'agit d'actes de représentation relatifs au patrimoine. De plus, on veut laisser la plus grande autonomie possible, impliquer l'entourage familial et respecter les tiers de bonne foi.

Nous réformons le régime de la protection judiciaire. Le principe, conforme à la convention des Nations Unies, est la capacité de poser des actes patrimoniaux et non patrimoniaux. Le juge de paix doit indiquer expressément quels actes la personne protégée est incapable de poser. À défaut de précision, la personne reste capable. Le juge de paix devra évaluer la capacité de poser des actes personnels ou patrimoniaux dans des volets distincts de son ordonnance. Pour les actes personnels, il tiendra compte des circonstances particulières et de l'état de santé.

Le texte dresse une liste des actes importants sur le plan personnel et sur le plan patrimonial qui sera à la disposition du magistrat, ce qui lui permettra de nuancer sa décision. Le certificat médical sera plus encadré et circonstancié.

Nous introduisons des régimes d'assistance et de représentation pour la gestion du patrimoine, de la personne ou des deux.

De wet voorziet in verschillende regimes voor de verschillende handelingen waarover de vrederechter zich moet uitspreken. In totaal zijn er zeven regimes. Voor de hoogstpersoonlijke handelingen wordt een onderscheid gemaakt tussen de hoogstpersoonlijke rechtshandeling en de rechtsgevolgen die eraan verbonden zijn. De vrederechter zal zijn beslissing moeten aanpassen aan de gegevens van het dossier.

Er wordt een regime van buitengerechtelijke bescherming ingevoerd dat tot nog toe niet bestond in ons recht. De lastgeving en de zaakwaarneming worden vandaag aangewend om praktische problemen inzake dagelijks beheer of vermogensbeheer op te vangen. Er wordt gekozen voor een eenvoudig en duidelijk systeem, dat vertrekt vanuit de goede trouw van en het vertrouwen in de lasthebber. De bescherming heeft uitsluitend betrekking op daden van vertegenwoordiging met betrekking tot het vermogen, de betrokkene behoudt de grootst mogelijke autonomie, de familie wordt bij de beslissingen betrokken en er wordt rekening gehouden met derden die te goeder trouw zijn.

De gerechtelijke bescherming wordt hervormd. Het uitgangspunt, conform het VN-verdrag, is de handelingsbekwaamheid om vermogens- en niet-vermogenshandelingen te stellen. De vrederechter moet uitdrukkelijk vaststellen voor welke handelingen de beschermde persoon handelingsonbekwaam wordt. Bij afwezigheid van enige precisering blijft de beschermde persoon handelingsbekwaam. De vrederechter zal de handelingsonbekwaamheid met betrekking tot persoonsrechtelijke handelingen en die met betrekking tot vermogensrechtelijke handelingen in afzonderlijke delen van zijn beschikking moeten vaststellen. Bij de beoordeling van de handelingsbekwaamheid op persoonsrechtelijk vlak zal de vrederechter rekening houden met de bijzondere omstandigheden en de gezondheidstoestand.

In de tekst is een lijst van zeer gewichtige rechtshandelingen op persoons- en vermogensrechtelijk vlak opgenomen voor de magistraat, zodat hij een genuanceerde uitspraak kan doen. Er komt een strikt omschreven omstandige geneeskundige verklaring.

We voeren een bijstandsregime en een vertegenwoordigingsregime in voor het bewind over de goederen, over de persoon, of over beide.

Le texte réécrit les règles de procédure. J'en soulignerai deux. La saisine d'office est possible dans des circonstances particulières. Les audiences se dérouleront à huis clos.

Le texte va définir et régler le fonctionnement de l'administration. Pour la désignation d'un administrateur, en cas de choix préalable de la personne à protéger, le juge de paix l'homologuera s'il estime que ce choix a été opéré dans de bonnes conditions. On désignera de préférence une personne de l'entourage, la désignation d'un professionnel devenant l'exception. Le juge de paix désignera de préférence l'administrateur de la personne comme administrateur des biens.

On désignera de préférence un seul administrateur de la personne, sauf si ce sont les parents.

La législation définit et règle l'assistance. Jusqu'ici, elle est soumise à un régime de droit commun (sauf dérogation par le juge de paix). Notre texte prévoit un cadre légal, de même que la définition et des règles précises pour la représentation. Enfin, une place est laissée à l'administration exercée par les parents de la personne à protéger.

Le dernier élément est la valorisation du rôle de la personne de confiance, qui devient une figure juridique. Sa mission sera de soutenir la personne à protéger et d'être l'intermédiaire entre celle-ci et son administrateur.

Tels sont les éléments essentiels de cette proposition de loi. (*Applaudissements sur tous les bancs*)

23.02 Stefaan Van Hecke, rapporteur: Les discussions ont nécessité seize réunions de commission réparties sur près de deux ans.

Au cours de l'échange de vues, Mme Gerken a fait remarquer que le sens de la réforme proposée n'était pas toujours correctement perçu par le grand public. Il convient d'insister sur le fait que l'intention des auteurs est bien de privilégier, le plus longtemps possible, l'autonomie de la personne. La mesure de protection judiciaire ne pourra être ordonnée que lorsque le juge de paix n'aura d'autre choix que de désigner un administrateur.

De procedureregels worden gewijzigd. Ik licht er twee uit. Ambtshalve adiëring is mogelijk in bijzondere omstandigheden. De terechtzittingen vinden steeds plaats met gesloten deuren.

De werking van het bewind wordt in de tekst omschreven en geregeld. Wanneer er een bewindvoerder moet worden aangewezen en de te beschermen persoon vooraf zijn voorkeur heeft bekendgemaakt, homologeert de vrederechter die keuze, als hij van oordeel is dat die in goede omstandigheden totstandkwam. Er wordt bij voorkeur een persoon uit de omgeving aangewezen; de aanstelling van een professionele bewindvoerder wordt de uitzondering. De vrederechter stelt bij voorkeur de bewindvoerder over de persoon aan tot bewindvoerder over de goederen.

Er wordt bij voorkeur één enkele bewindvoerder over de persoon aangesteld, behalve indien het om de ouders gaat.

In de wetgeving wordt de bijstand omschreven en geregeld. Vandaag is de bijstand onderworpen aan het gemene recht (behoudens afwijking door de vrederechter). Ons wetsvoorstel voorziet in een wettelijk kader voor de bijstand, alsmede in de definitie van en precieze regels voor de vertegenwoordiging. Er wordt, tot slot, ruimte gelaten voor de bewindvoering door de ouders van de te beschermen persoon.

De rol van de vertrouwenspersoon, ten slotte, krijgt een bredere invulling, en de vertrouwenspersoon wordt een rechtsfiguur. Zijn taak zal erin bestaan de te beschermen persoon te ondersteunen en als bemiddelaar op te treden tussen de te beschermen persoon en zijn/haar bewindvoerder.

Tot zover de belangrijkste aspecten van het wetsvoorstel. (*Applaus op alle banken*)

23.02 Stefaan Van Hecke, rapporteur: De besprekingen hebben zestien zittingen in beslag genomen, verspreid over bijna twee jaar.

Bij de gedachtewisseling merkte mevrouw Gerken op dat de strekking van de voorgestelde hervormingen niet altijd correct wordt gepercipieerd door het grote publiek. Er moet worden benadrukt dat het wel degelijk de bedoeling is zo lang mogelijk autonomie te laten aan een persoon. De beschermingsregeling mag alleen door de vrederechter worden bevolen als een werkelijk geen alternatief meer is.

Mme Sabine Lahaye-Battheu a évoqué plusieurs lignes de force importantes pour son parti, à savoir l'extension de l'administration des biens de la personne protégée à l'administration de la personne même, la distinction établie entre la protection extrajudiciaire et la protection judiciaire et l'intégralité de la compétence des juges de paix en la matière. Il est important que les règles soient claires, compréhensibles, utilisables, exécutoires et finançables.

Mme Valérie Déom a souligné l'importance du travail réalisé au cours de la précédente législature et des derniers mois afin d'aboutir enfin à la réforme des statuts d'incapacité. Cette réforme est très attendue par les acteurs de terrain. Elle augmente le respect de la dignité humaine en partant non plus des incapacités de ces personnes, mais précisément de leur aptitude à accomplir encore certains actes.

M. Christian Brotcorne a déclaré que la refonte des statuts d'incapacité était le fruit d'un travail approfondi et sérieux. La proposition de loi et les amendements y relatifs privilégient la protection extrajudiciaire. Cette solution existe déjà à l'heure actuelle, mais elle s'accompagne souvent d'abus et d'un manque de transparence. Tel ne sera plus le cas dans le futur. Le nouveau régime donne au juge de paix des instruments qui lui permettent de prendre des décisions sur mesure.

Mme Marghem souligne que la proposition de loi consacre une présomption de capacité et privilégie une chaîne d'interventions ne réservant aux autorités judiciaires qu'un rôle subsidiaire. Par ailleurs, il faudra avoir égard aux effets sur la charge de travail des juges de paix, laquelle sera également influencée par la création d'un tribunal de la famille.

Mme Smeyers félicite les personnes qui, tous partis confondus, ont participé à cette impressionnante initiative législative. Elle souligne également que la liste définitive des actes juridiques extrêmement personnels qui ne peuvent pas donner lieu à une représentation et pour lesquels on ne peut pas se faire assister par l'administrateur est équilibrée.

Enfin, le représentant de la ministre loue la réforme à l'examen, qui s'inscrit dans le cadre plus large du respect par la Belgique des obligations internationales. La proposition de loi révolutionne la législation parce que l'incapacité devient l'exception. Cette initiative législative témoigne d'une volonté de faire correspondre autant que possible les décisions prises aux besoins de la personne à protéger.

Mevrouw Lahaye-Battheu schetste een aantal voor haar partij belangrijke krachtlijnen die in de tekst vervat zijn, namelijk de uitbreiding van de bewindvoering van de goederen van de beschermde persoon tot de bescherming van de persoon zelf, het gemaakte onderscheid tussen de buitengerechtelijke en de gerechtelijke bescherming en de volledige bevoegdheid ter zake van de vrederechter. Het is van belang dat de regeling duidelijk, begrijpelijk, werkbaar, uitvoerbaar en betaalbaar is.

Mevrouw Déom benadrukt het belang van het werk dat tijdens de vorige zittingsperiode en de afgelopen maanden werd verricht om uiteindelijk te komen tot de hervorming van de onbekwaamheidsstatuten. De hervorming is welkom op het terrein. Ze verhoogt de menselijke waardigheid omdat niet langer onbekwaamheid als uitgangspunt wordt gekozen, maar bekwaamheid om bepaalde handelingen wel te verrichten.

De heer Brotcorne wijst erop dat de herwerking van de onbekwaamheidsstatuten het resultaat is van een grondige en ernstige voorbereiding. In het wetsvoorstel en de amendementen gaat de prioriteit naar de buitengerechtelijke bescherming. Die bescherming is er nu al, maar gaat vaak gepaard met misbruik en met een gebrek aan transparantie. Dat zal niet langer kunnen. De nieuwe regeling geeft de vrederechter instrumenten om beslissingen op maat te nemen.

Mevrouw Marghem beklemtoont dat het wetsvoorstel een vermoeden van bekwaamheid bekrachtigt. Het geeft voorrang aan een reeks interventies waarbij de gerechtelijke autoriteiten een ondergeschikte rol spelen. Men moet ook oog hebben voor het effect op de werklast van de vrederechters, die ook zal worden beïnvloed door de oprichting van een familierechtbank.

Mevrouw Smeyers prijst degenen die over de partijgrenzen heen aan dit indrukwekkend wetgevend initiatief hebben meegewerkt. Zij benadrukte ook dat de uiteindelijke lijst van de hoogstpersoonlijke rechtshandelingen die niet vatbaar zijn voor bijstand of vertegenwoordiging door de bewindvoerder evenwichtig is.

De vertegenwoordiger van de minister tot slot looft de voorliggende hervorming die past in het ruimere kader van de naleving door België van de internationale verplichtingen. Het wetsvoorstel zorgt voor een grote ommekeer omdat onbekwaamheid nu de uitzondering wordt. Dit wetgevend initiatief getuigt van het streven om beslissingen zo dicht mogelijk te laten aansluiten bij de noden van de te

beschermen persoon.

Lors des auditions, quatorze personnes ont pris la parole. Ces auditions ont inspiré les améliorations et les amendements ultérieurs. La proposition de loi comprend 210 articles au total. Quelque 392 amendements au total ont été déposés et examinés. Certains ont été retirés. Ils peut en être pris connaissance à travers le rapport.

Une adaptation essentielle concernait l'intitulé de la proposition de loi. L'intitulé initial était relativement délicat. Le nouvel intitulé est parlant et a été adopté à l'unanimité.

Lors de la discussion, plusieurs amendements ont encore été insérés pour réintroduire la possibilité de saisine d'office du juge de paix.

La proposition de loi a été adoptée à l'unanimité en commission de la Justice. (*Applaudissements sur tous les bancs*)

23.03 Sarah Smeyers (N-VA): Je me réjouis de ce que nous puissions enfin adopter cette proposition aujourd'hui. Son auteur initial, M. Goutry, n'est plus membre du Parlement et sa proposition date de la période où le CD&V et la N-VA constituaient un cartel. Je remercie M. Terwingen d'avoir permis à la N-VA de rester coauteur.

Mon groupe politique a poursuivi sa coopération constructive depuis les bancs de l'opposition et le résultat est appréciable. La proposition est soutenue par l'ensemble des familles politiques, ainsi que par les associations de terrain et par la magistrature. C'est un modèle de démocratie parlementaire.

Dans la pratique, cette proposition de loi permettra de mettre en place un système moderne, transparent et efficace. Un statut de protection unique des personnes majeures incapables est instauré au niveau judiciaire et extra-judiciaire. Dorénavant, le juge de paix détiendra toutes les compétences. Cette mesure est favorable au justiciable et accroît en outre l'efficacité.

Alors que la discussion de la proposition était quasiment terminée, d'importantes modifications y ont encore été apportées par la voie d'amendements. Un amendement de l'Open Vld visait à en revenir au texte initial, y réintégrant donc la saisine d'office du juge de paix, ce qui est une bonne chose. La protection des personnes incapables s'en trouvera en tout état de cause

Er kwamen veertien personen aan het woord bij hoorzittingen. Die hoorzittingen waren de inspiratie voor verdere verbetering en amendering. Het wetsvoorstel bevat in totaal 210 artikelen. In totaal werden er 392 amendementen ingediend en besproken. Sommige werden ingetrokken. Ze kunnen worden nagelezen in het verslag.

Een essentiële aanpassing was de titel van het wetsvoorstel. De oorspronkelijke titel was nogal delicaat. De nieuwe titel is veelzeggend en werd eenparig goedgekeurd.

Bij de bespreking werden nog meerdere amendementen ingevoegd die tot doel hadden de ambtshalve adiëring van de vrederechter toch opnieuw te introduceren.

Het wetsvoorstel werd eenparig goedgekeurd in de commissie voor de Justitie. (*Applaus*)

23.03 Sarah Smeyers (N-VA): Ik ben blij dat we dit voorstel vandaag eindelijk kunnen goedkeuren. De oorspronkelijke indiener, de heer Goutry, maakt geen deel meer uit van het parlement en het voorstel dateert uit de kartelperiode van N-VA en CD&V. Ik dank de heer Terwingen dat N-VA mede-indiener is kunnen blijven.

Mijn fractie is constructief blijven meewerken vanuit de oppositie en het resultaat mag er zijn. Alle politieke families steunen het voorstel, alsook de verenigingen op het veld en de magistratuur. Het is een voorbeeld van een goed werkende parlementaire democratie.

Concreet treedt er door dit wetsvoorstel een modern, transparant en efficiënt systeem in werking. Er zal slechts één beschermingsstatuut voor wilsonbekwame meerderjarige personen zijn, en dit zowel buitengerechtelijk als gerechtelijk. Voortaan zullen de bevoegdheden geconcentreerd zitten bij de vrederechter. Het komt de rechtszoekende ten goede, maar leidt ook tot meer efficiëntie.

Toen de bespreking van het voorstel bijna rond was, zijn er via amendementen toch nog belangrijke wijzigingen aangebracht. Door een amendement van Open Vld werd er teruggekeerd naar de oorspronkelijke tekst, waardoor de ambtshalve adiëring van de vrederechter weer in het voorstel is gekomen en dat is goed. Het komt in elk geval de bescherming van de wilsonbekwame personen ten

renforcée.

À la demande de la N-VA et de l'ordre des barreaux flamands, il a également été précisé dans le texte que les avocats qui sont administrateurs provisoires ne peuvent accepter de legs des personnes incapables qu'ils représentent, à moins bien évidemment d'être de la famille proche.

Je remercie tous ceux qui ont œuvré à l'élaboration de ce texte et notre groupe, dans l'opposition mais constructif comme toujours, adoptera cette proposition. *(Applaudissements sur les bancs de la N-VA, du CD&V et de l'Open Vld)*

23.04 Marie-Christine Marghem (MR): Cette proposition de loi est le fruit d'un long travail. Depuis 2010, ce sujet préoccupe notre assemblée et le texte a été, maintes fois, remis sur le métier. Nous avons mené une réflexion sérieuse, via de nombreuses auditions et un avis circonstancié du Conseil d'État.

Quelle est la philosophie générale de cette réforme? Le constat de départ est celui de textes proposant une réponse inappropriée à certaines situations: dans le cas qui nous occupe, soit on protège les biens via l'administration provisoire, soit on protège l'ensemble des droits de la personne, mais en recourant à des statuts dont le champ d'application est limité ou la procédure, coûteuse et compliquée.

Le législateur est face à de nouveaux défis. D'abord, placer la personne handicapée au centre du système de protection. Contrairement à aujourd'hui, il faut partir du postulat de pleine capacité à réduire si la protection de la personne l'exige. Cette approche révolutionne le régime et s'appuie sur un juge de paix apportant un soin particulier à chaque dossier. Le respect de l'autonomie est le postulat de départ. La personne protégée doit jouer le plus grand rôle possible dans la construction de sa protection, et la protection doit répondre au principe de nécessité et de subsidiarité. Elle peut élaborer sa future protection fondée sur le mandat en anticipant les troubles. La vérification du juge de paix se substitue à la capacité de la personne protégée pour que la solution voulue par celle-ci continue à sortir ses effets. Quand elle a encore la capacité de le faire, elle peut désigner elle-même l'administrateur de ses biens ou de sa personne.

goede.

Op vraag van N-VA en van de Orde van Vlaamse Balies werd ook bepaald dat advocaten die voorlopig bewindvoerder zijn, geen legaten mogen aanvaarden van de wilsonbekwame personen die zij vertegenwoordigen, uiteraard met uitzondering van dichte familieleden.

Ik bedank iedereen die hier hard aan heeft gewerkt en onze fractie zal vanuit de oppositie, constructief zoals steeds, dit voorstel steunen. *(Applaus bij N-VA, CD&V en Open Vld)*

23.04 Marie-Christine Marghem (MR): Dit wetsvoorstel was een werk van lange adem. Onze Assemblee verdiept zich sinds 2010 in deze materie en de tekst werd meermaals herwerkt. We hebben een ernstige reflectie aan dit thema gewijd, met tal van hoorzittingen en een omstandig advies van de Raad van State.

Wat is de algemene filosofie van deze hervorming? Het uitgangspunt is dat de bestaande teksten geen adequaat antwoord aanreiken voor bepaalde situaties: in het voorliggende geval beschermt men ofwel de goederen, middels het voorlopige bewind, ofwel het geheel van de rechten van de persoon, maar door een beroep te doen op statuten die een beperkt toepassingsgebied hebben of een dure en ingewikkelde procedure vergen.

De wetgever staat voor nieuwe uitdagingen. Ten eerste moet de persoon met een handicap een centrale plaats krijgen in het beschermingssysteem. In tegenstelling tot hetgeen vandaag het geval is, moeten we uitgaan van de veronderstelling van volledige handelingsbekwaamheid, die moet worden beperkt als dat nodig is om de persoon te beschermen. Die aanpak zorgt voor een grote ommekeer in het stelsel. Er wordt een belangrijke rol toegekend aan de vrederechter die elk dossier grondig moet onderzoeken. Het uitgangspunt is respect voor de autonomie. De beschermde persoon moet een zo groot mogelijke rol kunnen spelen bij de opbouw van zijn bescherming, en de bescherming moet voldoen aan het beginsel van de noodzaak en de subsidiariteit. De betrokkene kan zelf op problemen vooruitlopen en zijn toekomstige bescherming op grond van het mandaat zelf uittekenen. Opdat de door de beschermde persoon gewenste oplossing uitwerking zou blijven hebben, wordt zijn handelingsbekwaamheid vervangen door het toezicht van de rechter. Als de betrokkene nog handelingsbekwaam is, kan hij zelf een bewindvoerder voor zijn goederen of persoon aanstellen.

Chaque mesure doit tenir compte des souhaits de la personne protégée qui doit pouvoir participer au processus décisionnel la concernant. L'approche personnalisée est essentielle pour le respect des principes d'autonomie, de nécessité et de subsidiarité. Les actes hautement personnels ne peuvent être délégués avec l'assistance de tiers car ils requièrent un choix personnel (mariage, divorce, etc). Un régime spécifique est prévu pour eux.

Ces nouvelles tâches vont accroître la charge de travail du juge de paix. J'insiste sur le nécessaire parallélisme entre ce dossier et l'avènement du tribunal de la famille. La réforme portant sur celui-ci implique une nécessaire redistribution des compétences des juges de paix vers ces tribunaux attendus. *(Applaudissements sur les bancs du cdH)*

Quant aux autres acteurs, les garanties existantes actuellement pour l'administrateur ont été transposées et adaptées. Avec l'aval du juge de paix, les parents peuvent être désignés comme administrateurs de la personne. Mais, afin d'éviter que cette dernière ne soit infantilisée, ils endossent non la responsabilité de l'autorité parentale mais celle de représentation ou d'assistance.

Cette réforme se veut plus sociale, plus économique et plus simple en ce que le vécu de la personne à protéger fonde toute mesure. En privilégiant le choix de celle-ci quant à son administrateur, en permettant la désignation de proches comme administrateurs, la réforme évite l'inutile professionnalisation de la protection des majeurs incapables et humanise cette réalité.

Cette réforme est une révolution de velours, parce qu'elle régit les incapacités juridiques par une seule voie judiciaire et parce qu'elle a été réalisée avec sérieux dans le calme et la concertation.

Pour ces raisons, nous la soutiendrons. *(Applaudissements)*

23.05 Sabien Lahaye-Battheu (Open Vld): La loi sur l'administration provisoire remonte à 1991; en 2003, quelques corrections y ont été apportées et

Bij elke maatregel moet er rekening worden gehouden met de wensen van de beschermde persoon, die mee over zijn lot moet kunnen beslissen. De persoonlijke aanpak is van fundamenteel belang met het oog op de naleving van de beginselen van autonomie, noodzaak en subsidiariteit. De meest persoonlijke handelingen mogen niet worden gedelegeerd met de hulp van anderen, omdat ze een persoonlijke keuze vereisen (huwelijk, echtscheiding, enz.). Voor die handelingen is er in een specifieke regeling voorzien.

Door de nieuwe taken zal de werklast van de vrederechter toenemen. Ik benadruk de noodzakelijke parallellen die moeten worden getrokken tussen dit dossier en de oprichting van de familierechtbanken. Laatstgenoemde hervorming zal noodzakelijkerwijs een verschuiving van de bevoegdheden van de vrederechters naar deze op te richten rechtbanken meebrengen. *(Applaus bij het cdH)*

In verband met de andere actoren wil ik vermelden dat wat de bewindvoerder betreft de huidige garanties werden getransponeerd en aangepast. Als de vrederechter daarmee instemt, kunnen de ouders aangesteld worden tot bewindvoerders van de betrokkene. Om te vermijden dat deze laatste opnieuw als een kind zou worden behandeld, werd bepaald dat de ouders in die gevallen geen ouderlijk gezag uitoefenen maar de betrokkene vertegenwoordigen of hem bijstand verlenen.

Deze hervorming leidt tot een socialere, goedkopere en eenvoudigere regeling, omdat de situatie van de beschermde persoon het uitgangspunt wordt voor elke maatregel. Door de beschermde persoon zelf zijn bewindvoerder te laten kiezen en door de mogelijkheid te bieden naasten als bewindvoerder aan te wijzen gaat de hervorming de onnodige professionalisering van de bescherming van meerderjarige wilsonbekwame personen uit de weg en maakt ze die realiteit humaner.

Deze hervorming is een fluwelen revolutie, omdat er één gerechtelijke regeling komt voor de verschillende soorten rechtsonbekwaamheid en omdat ze met de nodige ernst, rust en overleg tot stand is gekomen.

Om die redenen zullen we die hervorming goedkeuren. *(Applaus)*

23.05 Sabien Lahaye-Battheu (Open Vld): De wet op het voorlopig bewind dateert van 1991. In 2003 is er al eens een verbetering en een evaluatie

une évaluation en a été effectuée. L'année 2012 est celle de la réforme que le juge de paix honoraire, Jan Nolf qualifie de progrès majeur.

Des années de travail ont été nécessaires pour en arriver là, travail amorcé par M. Goutry, poursuivi par Raf Terwingen associé à la N-VA, mais principalement accompli par les collaborateurs des différents services d'étude.

La réforme a été dictée par le souci de résoudre 6 problèmes. Il a tout d'abord fallu remédier à l'éparpillement de la protection juridique entre plusieurs statuts et celui des compétences confiées à différents tribunaux. Les mineurs prolongés sont actuellement souvent surprotégés, tandis que les personnes placées sous administration provisoire se trouvent dans la situation inverse. Seuls leurs biens sont protégés, mais de nombreuses lacunes existent en ce qui concerne les décisions personnelles. Les attestations sommaires posent également problème. En effet, elles ne fournissent pas suffisamment d'informations aux juges de paix. Les contacts personnels sont également trop rares entre le juge de paix et les personnes protégées. Ils se résument souvent à une entrevue unique, lors de mise en place de l'administration.

Pour le juge de paix, la nomination d'un tuteur constitue souvent un exercice très délicat.

La rémunération des administrateurs professionnels constitue le dernier point sensible. Elle est souvent très variable. Chaque juge de paix applique ses propres tarifs.

Nous avons organisé des auditions et de nombreuses réunions de travail et nous avons consulté des experts. Un premier ensemble d'amendements ont été présentés pendant l'été 2011. Puis le Conseil d'État a rendu son avis. Finalement, près de 400 autres amendements ont encore été présentés avant que la version finale du texte ne voie le jour.

Le principe de base veut que tout un chacun est compétent, sauf s'il est constaté qu'une personne est incapable dans certains domaines et qu'une protection sur mesure doit être prévue en la matière. Cette protection sur mesure constitue une grande nouveauté. Elle représentera le plus grand défi sur le terrain.

Selon le juge de paix honoraire Jan Nolf, il faudra désormais partout des juges de paix empathiques. La protection des citoyens vulnérables est la compétence qui rapproche le plus, et le plus

geweest. In 2012 komt er nu een hervorming. Ere-vrederechter Jan Nolf noemt het een grote sprong voorwaarts.

Hier is jaren aan gewerkt: eerst door de heer Goutry, daarna door Raf Terwingen samen met de N-VA, maar vooral door de medewerkers van de verschillende studiediensten.

Een zestal pijnpunten heeft tot de hervorming geleid. Vooreerst is dat de versnippering van de rechtsbescherming in verschillende statuten en de bevoegdheid die verspreid is over verschillende rechtbanken. Vandaag zijn verlengd minderjarig verklaarden vaak overbeschermd, terwijl mensen onder voorlopig bewind vaak onderbeschermd zijn. Zij zijn enkel beschermd inzake goederen, terwijl er bij de persoonlijke beslissingen vaak problemen zijn die niet worden opgevangen. Er zijn vandaag ook problemen met summiere attesten. De vrederechters kunnen met die attesten niet voldoende informatie bekomen. Er is ook te weinig persoonlijk contact tussen de vrederechter en de beschermde personen. Dit is vaak beperkt tot één contact bij aanvang van de bewindvoering.

Voor de vrederechter is het benoemen van de bewindvoerder vaak een moeilijke evenwichtsoefening.

Het laatste pijnpunt is de bezoldiging van de professionele bewindvoerders. Die is vaak heel verschillend. Elke vrederechter heeft zowat zijn eigen tarieven.

We hebben hoorzittingen gehouden, experts geconsulteerd en vele werkvergaderingen gehouden. Tijdens de zomer van 2011 werd de eerste grote bundel amendementen ingediend. Dan was er een advies van de Raad van State. Uiteindelijk werden nog eens bijna 400 amendementen ingediend, alvorens tot de eindtekst te komen.

Het uitgangspunt is eenieders bekwaamheid, tenzij vastgesteld wordt dat iemand op bepaalde punten onbekwaam is en dat er op die punten bescherming op maat moet plaatsvinden. Die bescherming op maat is de grote vernieuwing. Zij wordt de grootste uitdaging op het terrein.

Ere-vrederechter Jan Nolf geeft aan dat er voortaan overal empathische vrederechters nodig zijn. Kwetsbare medemensen beschermen is de bevoegdheid die vrederechters het pijnlijkst dicht bij

péniblement, les juges et les justiciables. Il recommande au Conseil supérieur de la Justice d'affiner la sélection dans la perspective des nouvelles missions lourdes de conséquences que le juge de proximité aura à remplir.

La réforme entraînera d'importants changements pour les juges de paix sur le terrain. Ils seront encore davantage la "vitrine" d'une Justice qui veille sur les justiciables, puisqu'ils centraliseront tous les dossiers concernant des personnes fragiles.

Nous avons retenu l'option d'une protection sur mesure pour la protection extrajudiciaire comme pour la protection judiciaire. Pour la protection extrajudiciaire, nous avons effectué un travail innovant et qui élargit les horizons. En effet, le droit belge ne prévoyait jusqu'ici aucun régime de protection extrajudiciaire. Nous avons choisi la formule juridique du mandat qui présente l'avantage que des membres de la famille ou d'autres membres du réseau social pourront intervenir en qualité de mandataires.

La mise en place d'un système de protection extrajudiciaire contribuera également à alléger la charge de travail des juges de paix.

La protection juridique concerne d'une part l'assistance et la représentation par un administrateur qui compense l'incapacité juridique de la personne protégée. Le recours à une personne de confiance devient d'autre part plus facile. La personne de confiance prend en quelque sorte du galon, puisque, sans oublier le caractère informel de son rôle, sa désignation est encouragée et son rôle étoffé. C'est la raison pour laquelle nous présentons un amendement exonérant le juge de paix de l'obligation de vérifier dans chaque dossier la nécessité de désigner une personne de confiance, mais de laisser cette décision à son appréciation.

Le législateur peut évidemment imaginer une multitude de régimes de protection, mais, au quotidien, ce sont les juges de paix qui doivent les appliquer. Nous avons pour cette raison maintenu par amendement la saisie d'office, ainsi que la procédure qui l'accompagne.

Ce texte représente une réforme qui a une incidence sociale importante pour une catégorie de plus en plus large de personnes vulnérables. En 2007, on a en effet enregistré 8 000 demandes de désignation d'un administrateur contre quelque 11 000 en 2011. Cette réforme apporte à la fois

de burger brengt. Hij beveelt aan dat de Hoge Raad voor de Justitie zijn selectie verfijnt met het oog op de ingrijpende nieuwe opdrachten van de nabijheidsrechter.

De hervorming zal voor de vrederechters op het terrein een grote wijziging teweegbrengen. Zij zullen nog veel meer het uithangbord worden van een zorgdragende Justitie, want al de dossiers van kwetsbare mensen zullen bij hen gecentraliseerd zijn.

We hebben gekozen voor een bescherming op maat, zowel voor de buitengerechtelijke als de gerechtelijke bescherming. Bij de buitengerechtelijke bescherming werd verruimend en vernieuwend te werk gegaan. Tot vandaag bestond er in ons recht immers geen buitengerechtelijke beschermingsmaatregel. Er werd gekozen voor de figuur van de lastgeving. Dat heeft onder meer het voordeel dat ook familieleden of andere leden van het sociaal netwerk als lasthebber kunnen optreden.

Een doeltreffend systeem van buitengerechtelijke bescherming zal ook de werklast van onze vrederechters verminderen.

De gerechtelijke bescherming heeft enerzijds betrekking op bijstand en vertegenwoordiging door een bewindvoerder die de handelingsonbekwaamheid van de beschermde persoon opvangt. Anderzijds wordt het makkelijker mogelijk om een beroep te doen op een vertrouwenspersoon. Die vertrouwenspersoon krijgt als het ware een upgrade, omdat diens aanstelling en grotere rol wordt aangemoedigd, zonder dat men het informele karakter uit het oog verliest. Vandaar ons amendement om de vrederechter ook niet te verplichten om in elk dossier te onderzoeken of een vertrouwenspersoon nodig is, maar dit over te laten aan zijn eigen inzichten.

Als wetgever kunnen wij natuurlijk allerlei beschermingsregimes uitdenken, maar ze moeten ook nog in de praktijk worden gebracht door de vrederechters. Daarom hebben wij bij amendement de ambtshalve adiëring gehandhaafd, alsook de procedure daartoe.

Deze tekst staat voor een hervorming met een grote maatschappelijke impact op een almaar groeiende groep van kwetsbare mensen. In 2007 registreerde men immers 8.000 verzoeken om een bewindvoerder aan te stellen, terwijl dat er in 2011 al 11.000 waren. Deze hervorming biedt de te

plus de liberté et plus de dignité aux personnes à protéger.

Il s'agit d'un défi à toutes les parties concernées: juges de paix et greffiers, administrateurs familiaux et professionnels, personnes de confiance et personnes protégées. La ministre doit également prendre plusieurs arrêtés royaux importants, notamment en ce qui concerne la rémunération sur la base des mêmes tarifs. Le calendrier est également important car le texte relatif aux statuts d'incapacité doit être adopté au moment où le tribunal de la famille est institué. Nous sommes convaincus que tout se déroulera correctement et nous adopterons ce texte. *(Applaudissements)*

23.06 Muriel Gerken (Ecolo-Groen): En 2003, une proposition de loi de M. Goutry instaurait une dynamique d'administration provisoire des biens à la place de la mise sous tutelle financière. En 2006, la Convention des Nations Unies défendait une politique d'inclusion et de participation des personnes handicapées en tant que citoyens. De là découlaient toute une série d'exigences en termes de respect.

En 2008, M. Goutry dépose une proposition de loi, signée par tous les partis de la majorité mais qui avait un effet contraire au but recherché. Les associations de personnes handicapées et les associations de personnes souffrant de maladies mentales nous ont alerté du fait que cette proposition de loi posait problème.

Nous avons organisé de nombreuses rencontres avec l'ensemble des acteurs et M. Goutry a admis que sa proposition n'atteignait pas les objectifs qu'il s'était pourtant lui-même fixés.

Je suis fière du travail collectif réalisé car, durant tout le processus, nous sommes restés en lien avec les représentants des personnes handicapées et des personnes souffrant de problèmes de santé mentale, les parents, les administrateurs, les notaires et les juges de paix. Les textes ont été confrontés à la pratique.

Un élément central de cette proposition est que c'est la personne qui est prise en compte en priorité, avec ses capacités, ses projets de vie. Avec son entourage, ses besoins seront évalués pour déterminer si elle a besoin d'aide ou d'accompagnement ou si les décisions doivent être prises à sa place pour certains actes.

Les personnes souffrant de handicap léger ou de problèmes de santé mentale craignent qu'on leur

beschermen personen zowel meer vrijheid als meer waardigheid.

Dit is een uitdaging voor alle betrokken partijen: vrederechters en griffiers, familiale en professionele bewindvoerders, vertrouwenspersonen en beschermde personen. Ook de minister moet nog een aantal belangrijke KB's uitvaardigen, onder andere een verloning met dezelfde tarifiering. Ook de timing speelt daarbij een rol, want de tekst van de onbekwaamheidstatuten moet synchroon verlopen met de oprichting van de familierechtbank. Wij hebben er alle vertrouwen in dat dit goed zal verlopen en we zullen deze tekst goedkeuren. *(Applaus)*

23.06 Muriel Gerken (Ecolo-Groen): Met het wetsvoorstel van de heer Goutry van 2003 werd gekozen voor het paradigma van de bewindvoering over de goederen, in plaats van de financiële voogdij. In het Verdrag van de Verenigde Naties werd in 2006 gepleit voor een beleid dat personen met een handicap als volwaardige burgers laat participeren in de samenleving. Daaruit vloeide voort dat er op tal van vlakken vereisten werden opgelegd inzake respect.

In 2008 diende de heer Goutry een door alle partijen van de meerderheid medeondertekend wetsvoorstel in, dat echter het tegenovergestelde bereikte van wat werd nagestreefd. Gehandicaptenverenigingen en verenigingen van personen met een geestesziekte wezen ons erop dat het wetsvoorstel problematisch was.

We hebben tal van ontmoetingen met alle actoren georganiseerd, en de heer Goutry heeft toegegeven dat zijn voorstel niet de doelen bereikte die hij nochtans zelf beoogde.

Ik ben trots op het werk dat we samen hebben verricht. Gedurende het hele proces hebben we immers contact gehouden met de vertegenwoordigers van de gehandicapten en de geesteszieken, met de ouders, de bewindvoerders, de notarissen en de vrederechters. De teksten werden afgetoetst aan de praktijk.

Een centraal gegeven van dit wetsvoorstel is dat er voorrang wordt gegeven aan de persoon, met zijn bekwaamheden en zijn levensplannen. Samen met zijn omgeving wordt nagegaan wat zijn noden zijn, teneinde te bepalen of hij hulp of begeleiding nodig heeft, dan wel of er voor sommige handelingen in zijn plaats moet worden beslist.

Mensen met een lichte handicap of geestesproblemen vrezen dat men hun automatisch

impose d'office un statut de protection et qu'on les empêche de mener leur projet de vie. Il faudra leur expliquer que, selon le texte, c'est la personne elle-même qui assurera les actes, seule, avec son entourage familial ou avec les services d'accompagnement. Un administrateur ne sera désigné que si c'est nécessaire.

Nous avons introduit une dimension provisoire dans l'administration des biens et de la personne. Il y aura donc des évaluations régulières avec la personne, son entourage et la personne de confiance.

Nous avons mis en exergue le rôle de la personne de confiance, qui aura non seulement pour mission d'aider à l'expression des souhaits de la personne handicapée, mais aussi un rôle de surveillance à l'égard de l'administrateur, du juge de paix ainsi que des différents intervenants.

En 2005 ou 2006, nous avons adopté les fondations privées, groupements de parents ou d'amis dont le but est d'aider la personne dans son projet de vie, dans la gestion de ses biens, etc. Les rares fondations privées qui existent ont souhaité remplir le rôle d'administrateur des biens et/ou de la personne, ce que nous avons intégré dans la proposition de loi. Nous n'avons pas accepté, par contre, qu'une fondation joue le rôle de personne de confiance car il s'agit d'une personne morale.

Nous avons confié l'intégralité de ce dispositif au juge de paix, en raison de sa proximité, de sa pratique et de ses connaissances. Il faut donc impérativement mettre en œuvre la proposition de loi sur le tribunal de la famille afin de permettre aux juges de paix de gagner du temps et d'être plus disponibles pour les personnes à protéger.

Il faut saluer le travail collectif et l'aide apportée par les collaborateurs de tous les groupes, sous la houlette de Tim Wuyts, le collaborateur de Raf Terwingen, que nous remercions vivement. *(Applaudissements)*

23.07 Bert Schoofs (VB): Je félicite les auteurs de cette proposition de loi et en particulier M. Terwingen parce qu'il a mené à bien le travail entamé par M. Luc Goutry il y a quatre législatures.

Je me fais toutefois un peu de souci en ce qui concerne la diminution du nombre de juges de paix

een beschermingsstatuut zal opleggen en dat ze niet langer hun eigen leven zullen kunnen leiden. Men zal ze moeten uitleggen dat het volgens deze tekst de persoon zelf is die zal handelen, alleen, met zijn familie of met de begeleidingsdiensten. Er zal enkel een bewindvoerder worden aangewezen als het nodig is.

We hebben een voorlopige dimensie ingevoerd in het bewind over de goederen en over de persoon. Er zullen dus regelmatig evaluaties plaatsvinden met de persoon, zijn omgeving en de vertrouwenspersoon.

We hebben de vertrouwenspersoon een grotere rol toebedacht: hij zal niet alleen de gehandicapte persoon moeten helpen zijn mening en wensen kenbaar te maken, maar ook moeten toezien op de beslissingen van de bewindvoerder, de vrederechter en de verschillende belanghebbenden ten aanzien van de te beschermen persoon.

In 2005 of 2006 hebben we voorzien in de mogelijkheid om privéstichtingen, een groepering van familieleden of vrienden die zich inzetten voor het levensplan van de beschermde persoon, het beheer van zijn goederen, enz., aan te stellen als bewindvoerder. Het handjevol bestaande privéstichtingen wilde de rol van bewindvoerder over de goederen en/of de persoon wel vervullen, en dat hebben we opgenomen in het wetsvoorstel. We hebben er evenwel niet mee ingestemd dat een stichting als vertrouwenspersoon zou kunnen optreden, omdat het over een rechtspersoon gaat.

Heel deze regeling werd toevertrouwd aan de vrederechter, wegens zijn nabijheid, zijn ervaring en zijn kennis. Er moet dus dringend werk worden gemaakt van de uitvoering van het wetsvoorstel over de familierechtbank, zodat de vrederechters tijd winnen en meer tijd kunnen maken voor de personen die bescherming nodig hebben.

We verheugen ons over de gezamenlijke inspanning om deze hervorming tot stand te brengen en over de bijdrage van de medewerkers van alle fracties, onder leiding van Tim Wuyts, de medewerker van Raf Terwingen, die we van harte danken. *(Applaus)*

23.07 Bert Schoofs (VB): Ik feliciteer de indieners van dit wetsvoorstel en dan vooral de heer Terwingen omdat hij het werk dat vier legislatures geleden werd aangevat door Luc Goutry, tot een goed einde heeft gebracht.

Ik maak mij enkel een beetje zorgen omdat het aantal vrederechters de komende jaren zal

dans les prochaines années, alors que cette proposition de loi alourdit leur travail. Un effort supplémentaire devra être fourni. *(Applaudissements sur les bancs du Vlaams Belang)*

23.08 Christian Brotcorne (cdH): Je souscris à tout ce qui a été dit. Cette deuxième réforme, comme celle du tribunal de la famille, est une initiative parlementaire. Les deux sont liées, il faut qu'elles aient la même date d'entrée en vigueur. J'y resterai attentif.

23.09 Valérie Déom (PS): Mon groupe se réjouit du vote de la réforme sur le statut de protection globale des personnes majeures incapables, à laquelle nous travaillons depuis longtemps.

Cette réforme répond à une demande de terrain et permet en même temps à la Belgique de respecter ses obligations internationales, notamment la Convention de 2006 relative aux droits des personnes handicapées. Il importait de revoir la philosophie de la loi afin qu'elle corresponde au mieux à l'évolution de la société.

Le travail a été réalisé avec les associations et organisations actives dans le secteur du handicap ainsi qu'avec l'ensemble des groupes politiques. Je remercie Raf Terwingen, son collaborateur et l'ensemble des collaborateurs.

Dans le souci de garantir le respect de la dignité humaine et de mieux répondre à la légitime volonté d'autonomie exprimée par les personnes en situation de handicap, la philosophie est maintenant inversée: la personne n'est plus considérée *a priori* comme incapable; elle est capable de faire les choses, à l'exception de quelques-unes, qu'on liste.

La protection s'applique uniquement si elle est nécessaire pour la sauvegarde des intérêts de la personne: le juge devra appliquer le statut de protection de manière restrictive car il constitue une exception à la capacité juridique.

Une information correcte et complète devra être délivrée aux acteurs de terrain et au monde judiciaire.

Cette réforme est intimement liée à la mise en place du tribunal de la famille.

Nous attribuons davantage de prérogatives aux

afnemen, terwijl zij met dit wetsvoorstel een zware last op de schouders krijgen. Er zal dus een tandje moeten worden bijgestoken. *(Applaus van VB)*

23.08 Christian Brotcorne (cdH): Ik sluit me aan bij alles wat gezegd werd. Deze tweede hervorming is, net als de invoering van de familierechtbank, het resultaat van een parlementair initiatief. Beide teksten hangen samen en moeten op hetzelfde moment in werking treden. Ik zal daarop toezien.

23.09 Valérie Déom (PS): Mijn fractie verheugt zich over de stemming over de hervorming van het globaal beschermingsstatuut voor meerderjarige wilsonbekwame personen, waaraan we sinds geruime tijd werken.

Deze hervorming beantwoordt aan een vraag van het veld en stelt België tegelijk in staat om zijn internationale verplichtingen na te komen, meer bepaald het Verdrag inzake de rechten van personen met een handicap van 2006. De filosofie achter de wet moest worden herzien om beter bij de maatschappelijke evoluties aan te sluiten.

Het werk werd verricht samen met de verenigingen en organisaties die actief zijn in de gehandicaptensector en met alle politieke fracties. Ik bedank Raf Terwingen, zijn medewerker en alle andere medewerkers.

Ingegeven door het oogmerk de inachtneming van de menselijke waardigheid te waarborgen en een beter antwoord te bieden op de legitieme wil van personen met een handicap om autonoom te zijn, hebben wij voor een omkering gezorgd: een persoon wordt niet langer *a priori* beschouwd als onbekwaam, maar is bekwaam om handelingen te verrichten, behalve enkele en die worden in de tekst vermeld.

Er wordt alleen een beschermingsmaatregel bevolen als deze noodzakelijk is om de belangen van de betrokkene veilig te stellen: de rechter zal het beschermingsstatuut restrictief moeten toepassen, omdat het een uitzondering vormt op de juridische handelingsbekwaamheid.

De veldwerkers en de gerechtelijke actoren moeten correct en volledig geïnformeerd worden.

Deze hervorming hangt nauw samen met de oprichting van de familierechtbank.

De vrederechter krijgt meer prerogatieven. Een

juges de paix. Certaines de leurs compétences seront transférées au tribunal de la famille. Nous devons être attentifs à la charge de travail des juges de paix et mettre rapidement en place ces tribunaux de la famille.

Mon groupe soutient l'ensemble du texte.
(*Applaudissements*)

23.10 Raf Terwingen (CD&V): Je ressens ce soir un orgueil mêlé d'un sentiment d'avoir une dette envers quelqu'un. La présente proposition de loi est en effet l'œuvre de notre ancien collègue Luc Goutry. Ma contribution personnelle a seulement consisté à la perpétuer et si je suis intervenu dans les débats, c'est essentiellement en tant que modérateur. En même temps, cette proposition de loi est née des œuvres du Parlement dans son ensemble. Ni moi ni mon groupe n'en revendiquons dès lors la paternité car elle est le fruit de notre travail à tous. Je vous remercie donc tous d'avoir apporté votre pierre à cet édifice législatif.

Dans cette matière, j'ai eu la chance d'être à tout moment tenu informé par M. Tim Wuyts. Je m'excuse auprès de lui de ne pas donner lecture du texte qu'il a rédigé. (*Sourires*) Les autres orateurs ont en effet déjà tout dit.

Je tiens à remercier explicitement les organisations de la société civile, les organes consultatifs officiels et les acteurs du monde juridique qui ont participé à l'élaboration de cette proposition de loi. Ces remerciements s'adressent également à Mme Smeyers, présidente de la commission, qui a géré ce dossier avec correction et bienveillance. Merci également aux services de la Chambre, et plus particulièrement aux secrétaires de commission, sans oublier Tim Wuyts que je remercie pour l'énorme travail accompli. Il pourra l'ajouter au crédit de ses travaux universitaires.

Mais la tâche n'est pas terminée. Il a ainsi été question du tribunal de la famille. Nous avons par ailleurs confié une mission au pouvoir exécutif, chargé notamment de rédiger une brochure d'information. Une concertation doit être organisée, réunissant tous les acteurs concernés par cette loi et, tout changement étant difficile, nous devons veiller à ce que la transition se déroule dans les meilleures conditions possibles.
(*Applaudissements*)

23.11 Annemie Turtelboom, ministre (*en néerlandais*): Je tiens aussi à féliciter M. Terwingen. Dix années de travail ont débouché sur la présente proposition de loi. Il s'agit non seulement d'une

aantal van zijn bevoegdheden worden overgeheveld naar de familierechtbank. Wij moeten alert zijn op de werklust van de vrederechters en snel werk maken van de invoering van de familierechtbanken.

Mijn fractie zal de tekst over de hele lijn steunen.
(*Applaus*)

23.10 Raf Terwingen (CD&V): Ik sta hier met fierheid, maar ook met enige schroom. Dit wetsvoorstel is van voormalig Kamerlid Luc Goutry. Ik heb het slechts voortgezet en ben vooral als moderator in de discussies opgetreden. Bovendien is dit wetsvoorstel absoluut het werk van het hele Parlement. Het is dus niet van mij of van mijn fractie maar van ons allemaal. Ik bedank iedereen dat we dit samen hebben kunnen realiseren.

Ik ben in deze materie steeds zeer goed gedocumenteerd geweest door de heer Tim Wuyts. Ik excuseer me bij hem dat ik de door hem geschreven tekst niet zal voorlezen. (*Glimlachjes*) De andere sprekers hebben eigenlijk alles al gezegd.

Ik wil expliciet iedereen uit de middenveldorganisaties, de officiële adviesorganen en de juridische wereld die dit wetsvoorstel mee mogelijk heeft gemaakt, bedanken. Ook de commissievoorzitster, mevrouw Smeyers, bedank ik omdat zij correct en met een open geest dit dossier heeft willen behandelen. Uiteraard spreek ik ook woorden van dank uit voor de Kamerdiensten, de commissiesecretarissen op kop. En natuurlijk bedank ik Tim Wuyts uitvoerig voor zijn vele werk. Hij mag deze pluim op zijn academische hoed steken.

Het werk is nog niet af. Er is verwezen naar de familierechtbank. Daarnaast hebben wij ook de uitvoerende macht een taak gegeven, onder andere om een informatiebrochure te maken. Met iedereen die met deze wet zal worden geconfronteerd, moet er overleg komen. We moeten ervoor zorgen dat de overgang zo vlot mogelijk verloopt, want elke verandering is moeilijk. (*Applaus*)

23.11 Minister Annemie Turtelboom (*Nederlands*): Ook ik wens de heer Terwingen te feliciteren. Het werk van tien jaar heeft geresulteerd in dit wetsvoorstel. Niet alleen is dit een vereenvoudiging

simplification de la réglementation actuelle mais encore d'une modification fondamentale pour la personne à protéger.

Le nombre de personnes incapables augmente chaque année de sorte que la proposition de loi répond incontestablement à un besoin social. Par ailleurs, la Belgique s'inscrit ainsi dans les normes internationales du Conseil de l'Europe et des Nations Unies.

Cette proposition est liée à la proposition de loi portant création d'un tribunal de la famille qui est à l'examen au Sénat. Elles doivent entrer en vigueur ensemble. Dans le cadre de cette proposition, mes services ont bien coopéré avec les collaborateurs parlementaires, particulièrement ceux du CD&V. Si la même chose peut se faire au Sénat, une avancée pourrait être enregistrée dans les prochains mois.

Je félicite tous les collaborateurs et les parlementaires pour le travail qu'ils ont fourni concernant cette excellente proposition de loi. *(Applaudissements)*

Le **président**: La discussion générale est close.

Discussion des articles

La proposition de loi règle des matières visées aux articles 77 et 78 de la Constitution.

Conformément à l'article 72.2, alinéa 2 du Règlement, les dispositions relevant de l'article 77 de la Constitution sont disjointes du projet de loi.

Nous passons à la discussion des articles de la proposition de loi n° 1009/11 (matière visée à l'article 77 de la Constitution). Le texte adopté par la commission sert de base à la discussion. (Rgt 85, 4) (1009/11)

L'intitulé a été modifié par la commission en "proposition de loi modifiant le Code électoral et la loi du 17 mai 2006 relative au statut juridique externe des personnes condamnées à une peine privative de liberté et aux droits reconnus à la victime dans le cadre des modalités d'exécution de la peine, suite à l'instauration d'un nouveau statut de protection conforme à la dignité humaine".

La proposition de loi compte 5 articles.

Aucun amendement n'a été déposé.

van de huidige reglementering, het betekent ook een principiële wijziging voor de te beschermen persoon.

Elk jaar stijgt het aantal wilsonbekwame mensen, waardoor dit wetsvoorstel alleszins beantwoordt aan een maatschappelijke nood. Bovendien sluit België zich hiermee aan bij de internationale normen van de Raad van Europa en de VN.

Dit wetsvoorstel is verbonden aan het voorstel tot oprichting van de familierechtbank, dat in behandeling is in de Senaat. Ze moeten samen in werking treden. Voor dit wetsvoorstel hebben mijn diensten zeer goed samengewerkt met de parlementsmedewerkers, zeker die van CD&V. Als hetzelfde kan gebeuren in de Senaat, dan kan er in de komende maanden een doorbraak zijn.

Ik feliciteer alle medewerkers en parlementsleden voor al hun werk in dit uitstekende wetsvoorstel. *(Applaus)*

De **voorzitter**: De algemene bespreking is gesloten.

Bespreking van de artikelen

Het wetsvoorstel regelt aangelegenheden als bedoeld in de artikelen 77 en 78 van de Grondwet.

Overeenkomstig artikel 72.2, tweede lid van het Reglement, worden de bepalingen die ressorteren onder artikel 77 van de Grondwet uit het wetsontwerp gelicht.

Wij vatten de bespreking van de artikelen aan van het wetsvoorstel nr. 1009/11 (aangelegenheden als bedoeld in artikel 77 van de Grondwet). De door de commissie aangenomen tekst geldt als basis voor de bespreking. (Rgt 85, 4) (1009/11)

Het opschrift werd door de commissie gewijzigd in "wetsvoorstel tot wijziging van het Kieswetboek en van de wet van 17 mei 2006 betreffende de externe rechtspositie van de veroordeelden tot een vrijheidsstraf en de aan het slachtoffer toegekende rechten in het raam van de strafuitvoeringsmodaliteiten, ingevolge de instelling van een nieuwe beschermingsstatus die strookt met de menselijke waardigheid".

Het wetsvoorstel telt 5 artikelen.

Er werden geen amendementen ingediend.

Les articles 1 à 5 sont adoptés article par article.

De artikelen 1 tot 5 worden artikel per artikel aangenomen.

La discussion des articles est close. Le vote sur l'ensemble aura lieu ultérieurement.

De bespreking van de artikelen is gesloten. De stemming over het geheel zal later plaatsvinden.

Nous passons à la discussion des articles de la proposition de loi n° 1009/12 (matière visée à l'article 78 de la Constitution). Le texte adopté par la commission sert de base à la discussion. (Rgt 85, 4) (1009/12)

Wij vatten de bespreking van de artikelen aan van het wetsvoorstel nr. 1009/12 (aangelegenheden als bedoeld in artikel 78 van de Grondwet). De door de commissie aangenomen tekst geldt als basis voor de bespreking. (Rgt 85, 4) (1009/12)

L'intitulé a été modifié par la commission en "proposition de loi réformant les régimes d'incapacité et instaurant un nouveau statut de protection conforme à la dignité humaine".

Het opschrift werd door de commissie gewijzigd in "wetsvoorstel tot hervorming van de regelingen inzake onbekwaamheid en tot instelling van een nieuwe beschermingsstatus die strookt met de menselijke waardigheid".

La proposition de loi compte 214 articles.

Het wetsvoorstel telt 214 artikelen.

Aucun amendement n'a été déposé.

Er werden geen amendementen ingediend.

Les articles 1 à 214 sont adoptés article par article.

De artikelen 1 tot 214 worden artikel per artikel aangenomen.

La discussion des articles est close. Le vote sur l'ensemble aura lieu ultérieurement.

De bespreking van de artikelen is gesloten. De stemming over het geheel zal later plaatsvinden.

[24] Projet de loi visant à modifier les lois coordonnées du 31 décembre 1949 sur la collation des grades académiques et le programme des examens universitaires et la loi du 7 juillet 1970 relative à la structure générale de l'enseignement supérieur (2366/1)

[24] Wetsontwerp tot wijziging van de gecoördineerde wetten van 31 december 1949 op het toekennen van de academische graden en het programma van de universitaire examens en van de wet van 7 juli 1970 betreffende de algemene structuur van het hoger onderwijs (2366/1)

Transmis par le Sénat

Overgezonden door de Senaat

Sans rapport

Zonder verslag

Discussion générale

Algemene bespreking

[24.01] Ronny Balcaen (Ecolo-Groen): L'objet du projet est d'apporter une réponse à des remarques du Conseil d'État sur un projet de décret du Parlement flamand en matière d'enseignement supérieur. Au Parlement flamand, une réflexion est en cours depuis longtemps, ce qui n'est pas le cas du côté de la Fédération Wallonie-Bruxelles, là où c'eût été nécessaire. On peut se demander en effet quel est l'impact du projet de loi sur le respect des dispositions constitutionnelles en matière de dispositions minimales de délivrance des diplômes.

[24.01] Ronny Balcaen (Ecolo-Groen): Met het ontwerp beogen we een antwoord aan te reiken op de opmerkingen van de Raad van State over een ontwerpdecreet van het Vlaams Parlement betreffende het hoger onderwijs. In het Vlaams Parlement wordt hierover al langer gereflecteerd. Dat is niet het geval bij de Franse Gemeenschap, waar het misschien wel nodig was geweest. Men kan zich inderdaad afvragen welke impact het wetsontwerp zal hebben op de naleving van de grondwettelijke bepalingen met betrekking tot minimale voorwaarden voor de uitreiking van diploma's.

Dans l'attente de ce débat, les parlementaires Ecolo s'abstiendront lors du vote de ce texte.

In afwachting van dat debat zullen de parlementsleden van Ecolo zich bij de stemming

(Applaudissements)

over deze tekst onthouden. *(Applaus)*

Le **président**: La discussion générale est close.

De **voorzitter**: De algemene bespreking is gesloten.

Discussion des articles

Bespreking van de artikelen

Nous passons à la discussion des articles. Le texte adopté par la commission sert de base à la discussion. (Rgt 85, 4) (2366/1)

Wij vatten de bespreking van de artikelen aan. De door de commissie aangenomen tekst geldt als basis voor de bespreking. (Rgt 85, 4) (2366/1)

Le projet de loi compte 5 articles.

Het wetsontwerp telt 5 artikelen.

Aucun amendement n'a été déposé.

Er werden geen amendementen ingediend.

Les articles 1 à 5 sont adoptés article par article.

De artikelen 1 tot 5 worden artikel per artikel aangenomen.

La discussion des articles est close. Le vote sur l'ensemble aura lieu ultérieurement.

De bespreking van de artikelen is gesloten. De stemming over het geheel zal later plaatsvinden.

25 Conseil d'État – Présentation d'un conseiller d'État francophone

25 Raad van State – Voordracht van een Franstalig staatsraad

Par lettre du 9 juillet 2012, le premier président du Conseil d'État porte à la connaissance de la Chambre qu'en son audience publique du 19 juin 2012, l'assemblée générale de ce Conseil a procédé, conformément à l'article 70 des lois coordonnées sur le Conseil d'État, à l'établissement de la liste de trois candidats pour une place vacante de conseiller d'État dans le groupe linguistique français, à la suite de l'admission à la retraite de M. Jules Messinne, le 31 décembre 2011.

Bij brief van 9 juli 2012 deelt de eerste voorzitter van de Raad van State mede dat de algemene vergadering van die Raad ter openbare zitting van 19 juni 2012, overeenkomstig artikel 70 van de gecoördineerde wetten op de Raad van State, overgegaan is tot het opmaken van een lijst van drie kandidaten voor een vacant ambt van staatsraad in het Franstalig kader, tengevolge van de inruststelling van de heer Jules Messinne, op 31 december 2011.

Ont été présentés par le Conseil d'État, sans unanimité toutefois:

Werden door de Raad van State voorgedragen, evenwel zonder eenparigheid van stemmen:

- premier candidat:

- eerste kandidaat:

M. Bernard Blero, chargé de cours à l'ULB;

De heer Bernard Blero, docent aan de ULB

- deuxième candidat:

- tweede kandidaat:

Mme Anne-Françoise Bolly, premier auditeur au Conseil d'État

Mevrouw Anne-Françoise Bolly, eerste auditeur bij de Raad van State

- troisième candidat:

- derde kandidaat:

Mme Nathalie Van Laer, auditeur au Conseil d'État

Mevrouw Nathalie Van Laer, auditeur bij de Raad van State

Étant donné que la présentation n'est pas unanime, la Chambre des représentants peut, conformément à l'article 70, § 1er, alinéa 7, des lois sur le Conseil d'État coordonnées le 12 janvier 1973, dans un délai ne pouvant dépasser trente jours à compter de la réception de la présentation, soit confirmer les listes présentées par le Conseil d'État, soit présenter une autre liste de trois noms qui fait l'objet d'une motivation formelle.

Aangezien de voordracht niet unaniem is, kan de Kamer van volksvertegenwoordigers, overeenkomstig artikel 70, § 1, lid 7, van de wetten op de Raad van State gecoördineerd op 12 januari 1973, binnen een termijn van ten hoogste dertig dagen vanaf de ontvangst van de voordracht, hetzij de door de Raad van State voorgedragen lijst bevestigen, hetzij een andere lijst met drie namen die uitdrukkelijk wordt gemotiveerd, voordragen.

La présentation éventuelle d'une liste par la Chambre doit se faire sur base des candidatures

De eventuele voordracht van een lijst door de Kamer dient op grond van de door de Raad van

reçues par le Conseil d'État.

Les candidatures suivantes ont été introduites:

- M. Bernard Blero, chargé de cours à l'ULB;
- Mme Anne-Françoise Bolly, premier auditeur au Conseil d'État;
- Mme Laurence Lejeune, auditeur au Conseil d'État;
- Mme Nathalie Van Laer, auditeur au Conseil d'État.

Conformément à l'avis de la Conférence des présidents du 17 juillet 2012, je vous propose de confirmer la liste présentée par le Conseil d'État.

Pas d'observation? (*Non*)
Il en sera ainsi.

26 Prise en considération de propositions

Vous avez pris connaissance dans l'ordre du jour qui vous a été distribué de la liste des propositions dont la prise en considération est demandée.

S'il n'y a pas d'observations à ce sujet, je considérerai la prise en considération comme acquise et je renvoie les propositions aux commissions compétentes conformément au règlement.

Pas d'observation? (*Non*)
Il en sera ainsi.

Conformément à l'avis de la Conférence des présidents du 16 juillet 2012, je vous propose également de prendre en considération:

- la proposition de résolution de MM. David Geerts et Hans Bonte relative aux effets de la libéralisation du marché interne sur le secteur du transport routier intérieur (n° 2368/1).

Renvoi à la commission de l'Infrastructure, des Communications et des Entreprises publiques

- la proposition de loi de Mme Nathalie Muylle et consorts portant réglementation de la réutilisation des dispositifs médicaux à usage unique (n° 2369/1).

Renvoi à la commission de la Santé publique, de l'Environnement et du Renouveau de la Société

- la proposition de loi de Mme Nahima Lanjri et consorts instituant une évaluation de l'incidence des décisions sur l'enfant (n° 2370/1);
- la proposition de loi de Mme Nahima Lanjri et consorts instaurant un rapport fédéral d'incidence sur les familles (n° 2371/1).

Renvoi à la commission de la Justice

- la proposition de loi de Mmes Sonja Becq et Meryame Kitir garantissant le maintien des droits acquis dans le cadre du bonus de pension

State ontvangen kandidaturen te geschieden.

Volgende candidaturen werden ingediend:

- de heer Bernard Blero, docent aan de ULB;
- mevrouw Anne-Françoise Bolly, eerste auditeur bij de Raad van State;
- mevrouw Laurence Lejeune, auditeur bij de Raad van State;
- mevrouw Nathalie Van Laer, auditeur bij de Raad van State.

Overeenkomstig het advies van de Conferentie van voorzitters van 17 juli 2012 stel ik u voor de door de Raad van State voorgedragen lijst te bevestigen.

Geen bezwaar? (*Nee*)
Aldus wordt besloten.

26 Inoverwegingneming van voorstellen

In de laatst rondgedeelde agenda komt een lijst van voorstellen voor waarvan de inoverwegingneming is gevraagd.

Indien er geen bezwaar is, beschouw ik deze als aangenomen; overeenkomstig het reglement worden die voorstellen naar de bevoegde commissies verzonden.

Geen bezwaar? (*Nee*)
Aldus wordt besloten.

Overeenkomstig het advies van de Conferentie van voorzitters van 16 juli 2012, stel ik u ook voor in overweging te nemen:

- het voorstel van resolutie van de heren David Geerts en Hans Bonte betreffende de effecten van de interne vrijmaking van de markt op de sector van het binnenlands wegtransport (nr. 2368/1).

Verzonden naar de commissie voor de Infrastructuur, het Verkeer en de Overheidsbedrijven

- het wetsvoorstel van mevrouw Nathalie Muylle cs tot regeling van het hergebruik van medische hulpmiddelen bestemd voor éénmalig gebruik (nr. 2369/1).

Verzonden naar de commissie voor de Volksgezondheid, het Leefmilieu en de Maatschappelijke Hernieuwing

- het wetsvoorstel van mevrouw Nahima Lanjri cs houdende instelling van een kindeffectrapport (nr. 2370/1);
- het wetsvoorstel van mevrouw Nahima Lanjri cs houdende instelling van een federale gezinseffectrapportage (nr. 2371/1).

Verzonden naar de commissie voor de Justitie

- het wetsvoorstel van de dames Sonja Becq en

(n° 2375/1).

Renvoi à la commission des Affaires sociales.

Meryame Kitir tot behoud van de opgebouwde rechten in het kader van de pensioenbonus (nr. 2375/1).

Verzonden naar de commissie voor de Sociale Zaken.

Pas d'observation? (*Non*)

Il en sera ainsi.

Geen bezwaar? (*Nee*)

Aldus wordt besloten.

Je vous propose également de prendre en considération la proposition de résolution de MM. Guy Coëme, Georges Dallemagne, Herman De Croo, François-Xavier de Donnea, Éric Jadot et Patrick Moriau, Mme Thérèse Snoy et d'Oppuers, M. Dirk Van der Maelen et Mme Inge Vervotte en faveur d'une meilleure coopération multilatérale en Asie centrale dans le domaine de la pollution transfrontalière et de la gestion des bassins fluviaux transfrontaliers (n° 2374/1).

Renvoi à la commission des Relations extérieures

Ik stel u eveneens voor het voorstel van resolutie van de heren Guy Coëme, Georges Dallemagne, Herman De Croo, François-Xavier de Donnea, Éric Jadot en Patrick Moriau, mevrouw Thérèse Snoy et d'Oppuers, de heer Dirk Van der Maelen en mevrouw Inge Vervotte over een betere multilaterale samenwerking in Centraal-Azië op het vlak van de grensoverschrijdende verontreiniging en het beheer van de grensoverschrijdende stroomgebieden (nr. 2374/1).

Verzonden naar de commissie voor de Buitenlandse Betrekkingen.

Pas d'observation? (*Non*)

Il en sera ainsi.

Geen bezwaar? (*Nee*)

Aldus wordt besloten.

27 Nomination des questeurs

L'ordre du jour appelle la nomination des questeurs.

Le mandat de M. Olivier Maingain, Mme Colette Burgeon, M. Gerald Kindermans et Mme Sarah Smeyers viendra à expiration le 20 juillet 2012.

27 Benoeming van de quaestoren

Aan de orde is de benoeming van de quaestoren.

Het mandaat van de heer Olivier Maingain, mevrouw Colette Burgeon, de heer Gerald Kindermans en mevrouw Sarah Smeyers komt ten einde op 20 juli 2012.

27.01 Jan Jambon (N-VA): Notre groupe propose Mme Sarah Smeyers.

27.01 Jan Jambon (N-VA): Onze fractie stelt mevrouw Sarah Smeyers voor.

27.02 Thierry Giet (PS): Je propose la candidature de Mme Colette Burgeon.

27.02 Thierry Giet (PS): Ik draag mevrouw Colette Burgeon voor.

27.03 Raf Terwingen (CD&V): Mon groupe propose M. Gerald Kindermans.

27.03 Raf Terwingen (CD&V): Mijn fractie stelt de heer Gerald Kindermans voor.

27.04 Daniel Bacquelaine (MR): Je propose la candidature de Mme Jacqueline Galant.

27.04 Daniel Bacquelaine (MR): Mijnheer de Voorzitter, ik stel de kandidatuur van mevrouw Jacqueline Galant voor.

Le **président**: Le nombre de candidats est égal au nombre de places à pourvoir. Dès lors, conformément à l'article 157.6 de notre Règlement, il n'y a pas lieu de procéder à un scrutin et je proclame Mme Colette Burgeon, M. Gerald Kindermans, Mmes Sarah Smeyers et Jacqueline Galant questeurs de la Chambre des représentants. Ils sont élus pour deux ans. (*Applaudissements*)

De **voorzitter**: Het aantal kandidaten is in overeenstemming met het aantal te begeven plaatsen. Dientengevolge, overeenkomstig artikel 157.6 van ons Reglement, moet er niet gestemd worden en worden mevrouw Colette Burgeon, de heer Gerald Kindermans en de dames Sarah Smeyers en Jacqueline Galant als quaestoren van de Kamer van volksvertegenwoordigers voor een termijn van twee jaar benoemd. (*Applaus*)

Votes nominatifs

28 Motions déposées en conclusion des interpellations de :

- Mme Karolien Grosemans sur "le plan d'investissement 2012-2014" (n° 54)
- Mme Annick Ponthier sur "le plan d'investissement Défense 2012-2014" (n° 55)

Ces interpellations ont été développées en réunion publique de la commission de la Défense nationale du 10 juillet 2012.

Deux motions ont été déposées (MOT n° 54/1):

- une motion de recommandation a été déposée par Mme Annick Ponthier;
- une motion pure et simple a été déposée par MM. Roland Defreyne et Anthony Dufrane.

La motion pure et simple ayant la priorité de droit, je mets cette motion aux voix.

(Stemming/vote 1)		
Ja	87	Oui
Nee	55	Non
Onthoudingen	0	Abstentions
Totaal	142	Total

La motion pure et simple est adoptée. Par conséquent, la motion de recommandation est caduque.

29 Motions déposées en conclusion de l'interpellation de M. Gerolf Annemans sur "l'aide directe du Mécanisme européen de stabilité aux banques" (n° 56)

Cette interpellation a été développée en réunion publique de la commission des Finances et du Budget du 16 juillet 2012.

Deux motions ont été déposées (MOT n° 56/1):

- une motion de recommandation a été déposée par MM. Gerolf Annemans et Hagen Goyvaerts;
- une motion pure et simple a été déposée par Mme Gwendolyn Rutten et MM. Josy Arens, Guy Coëme, Jenne De Potter, Carl Devlies, Philippe Goffin et Dirk Van der Maelen.

La motion pure et simple ayant la priorité de droit, je mets cette motion aux voix.

29.01 Gerolf Annemans (VB): Par cette motion, nous demandons au gouvernement de ne pas élargir le traité MES à l'aide directe aux banques tant que le traité n'aura pas été revu et à nouveau soumis au Parlement.

Naamstemmingen

28 Moties ingediend tot besluit van de interpellaties van :

- mevrouw Karolien Grosemans over "het investeringsplan 2012-2014" (nr. 54)
- mevrouw Annick Ponthier over "het investeringsplan Defensie 2012-2014" (nr. 55)

Deze interpellaties werden gehouden in de openbare vergadering van de commissie voor de Landsverdediging van 10 juli 2012.

Twee moties werden ingediend (MOT nr. 54/1):

- een motie van aanbeveling werd ingediend door mevrouw Annick Ponthier;
- een eenvoudige motie werd ingediend door de heren Roland Defreyne en Anthony Dufrane.

Daar de eenvoudige motie van rechtswege voorrang heeft, breng ik deze motie in stemming.

(Stemming/vote 1)		
Ja	87	Oui
Nee	55	Non
Onthoudingen	0	Abstentions
Totaal	142	Total

De eenvoudige motie is aangenomen. Bijgevolg vervalt de motie van aanbeveling.

29 Moties ingediend tot besluit van de interpellatie van de heer Gerolf Annemans over "de rechtstreekse steun van het Europees Stabiliteitsmechanisme aan de banken" (nr. 56)

Deze interpellatie werd gehouden in de openbare vergadering van de commissie voor de Financiën en de Begroting van 16 juli 2012.

Twee moties werden ingediend (MOT nr. 56/1):

- een motie van aanbeveling werd ingediend door de heren Gerolf Annemans en Hagen Goyvaerts;
- een eenvoudige motie werd ingediend door mevrouw Gwendolyn Rutten en de heren Josy Arens, Guy Coëme, Jenne De Potter, Carl Devlies, Philippe Goffin en Dirk Van der Maelen.

Daar de eenvoudige motie van rechtswege voorrang heeft, breng ik deze motie in stemming.

29.01 Gerolf Annemans (VB): In deze motie vragen wij aan de regering om het ESM-verdrag niet uit te breiden tot de rechtstreekse steun aan de banken, zonder dat verdrag te herzien en opnieuw aan dit Parlement voor te leggen.

Le traité MES donne à présent directement accès à 24 milliards d'euros provenant des caisses de l'État. Si nous étendons encore ce système aux banques du sud de l'Europe, il convient préalablement de suivre l'exemple de l'Allemagne et de faire adopter ce principe par le Parlement. Le ministre a déclaré qu'il allait vérifier si cette solution était envisageable, mais cette promesse est insuffisante. Les banques du sud de l'Europe ne doivent pas avoir directement accès à notre Trésor. Cette option nécessite une modification du traité.

Le président:

(Stemming/vote 2)		
Ja	86	Oui
Nee	55	Non
Onthoudingen	1	Abstentions
Totaal	142	Total

La motion pure et simple est adoptée. Par conséquent, la motion de recommandation est caduque.

30 Motions déposées en conclusion de l'interpellation de M. Karel Uyttersprot sur "le manque de transparence en ce qui concerne la situation financière des centres De Groote" (n° 58)

Cette interpellation a été développée en réunion publique de la commission de l'Économie, de la Politique scientifique, de l'Éducation, des Institutions scientifiques et culturelles nationales, des Classes moyennes et de l'Agriculture du 16 juillet 2012.

Deux motions ont été déposées (MOT n° 58/1):

- une motion de recommandation a été déposée par MM. Karel Uyttersprot et Peter Dedecker;
- une motion pure et simple a été déposée par Mme Karine Lalieux et M. Stefaan Vercamer.

La motion pure et simple ayant la priorité de droit, je mets cette motion aux voix.

(Stemming/vote 3)		
Ja	87	Oui
Nee	55	Non
Onthoudingen	0	Abstentions
Totaal	142	Total

La motion pure et simple est adoptée. Par conséquent, la motion de recommandation est caduque.

Het ESM-verdrag geeft nu een rechtstreekse toegang tot 24 miljard euro uit onze staatskas. Als dat ook nog uitgebreid wordt tot de Zuid-Europese banken, dan moet het Parlement dat eerst goedkeuren, net zoals in Duitsland. De minister zou nagaan of dat mogelijk is, maar dat is niet voldoende. De Zuid-Europese banken mogen niet zomaar rechtstreeks toegang krijgen tot onze Staatskas. Dat moet via een verdragswijziging gebeuren.

De voorzitter:

(Stemming/vote 2)		
Ja	86	Oui
Nee	55	Non
Onthoudingen	1	Abstentions
Totaal	142	Total

De eenvoudige motie is aangenomen. Bijgevolg vervalt de motie van aanbeveling.

30 Moties ingediend tot besluit van de interpellatie van de heer Karel Uyttersprot over "het gebrek aan transparantie in de financiële toestand van de Centra De Groote" (nr. 58)

Deze interpellatie werd gehouden in de openbare vergadering van de commissie voor het Bedrijfsleven, het Wetenschapsbeleid, het Onderwijs, de Nationale wetenschappelijke en culturele Instellingen, de Middenstand en de Landbouw van 16 juli 2012.

Twee moties werden ingediend (MOT nr. 58/1):

- een motie van aanbeveling werd ingediend door de heren Karel Uyttersprot en Peter Dedecker;
- een eenvoudige motie werd ingediend door mevrouw Karine Lalieux en de heer Stefaan Vercamer.

Daar de eenvoudige motie van rechtswege voorrang heeft, breng ik deze motie in stemming.

(Stemming/vote 3)		
Ja	87	Oui
Nee	55	Non
Onthoudingen	0	Abstentions
Totaal	142	Total

De eenvoudige motie is aangenomen. Bijgevolg vervalt de motie van aanbeveling.

31 **Projet de loi portant assentiment à la Convention n° 176 de l'Organisation internationale du Travail concernant la sécurité et la santé dans les mines, adoptée à Genève le 22 juin 1995 (2309/1)**

Transmis par le Sénat

<i>(Stemming/vote 4)</i>		
Ja	142	Oui
Nee	0	Non
Onthoudingen	0	Abstentions
Totaal	142	Total

En conséquence, la Chambre adopte le projet de loi. Il sera soumis à la sanction royale.

32 **Projet de loi portant assentiment à l'Accord entre le Royaume de Belgique et l'Organisation européenne pour la sécurité de la navigation aérienne sur les privilèges et immunités de l'Organisation complémentaire à la Convention internationale de coopération pour la sécurité de la navigation aérienne "Eurocontrol" du 13 décembre 1960, et sa Déclaration commune, faits à Bruxelles le 17 juillet 2006 (2310/1)**

Transmis par le Sénat

Peut-on considérer que le résultat du vote précédent est valable pour celui-ci? (*Oui*)

(*Vote 4*)

En conséquence, la Chambre adopte le projet de loi. Il sera soumis à la sanction royale.

33 **Projet de loi portant assentiment à l'Accord sur le transport routier entre le Gouvernement belge et le Gouvernement macédonien, signé à Skopje le 10 septembre 1998 (2311/1)**

Transmis par le Sénat

Peut-on considérer que le résultat du vote précédent est valable pour celui-ci? (*Oui*)

(*Vote 4*)

En conséquence, la Chambre adopte le projet de loi. Il sera soumis à la sanction royale.

31 **Wetsontwerp houdende instemming met het Verdrag nr. 176 van de Internationale Arbeidsorganisatie betreffende de veiligheid en gezondheid in mijnen, aangenomen te Genève op 22 juni 1995 (2309/1)**

Overgezonden door de Senaat

<i>(Stemming/vote 4)</i>		
Ja	142	Oui
Nee	0	Non
Onthoudingen	0	Abstentions
Totaal	142	Total

Bijgevolg neemt de Kamer het wetsontwerp aan. Het zal aan de Koning ter bekrachtiging worden voorgelegd.

32 **Wetsontwerp houdende instemming met het Aanvullend Akkoord tussen het Koninkrijk België en de Europese Organisatie voor de veiligheid van de luchtvaart bij het Internationaal Verdrag tot samenwerking in het belang van de veiligheid van de luchtvaart "Eurocontrol" van 13 december 1960, inzake de voorrechten en immuniteiten van de Organisatie, en zijn Gemeenschappelijke Verklaring, gedaan te Brussel op 17 juli 2006 (2310/1)**

Overgezonden door de Senaat

Mag de uitslag van de vorige stemming ook gelden voor deze stemming? (*Ja*)

(*Stemming 4*)

Bijgevolg neemt de Kamer het wetsontwerp aan. Het zal aan de Koning ter bekrachtiging worden voorgelegd.

33 **Wetsontwerp houdende instemming met het Akkoord over het wegvervoer tussen de Belgische Regering en de Macedonische Regering, ondertekend te Skopje op 10 september 1998 (2311/1)**

Overgezonden door de Senaat

Mag de uitslag van de vorige stemming ook gelden voor deze stemming? (*Ja*)

(*Stemming 4*)

Bijgevolg neemt de Kamer het wetsontwerp aan. Het zal aan de Koning ter bekrachtiging worden voorgelegd.

34 **Projet de loi portant assentiment à l'Accord sur le transport routier entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de la Géorgie, signé à Bruxelles le 19 mars 2002 (2312/1)**

Transmis par le Sénat

Peut-on considérer que le résultat du vote précédent est valable pour celui-ci? (*Oui*)

(Vote 4)

En conséquence, la Chambre adopte le projet de loi. Il sera soumis à la sanction royale.

35 **Projet de loi portant assentiment à l'Accord sur le transport routier international entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de la République du Kazakhstan, signé à Bruxelles le 5 décembre 2006 (2313/1)**

Transmis par le Sénat

Peut-on considérer que le résultat du vote précédent est valable pour celui-ci? (*Oui*)

(Vote 4)

En conséquence, la Chambre adopte le projet de loi. Il sera soumis à la sanction royale.

36 **Projet de loi portant assentiment à l'Accord entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de la République d'Albanie sur le transport routier international, signé à Tirana le 25 avril 2006 (2314/1)**

Transmis par le Sénat

Peut-on considérer que le résultat du vote précédent est valable pour celui-ci? (*Oui*)

(Vote 4)

En conséquence, la Chambre adopte le projet de loi. Il sera soumis à la sanction royale.

37 **Projet de loi portant assentiment à l'Accord entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de la Fédération de Russie sur les transports routiers internationaux, signé à Moscou le 2 mars 2007 (2315/1)**

34 **Wetsontwerp houdende instemming met het Akkoord over het wegvervoer tussen de Regering van het Koninkrijk België en de Regering van Georgië, ondertekend te Brussel op 19 maart 2002 (2312/1)**

Overgezonden door de Senaat

Mag de uitslag van de vorige stemming ook gelden voor deze stemming? (*Ja*)

(Stemming 4)

Bijgevolg neemt de Kamer het wetsontwerp aan. Het zal aan de Koning ter bekrachtiging worden voorgelegd.

35 **Wetsontwerp houdende instemming met het Akkoord tussen de Regering van het Koninkrijk België en de Regering van de Republiek Kazachstan over het internationaal wegvervoer, ondertekend te Brussel op 5 december 2006 (2313/1)**

Overgezonden door de Senaat

Mag de uitslag van de vorige stemming ook gelden voor deze stemming? (*Ja*)

(Stemming 4)

Bijgevolg neemt de Kamer het wetsontwerp aan. Het zal aan de Koning ter bekrachtiging worden voorgelegd.

36 **Wetsontwerp houdende instemming met het Akkoord tussen de Regering van het Koninkrijk België en de Regering van de Republiek Albanië betreffende het internationaal wegvervoer, ondertekend te Tirana op 25 april 2006 (2314/1)**

Overgezonden door de Senaat

Mag de uitslag van de vorige stemming ook gelden voor deze stemming? (*Ja*)

(Stemming 4)

Bijgevolg neemt de Kamer het wetsontwerp aan. Het zal aan de Koning ter bekrachtiging worden voorgelegd.

37 **Wetsontwerp houdende instemming met het Akkoord tussen de Regering van het Koninkrijk België en de Regering van de Russische Federatie over het internationale wegvervoer, ondertekend te Moskou op 2 maart 2007 (2315/1)**

Transmis par le Sénat

Peut-on considérer que le résultat du vote précédent est valable pour celui-ci? (*Oui*)

(Vote 4)

En conséquence, la Chambre adopte le projet de loi. Il sera soumis à la sanction royale.

38 **Projet de loi portant assentiment au Protocole facultatif relatif à la Convention sur la sécurité du personnel des Nations Unies et du personnel associé, fait à New York le 8 décembre 2005 (2316/1)**

Transmis par le Sénat

Peut-on considérer que le résultat du vote précédent est valable pour celui-ci? (*Oui*)

(Vote 4)

En conséquence, la Chambre adopte le projet de loi. Il sera soumis à la sanction royale.

39 **Amendements réservés de la proposition de résolution sur la vision à long terme en matière de développement durable (2367/1-2)**

Vote sur l'amendement n° 2 de Rita De Bont au point B.1.(2367/1)

(Stemming/vote 5)		
Ja	39	Oui
Nee	103	Non
Onthoudingen	0	Abstentions
Totaal	142	Total

En conséquence, l'amendement est rejeté.

Vote sur l'amendement n° 1 de Thérèse Snoy et d'Oppuers cs au point B.2.(2367/1)

(Stemming/vote 6)		
Ja	17	Oui
Nee	124	Non
Onthoudingen	1	Abstentions
Totaal	142	Total

En conséquence, l'amendement est rejeté.

Overgezonden door de Senaat

Mag de uitslag van de vorige stemming ook gelden voor deze stemming? (*Ja*)

(Stemming 4)

Bijgevolg neemt de Kamer het wetsontwerp aan. Het zal aan de Koning ter bekrachtiging worden voorgelegd.

38 **Wetsontwerp houdende instemming met het Facultatief Protocol bij het Verdrag inzake de veiligheid van VN-personeel en geassocieerd personeel, gedaan te New York op 8 december 2005 (2316/1)**

Overgezonden door de Senaat

Mag de uitslag van de vorige stemming ook gelden voor deze stemming? (*Ja*)

(Stemming 4)

Bijgevolg neemt de Kamer het wetsontwerp aan. Het zal aan de Koning ter bekrachtiging worden voorgelegd.

39 **Aangehouden amendementen van het voorstel van resolutie betreffende de langetermijnvisie inzake duurzame ontwikkeling (2367/1-2)**

Stemming over amendement nr. 2 van Rita De Bont op punt B.1.(2367/1)

(Stemming/vote 5)		
Ja	39	Oui
Nee	103	Non
Onthoudingen	0	Abstentions
Totaal	142	Total

Bijgevolg is het amendement verworpen.

Stemming over amendement nr. 1 van Thérèse Snoy et d'Oppuers cs op punt B.2.(2367/1)

(Stemming/vote 6)		
Ja	17	Oui
Nee	124	Non
Onthoudingen	1	Abstentions
Totaal	142	Total

Bijgevolg is het amendement verworpen.

40 Ensemble de la proposition de résolution sur la vision à long terme en matière de développement durable (2367/1)

(Stemming/vote 7)			
Ja	130	Oui	
Nee	0	Non	
Onthoudingen	11	Abstentions	
Totaal	141	Total	

En conséquence, la Chambre adopte la proposition de résolution. Il en sera donné connaissance au gouvernement.

41 Proposition de loi modifiant le Code électoral et la loi du 17 mai 2006 relative au statut juridique externe des personnes condamnées à une peine privative de liberté et aux droits reconnus à la victime dans le cadre des modalités d'exécution de la peine, suite à l'instauration d'un nouveau statut de protection conforme à la dignité humaine (nouvel intitulé) (1009/11)

(Stemming/vote 8)			
Ja	142	Oui	
Nee	0	Non	
Onthoudingen	0	Abstentions	
Totaal	142	Total	

En conséquence, la Chambre adopte la proposition de loi. Elle sera transmise en tant que projet au Sénat.

42 Proposition de loi réformant les régimes d'incapacité et instaurant un nouveau statut de protection conforme à la dignité humaine (nouvel intitulé) (1009/12)

Peut-on considérer que le résultat du vote précédent est valable pour celui-ci? (*Oui*)

(Vote 8)

En conséquence, la Chambre adopte la proposition de loi. Elle sera transmise en tant que projet au Sénat.

43 Projet de loi portant assentiment à l'Accord de Partenariat économique entre la Communauté européenne et ses États membres, d'une part, et les États membres du Cariforum, d'autre part, et à l'Acte final, faits à Bridgetown, la Barbade, le 15 octobre 2008 (2335/1)

40 Geheel van het voorstel van resolutie betreffende de langetermijnvisie inzake duurzame ontwikkeling (2367/1)

(Stemming/vote 7)			
Ja	130	Oui	
Nee	0	Non	
Onthoudingen	11	Abstentions	
Totaal	141	Total	

Biggevolg neemt de Kamer het voorstel van resolutie aan. Het zal ter kennis van de regering worden gebracht.

41 Wetsvoorstel tot wijziging van het Kieswetboek en van de wet van 17 mei 2006 betreffende de externe rechtspositie van de veroordeelden tot een vrijheidsstraf en de aan het slachtoffer toegekende rechten in het raam van de strafuitvoeringsmodaliteiten, ingevolge de instelling van een nieuwe beschermingsstatus die strookt met de menselijke waardigheid (nieuw opschrift) (1009/11)

(Stemming/vote 8)			
Ja	142	Oui	
Nee	0	Non	
Onthoudingen	0	Abstentions	
Totaal	142	Total	

Biggevolg neemt de Kamer het wetsvoorstel aan. Het zal als ontwerp aan de Senaat worden overgezonden.

42 Wetsvoorstel tot hervorming van de regelingen inzake onbekwaamheid en tot instelling van een nieuwe beschermingsstatus die strookt met de menselijke waardigheid (nieuw opschrift) (1009/12)

Mag de uitslag van de vorige stemming ook gelden voor deze stemming? (*Ja*)

(Stemming 8)

Biggevolg neemt de Kamer het wetsvoorstel aan. Het zal als ontwerp aan de Senaat worden overgezonden.

43 Wetsontwerp houdende instemming met de Economische Partnerschapsovereenkomst tussen de Europese Gemeenschap en haar lidstaten, enerzijds, en de Cariforum-staten, anderzijds, en de Slotakte, gedaan te Bridgetown, Barbados, op 15 oktober 2008 (2335/1)

Transmis par le Sénat

<i>(Stemming/vote 9)</i>		
Ja	128	Oui
Nee	0	Non
Onthoudingen	14	Abstentions
Totaal	142	Total

En conséquence, la Chambre adopte le projet de loi. Il sera soumis à la sanction royale.

44 **Projet de loi portant assentiment à l'Accord entre l'Union économique belgo-luxembourgeoise et le Gouvernement de l'État du Qatar concernant l'encouragement et la protection réciproques des investissements, fait à Doha le 6 novembre 2007 (2336/1)**

Transmis par le Sénat

<i>(Stemming/vote 10)</i>		
Ja	128	Oui
Nee	0	Non
Onthoudingen	14	Abstentions
Totaal	142	Total

En conséquence, la Chambre adopte le projet de loi. Il sera soumis à la sanction royale.

45 **Projet de loi portant assentiment à l'Accord entre l'Union économique belgo-luxembourgeoise, d'une part, et la République du Tadjikistan, d'autre part, concernant l'encouragement et la protection réciproques des investissements, fait à Bruxelles le 10 février 2009 (2337/1)**

Transmis par le Sénat

Peut-on considérer que le résultat du vote précédent est valable pour celui-ci? (*Oui*)

(*Vote 10*)

En conséquence, la Chambre adopte le projet de loi. Il sera soumis à la sanction royale.

46 **Projet de loi portant assentiment à l'Accord entre l'Union économique belgo-luxembourgeoise, d'une part, et la République togolaise, d'autre part, concernant l'encouragement et la protection réciproques des investissements, fait à Lomé le 6 juin 2009**

Overgezonden door de Senaat

<i>(Stemming/vote 9)</i>		
Ja	128	Oui
Nee	0	Non
Onthoudingen	14	Abstentions
Totaal	142	Total

Bijgevolg neemt de Kamer het wetsontwerp aan. Het zal aan de Koning ter bekrachtiging worden voorgelegd.

44 **Wetsontwerp houdende instemming met de Overeenkomst tussen de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie en de Regering van de Staat Qatar inzake de wederzijdse bevordering en bescherming van investeringen, gedaan te Dawhaw op 6 november 2007 (2336/1)**

Overgezonden door de Senaat

<i>(Stemming/vote 10)</i>		
Ja	128	Oui
Nee	0	Non
Onthoudingen	14	Abstentions
Totaal	142	Total

Bijgevolg neemt de Kamer het wetsontwerp aan. Het zal aan de Koning ter bekrachtiging worden voorgelegd.

45 **Wetsontwerp houdende instemming met de Overeenkomst tussen de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie, enerzijds, en de Republiek Tadzjikistan, anderzijds, inzake de wederzijdse bevordering en bescherming van investeringen, gedaan te Brussel op 10 februari 2009 (2337/1)**

Overgezonden door de Senaat

Mag de uitslag van de vorige stemming ook gelden voor deze stemming? (*Ja*)

(*Stemming 10*)

Bijgevolg neemt de Kamer het wetsontwerp aan. Het zal aan de Koning ter bekrachtiging worden voorgelegd.

46 **Wetsontwerp houdende instemming met de Overeenkomst tussen de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie, enerzijds, en de Republiek Togo, anderzijds, inzake de wederzijdse bevordering en bescherming van investeringen, gedaan te Lomé op 6 juni 2009 (2338/1)**

(2338/1)

Transmis par le Sénat

Overgezonden door de Senaat

Peut-on considérer que le résultat du vote précédent est valable pour celui-ci? (*Oui*)

Mag de uitslag van de vorige stemming ook gelden voor deze stemming? (*Ja*)

(*Vote 10*)(*Stemming 10*)

En conséquence, la Chambre adopte le projet de loi. Il sera soumis à la sanction royale.

Bijgevolg neemt de Kamer het wetsontwerp aan. Het zal aan de Koning ter bekrachtiging worden voorgelegd.

47 **Projet de loi portant assentiment à l'Accord entre l'Union économique belgo-luxembourgeoise, d'une part, et le Monténégro, d'autre part, concernant l'encouragement et la protection réciproques des investissements, fait à Podgorica le 16 février 2010 (2339/1)**

47 **Wetsontwerp houdende instemming met de Overeenkomst tussen de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie, enerzijds, en Montenegro, anderzijds, inzake de wederzijdse bevordering en bescherming van investeringen, gedaan te Podgorica op 16 februari 2010 (2339/1)**

Transmis par le Sénat

Overgezonden door de Senaat

Peut-on considérer que le résultat du vote précédent est valable pour celui-ci? (*Oui*)

Mag de uitslag van de vorige stemming ook gelden voor deze stemming? (*Ja*)

(*Vote 10*)(*Stemming 10*)

En conséquence, la Chambre adopte le projet de loi. Il sera soumis à la sanction royale.

Bijgevolg neemt de Kamer het wetsontwerp aan. Het zal aan de Koning ter bekrachtiging worden voorgelegd.

48 **Projet de loi portant assentiment à l'Accord entre l'Union économique belgo-luxembourgeoise, d'une part, et le Gouvernement de la République du Kosovo, d'autre part, concernant l'encouragement et la protection réciproques des investissements, fait à Pristina le 9 mars 2010 (2340/1)**

48 **Wetsontwerp houdende instemming met de Overeenkomst tussen de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie, enerzijds, en de Regering van de Republiek Kosovo, anderzijds, inzake de wederzijdse bevordering en bescherming van investeringen, gedaan te Pristina op 9 maart 2010 (2340/1)**

Transmis par le Sénat

Overgezonden door de Senaat

Peut-on considérer que le résultat du vote précédent est valable pour celui-ci? (*Oui*)

Mag de uitslag van de vorige stemming ook gelden voor deze stemming? (*Ja*)

(*Vote 10*)(*Stemming 10*)

En conséquence, la Chambre adopte le projet de loi. Il sera soumis à la sanction royale.

Bijgevolg neemt de Kamer het wetsontwerp aan. Het zal aan de Koning ter bekrachtiging worden voorgelegd.

49 **Projet de loi visant à modifier les lois coordonnées du 31 décembre 1949 sur la collation des grades académiques et le programme des examens universitaires et la loi du 7 juillet 1970 relative à la structure générale de l'enseignement supérieur (2366/1)**

49 **Wetsontwerp tot wijziging van de gecoördineerde wetten van 31 december 1949 op het toekennen van de academische graden en het programma van de universitaire examens en van de wet van 7 juli 1970 betreffende de algemene structuur van het hoger onderwijs (2366/1)**

Transmis par le Sénat

Overgezonden door de Senaat

<i>(Stemming/vote 11)</i>		
Ja	131	Oui
Nee	0	Non
Onthoudingen	11	Abstentions
Totaal	142	Total

En conséquence, la Chambre adopte le projet de loi. Il sera soumis à la sanction royale.

50 **Projet de loi portant assentiment aux Amendements des Annexes II et III à la Convention de Paris du 22 septembre 1992 pour la protection du milieu marin de l'Atlantique du Nord-Est, adoptés à Ostende le 29 juin 2007 (2249/1)**

Transmis par le Sénat

<i>(Stemming/vote 12)</i>		
Ja	126	Oui
Nee	0	Non
Onthoudingen	16	Abstentions
Totaal	142	Total

En conséquence, la Chambre adopte le projet de loi. Il sera soumis à la sanction royale.

51 **Projet de loi portant assentiment au Traité entre le Royaume de Belgique et le Royaume des Pays-Bas pour le développement de la coopération et de l'entraide administrative en matière de sécurité sociale, fait à Bruxelles le 6 décembre 2010 (2364/1)**

Transmis par le Sénat

<i>(Stemming/vote 13)</i>		
Ja	142	Oui
Nee	0	Non
Onthoudingen	0	Abstentions
Totaal	142	Total

En conséquence, la Chambre adopte le projet de loi. Il sera soumis à la sanction royale.

52 **Allocution de M. le président**

Nous voici arrivés au terme de nos travaux pour cette session et je voudrais, avant que nous nous

<i>(Stemming/vote 11)</i>		
Ja	131	Oui
Nee	0	Non
Onthoudingen	11	Abstentions
Totaal	142	Total

Bijgevolg neemt de Kamer het wetsontwerp aan. Het zal aan de Koning ter bekrachtiging worden voorgelegd.

50 **Wetsontwerp houdende instemming met de Wijzigingen van de Bijlagen II en III bij het Verdrag van Parijs van 22 september 1992 inzake de bescherming van het marien milieu van de Noordoostelijke Atlantische Oceaan, aangenomen te Oostende op 29 juni 2007 (2249/1)**

Overgezonden door de Senaat

<i>(Stemming/vote 12)</i>		
Ja	126	Oui
Nee	0	Non
Onthoudingen	16	Abstentions
Totaal	142	Total

Bijgevolg neemt de Kamer het wetsontwerp aan. Het zal aan de Koning ter bekrachtiging worden voorgelegd.

51 **Wetsontwerp houdende instemming met het Verdrag tussen het Koninkrijk België en het Koninkrijk der Nederlanden voor de ontwikkeling van de samenwerking en van de wederzijdse administratieve bijstand op het gebied van de sociale zekerheid, gedaan te Brussel op 6 december 2010 (2364/1)**

Overgezonden door de Senaat

<i>(Stemming/vote 13)</i>		
Ja	142	Oui
Nee	0	Non
Onthoudingen	0	Abstentions
Totaal	142	Total

Bijgevolg neemt de Kamer het wetsontwerp aan. Het zal aan de Koning ter bekrachtiging worden voorgelegd.

52 **Toespraak van de voorzitter**

We zijn aan het einde gekomen van onze werkzaamheden voor deze zitting en, voor we

quittions pour quelques jours, vous demander encore un court instant d'attention. Le temps de dresser notre traditionnel bilan.

Je crois pouvoir affirmer que depuis la prestation de serment du gouvernement le 6 décembre 2011, notre assemblée a tout mis en œuvre afin de concrétiser au plus vite les accords engrangés lors des négociations en vue de la formation du gouvernement. Je tiens ici à vous remercier, toutes et tous, membres de la majorité institutionnelle et de la majorité comme de l'opposition.

La Chambre est le lieu de prédilection du débat sur toutes les questions qui engagent l'avenir de la population, le lieu où convergent toutes les volontés constructives afin d'apporter par un travail parlementaire de qualité des solutions durables aux questions institutionnelles et socioéconomiques auxquelles notre pays est actuellement confronté.

Notre Assemblée a pu accomplir cette année un grand nombre de réalisations importantes. Il ne m'est pas possible de les citer toutes, mais permettez-moi d'en épingler quelques-unes.

Outre le budget 2012, le projet de loi-programme et le projet de loi portant des dispositions diverses, nous avons adopté une série de textes afin de lutter plus efficacement contre la fraude sociale et la fraude fiscale, les faux indépendants et les faux salariés.

Nous avons transposé en droit interne le troisième paquet de directives européennes concernant l'énergie et adopté, dans ce cadre, diverses mesures en vue de l'amélioration, à l'avantage des consommateurs, de la concurrence et du fonctionnement des marchés de l'électricité et du gaz naturel.

Nous venons également d'adopter deux textes améliorant d'une part, l'approche des abus sexuels et des faits de pédophilie dans une relation d'autorité et instaurant, d'autre part, un statut de protection global des personnes majeures incapables.

En matière institutionnelle, la commission de Révision de la Constitution et de la Réforme des institutions, que j'ai l'honneur de présider, a consacré 18 réunions à la réforme de l'État, soit 46 heures et 20 minutes. Les textes ont été votés à temps et à heure selon les prévisions les plus optimistes, n'est-ce pas, Monsieur Weyts, Madame

uiteen gaan, wil ik nog even uw aandacht vragen. De tijd om, zoals de traditie het wil, even terug te blikken.

Ik meen te mogen zeggen dat onze Assemblée, sinds de regering op 6 december 2011 de eed aflegde, er alles aan heeft gedaan om de akkoorden die in het kader van de onderhandelingen voor de regeringsvorming werden gesloten, zo snel mogelijk, maar zonder overhaasting, handen en voeten te geven. Ik wil dan ook alle leden van de institutionele meerderheid, van de meerderheid en van de oppositie bedanken.

De Kamer is de plaats waar het debat wordt gevoerd over kwesties die de toekomst van de bevolking richting geven, en waar de gezamenlijke inspanning erop gericht is kwaliteitsvol parlementair werk te leveren, dat duurzame oplossingen moet aandragen voor de institutionele en sociaal-economische problemen waarmee ons land momenteel te kampen heeft.

Onze Assemblée heeft dit jaar heel wat verwezenlijkt. Ik kan niet op alles ingaan, maar wil er graag enige punten uitlichten.

Naast de begroting 2012, het ontwerp van programmawet en het ontwerp van wet houdende diverse bepalingen, hebben we een reeks wetteksten aangenomen met het oog op een doeltreffender bestrijding van de sociale en de fiscale fraude en van schijnzelfstandigen en schijnwerknemers.

We hebben de richtlijnen van het derde Europese energiepakket in nationaal recht omgezet. In dat kader namen we, in het belang van de consumenten, verscheidene maatregelen aan met het oog op meer concurrentie en een betere werking van de aardgas- en elektriciteitsmarkt.

Voorts hebben we zo-even twee wetteksten aangenomen, de ene ter verbetering van de strijd tegen seksueel misbruik en feiten van pedofilie binnen een gezagsrelatie, de andere tot invoering van een globaal beschermingsstatuut voor meerderjarige wilsonbekwame personen.

Op institutioneel vlak heeft de commissie voor de Herziening van de Grondwet en de Hervorming van de Instellingen, die ik voorziet, 18 bijeenkomsten aan de staatshervorming gewijd, goed voor 46 uur en 20 minuten. Bovendien raakten de teksten binnen de termijn die in de meest optimistische voorspellingen werd vooropgesteld, goedgekeurd, is

Van Vaerenbergh et Madame Pas?

het niet, mijnheer Weyts, mevrouw Van Vaerenbergh en mevrouw Pas?

En ce qui concerne les travaux de nos commissions spéciales, il y lieu de rappeler la commission spéciale Dexia, qui a remis son rapport le 29 mars 2012 ainsi qu'un éventail de 53 recommandations.

Wat de bijzondere commissies betreft, moet er gewezen worden op de werkzaamheden van de bijzondere Dexiacommissie, die op 29 maart 2012 haar verslag en een lijst van 53 aanbevelingen bezorgde.

Le 13 octobre 2011, la Chambre a décidé d'instituer la Commission spéciale de suivi chargée d'examiner la crise financière. Cette commission a été installée par l'assemblée réunie en séance plénière le 20 octobre 2011 et a fait connaître ses conclusions le 18 juillet.

Op 13 oktober 2011 besliste de Kamer tot de oprichting van de Bijzondere opvolgingscommissie belast met het onderzoek naar de financiële crisis. Zij werd op 20 oktober 2011 in openbare vergadering geïnstalleerd en haar aanbevelingen op 18 juli kenbaar gemaakt.

Tout comme l'année passée, la commission de la Justice a concrétisé en textes de lois une série de recommandations de la commission spéciale Abus sexuels.

Net als vorig jaar vertaalde de commissie voor de Justitie een reeks aanbevelingen van de bijzondere commissie Seksueel Misbruik in wetteksten.

La Commission spéciale sur la Sécurité du rail a poursuivi ses travaux pour veiller à la mise en œuvre de ses recommandations, adoptées par la Chambre lors de la session précédente. Au cours de l'année écoulée, la Commission a procédé à six auditions et échanges de vues.

De Bijzondere commissie Spoorwegveiligheid zette haar werkzaamheden voort om toe te zien op de uitvoering van haar aanbevelingen, die door de Kamer in het vorige zittingsjaar werden aangenomen. In de loop van het voorbije jaar heeft de commissie zes hoorzittingen en gedachtewisselingen georganiseerd.

Depuis l'ouverture de la session ordinaire 2011-2012, le mardi 11 octobre 2011, nous avons adopté 129 projets de loi, 32 propositions de loi et 19 propositions de résolution.

Sinds de opening van de gewone zitting 2011-2012 op dinsdag 11 oktober 2011 hebben we 129 wetsontwerpen, 32 wetsvoorstellen en 19 voorstellen van resolutie aangenomen.

Outre sa compétence législative, notre Chambre a aussi pleinement exercé sa compétence de contrôle parlementaire: pas moins de 658 questions orales ont été posées en séance plénière et 3 934 en réunions de commission; quelque 5 386 questions écrites ont été traitées. Il y a eu 9 interpellations en séance plénière et 41 en réunions de commission. Enfin 69 débats d'actualité ont été menés en réunions de commission.

Naast haar wetgevende bevoegdheid oefende de Kamer ook ten volle haar controlebevoegdheid uit: er werden niet minder dan 658 mondelinge vragen gesteld in de plenaire vergaderingen en 3.934 in de commissievergaderingen; er werden ook 5.386 schriftelijke vragen behandeld. Er waren 9 interpellaties in de plenumvergaderingen en 41 in de commissievergaderingen. Tot slot werden er tijdens de commissievergaderingen 69 actualiteitsdebatten georganiseerd.

Chers collègues, vous n'ignorez pas que la crise économique et financière a entraîné une série de réformes au sein de l'Union européenne.

Beste collega's, de economische en financiële crisis in de Europese Unie heeft tot een aantal hervormingen geleid.

Toutes les modifications apportées récemment aux traités européens découlent directement de cette crise. Dans ce contexte, deux textes importants ont été adoptés par notre Assemblée le 14 juin dernier: le projet de loi modifiant l'article 136 du Traité sur le fonctionnement de l'Union européenne en ce qui concerne un mécanisme de stabilité pour les États membres dont la monnaie est l'euro et, d'autre part,

Alle recente wijzigingen van de Europese verdragen zijn een rechtstreeks gevolg van die crisis. Onze Assemblee nam in dat verband op 14 juni twee belangrijke wetsontwerpen aan: het wetsontwerp tot wijziging van artikel 136 van het Verdrag betreffende de werking van de Europese Unie met betrekking tot een stabiliteitsmechanisme voor de lidstaten die de euro als munt hebben, enerzijds, en

le projet de loi portant assentiment au Traité instituant le mécanisme européen de stabilité.

het wetsontwerp houdende instemming met het Verdrag tot instelling van het Europees Stabiliteitsmechanisme, anderzijds.

A la rentrée, nous devons nous pencher sur un autre texte important, le "fiscal Compact" ou le traité sur la stabilité, la coordination et la gouvernance au sein de l'Union économique et monétaire. L'élément le plus important de ce traité est la transposition de la "règle d'or" dans le cadre légal ou Constitutionnel des pays participants, et ce pour janvier 2014 au plus tard.

Bij het begin van het nieuwe parlementaire jaar zullen we ons over een andere belangrijke tekst moeten buigen: het Fiscal Compact, dit is het verdrag inzake stabiliteit, coördinatie en governance in de Economische en Monetaire Unie. Het belangrijkste punt van dat verdrag is zonder twijfel de "gouden regel", die uiterlijk tegen januari 2014 in het wettelijke kader of de Grondwet van de verdragsluitende landen moet worden opgenomen.

Je ne doute pas un seul instant que le gouvernement aura à cœur de nous soumettre un grand nombre de projets dès la rentrée, dans tous les domaines institutionnels et autres.

En ik ben er zeker van dat de regering ons bij het begin van het parlementaire jaar met een groot aantal uiteenlopende ontwerpen, institutionele en andere, zal bedenken.

Je remercie Madame la greffière, l'ensemble du personnel et les collaborateurs de cette Assemblée dont la compétence et le dévouement nous ont permis de mener nos travaux dans les meilleures conditions.

Ik dank mevrouw de griffier, het voltallige personeel en de medewerkers van deze Assemblée. Dankzij hun bekwaamheid en inzet hebben we onze werkzaamheden in de best mogelijke omstandigheden kunnen verrichten.

Je voudrais aussi, en votre nom à tous, remercier monsieur Maingain qui a été questeur pendant neuf ans de notre Assemblée et président de cette questure depuis 2007. J'ai pu apprécier la qualité du travail qu'il menait au sein de ce collège pour faire avancer un nombre considérable de dossiers dont on ne parle pas toujours, mais qui font la réalité de notre quotidien quand nous nous retrouvons dans ces locaux. *(Applaudissements)*

Tevens wil ik namens u allen de heer Maingain bedanken, die negen jaar lang quaestor was van onze Assemblée en sinds 2007 het College van quaestoren voorziet. Als quaestor heeft hij puik werk geleverd om vooruitgang te boeken in een groot aantal dossiers waarover niet vaak gesproken wordt, maar waar we hier in het Parlement dagelijks mee te maken krijgen. *(Applaus)*

Je remercie aussi les journalistes et les collaborateurs de la presse pour leur présence et pour la manière dont ils ont rendu compte de nos travaux.

Dank ook aan de journalisten en de persmedewerkers voor hun aanwezigheid en hun verslaggeving over onze werkzaamheden.

Cette session a donc été féconde. Après quelques jours de repos, nous pourrions reprendre nos travaux avec une énergie renouvelée. Si d'autres chantiers importants et nombreux nous attendent à la rentrée, celle-ci sera aussi marquée, pour beaucoup d'entre nous, par les prochaines élections communales.

Het is een vruchtbare zitting geweest. Na enkele dagen rust zullen we er weer met hernieuwde energie tegenaan kunnen gaan. Bij het begin van het nieuwe parlementaire jaar wacht er ons heel wat ander belangrijk werk, maar die periode zal voor velen onder ons ook in het teken van de komende gemeenteraadsverkiezingen staan.

Je souhaite à tous les membres de la Chambre et à leurs familles d'agréables et revigorantes vacances. Plein de succès dans toutes vos entreprises.

Ik wens alle Kamerleden en hun familie een aangename en verkwikkende vakantie toe, en alle succes.

J'adresse les mêmes souhaits au Premier ministre ainsi qu'aux membres de son équipe gouvernementale et à toutes celles et tous ceux qui les assistent dans leurs tâches au quotidien. *(Applaudissements sur tous les bancs)*

Ook de eerste minister, de leden van de regeringsploeg en hun medewerkers wens ik een deugddoende vakantie toe. *(Applaus op alle banken)*

52.01 Jan Jambon (N-VA): Au nom de la Chambre réunie en assemblée plénière, je voudrais remercier le Président pour la manière dont il a organisé nos travaux et dirigé nos débats. En ma qualité de membre de l'opposition, je tiens également à lui exprimer ma gratitude pour avoir laissé à l'opposition la marge de manœuvre nécessaire à l'accomplissement de sa mission.

Je me rallie aux remerciements qu'il a adressés au personnel des services de la Chambre. Au nom de tous mes collègues, je tiens à adresser mes remerciements et à témoigner mon estime à ce personnel auquel nous avons toujours pu faire appel et qui a fait le nécessaire, quelquefois dans un contexte très difficile, pour que nous puissions vaquer à nos travaux dans les meilleures conditions.

Enfin, je tiens au nom de mes collègues à adresser mes remerciements et à témoigner mon estime aux journalistes et aux collaborateurs de la presse avec lesquels nous avons toujours entretenu de bonnes relations. Chacun a joué son rôle dans cet hémicycle législatif, tantôt dans un excellent climat, tantôt dans une ambiance plus tendue.

Je souhaite à tout le monde de passer des vacances régénérantes afin que nous soyons à même de reprendre nos travaux avec une énergie renouvelée dès l'entame de la prochaine session. *(Applaudissements)*

53 **Projet de loi portant assentiment au Protocole de 2002 à la Convention d'Athènes de 1974 relative au transport par mer de passagers et de leurs bagages, fait à Londres le 1^{er} novembre 2002 (2365/1)**

Transmis par le Sénat

Peut-on considérer que le résultat du vote précédent est valable pour celui-ci? *(Oui)*

(Vote 13)

En conséquence, la Chambre adopte le projet de loi. Il sera soumis à la sanction royale.

La séance est levée à 19 h 02. La Chambre s'ajourne jusqu'à convocation ultérieure.

52.01 Jan Jambon (N-VA): Namens de voltallige Kamer wil ik de voorzitter danken voor de wijze waarop hij de werkzaamheden georganiseerd heeft en hij de debatten heeft geleid. Als lid van de oppositie wil ik ook mijn appreciatie uitdrukken voor het feit dat hij de oppositie de ruimte heeft gegeven om haar taak te vervullen.

Ik sluit mij aan bij de dankbetuigingen die hij richtte aan het personeel. Namens alle collega's wil ik onze dank en appreciatie aan het personeel uitdrukken, op wie wij steeds een beroep konden doen, en dat er in soms moeilijke omstandigheden voor gezorgd heeft dat wij onze werkzaamheden in de beste omstandigheden hebben kunnen verrichten.

Ten slotte wil ik namens de collega's mijn dank en waardering uitdrukken voor de journalisten en de medewerkers van de pers, met wie er altijd een goede verhouding was. Soms heel goed, en soms wat meer gespannen, maar ieder zijn rol in dit wetgevend halfroond.

Ik wens iedereen een deugddoende vakantie zodat wij volgend werkjaar weer met frisse moed aan onze werkzaamheden kunnen beginnen. *(Applaus)*

53 **Wetsontwerp houdende instemming met het Protocol van 2002 bij het Verdrag van Athene van 1974 inzake het vervoer van passagiers en hun bagage over zee, gedaan te Londen op 1 november 2002 (2365/1)**

Overgezonden door de Senaat

Mag de uitslag van de vorige stemming ook gelden voor deze stemming? *(Ja)*

(Stemming 13)

Bijgevolg neemt de Kamer het wetsontwerp aan. Het zal aan de Koning ter bekrachtiging worden voorgelegd.

De vergadering wordt gesloten om 19.02 uur. De Kamer gaat tot nadere bijeenroeping uiteen.